




A comprehensive bibliography of translation & interpreting directionality












Matthias APFELTHALER 

University of Graz

Updated: February 8, 2020


Links and open access checked: February 9, 2020









- ABUÍN GONZÁLEZ, Marta. 2012. The language of consecutive interpreters' notes – Differences across levels of expertise @ *Interpreting* 14/1: 55–72. DOI [10.1075/intp.14.1.03abu](https://doi.org/10.1075/intp.14.1.03abu) · ISSN 1384-6647.
- ABUTALEBI, Jubin; Jean-Marie ANNONI, Ivan ZIMINE, Alan J. PEGNA, Mohamed L. SEGHER, Hannelore LEE-JAHNKE, Francois LAZEYRAS, Stefano F. CAPPÀ & Asaid KHATEB. 2008. Language control and lexical competition in bilinguals – An event-related fMRI study @ *Cerebral Cortex* 18/7: 1496–1505. DOI [10.1093/cercor/bhm182](https://doi.org/10.1093/cercor/bhm182) · ISSN 1047-3211. 
- ADAB, Beverley. 2005. Translating into a second language – Can we, should we? @ G. M. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *In and out of English – For better, for worse?* 227–241. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853597893-018](https://doi.org/10.21832/9781853597893-018) · ISBN 9781853597893.
- AGLIOTI, Salvatore & Franco FABBRO. 1993. Paradoxical selective recovery in a bilingual aphasic following subcortical lesions @ *NeuroReport* 4/12: 1359–1362. DOI [10.1097/00001756-199309150-00019](https://doi.org/10.1097/00001756-199309150-00019) · ISSN 0959-4965.
- AHLSVED, K. J. 1978. Translating into the translator's non-primary languages @ P. A. HORGUELIN, ed. *La traduction, une profession. Actes du VIII^e Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) tenu à Montréal en 1977 – Translating, a profession. Proceedings of the Eighth World Congress of the International Federation of Translators (IFT) held in Montreal in 1977.* 183–188. Paris/Ottawa: FIT/Conseil des traducteurs et interprètes du Canada – Canadian Translators and Interpreters Council. <<http://www.linguatshediteur.com/catalogue/la-traduction-une-profession-britranslating-a-professioni>>
- AHRENS, Barbara. 2015. Note-taking @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies.* 283–286. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2009. Who's afraid of ELF – “Failed” natives or non-native speakers struggling to express themselves? @ M. ALBL-MIKASA, S. BRAUN & S. KALINA, eds. *Dimensionen der Zweitsprachenforschung – Dimensions of second language research: Festschrift für Kurt Kohn.* 109–129. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823365365. <http://www.uni-tuebingen.de/fileadmin/Uni_Tuebingen/Fakultaeten/Neuphilologie/Englisches-Seminar/Linguistik_des_Englischen/Prof_Kohn/Dokumente/Albl-Mikasa_FS_Kohn.pdf> 
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2013a. ELF speakers' restricted power of expression – Implications for interpreters' processing @ *Translation and Interpreting Studies* 8/2: 191–210. DOI [10.1075/tis.8.2.04alb](https://doi.org/10.1075/tis.8.2.04alb) · ISSN 1932-2798.
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2013b. Express-ability in ELF communication @ *Journal of English as a Lingua Franca* 2/1: 101–122. DOI [10.1515/jelf-2013-0005](https://doi.org/10.1515/jelf-2013-0005) · ISSN 2191-933X.
- ALBL-MIKASA, Michaela. 2014. The imaginary invalid – Conference interpreters and English as a lingua franca @ *International Journal of Applied Linguistics* 24/3: 293–311. DOI [10.1111/ijal.12076](https://doi.org/10.1111/ijal.12076) · ISSN 0802-6106.
- ALBL-MIKASA, Michaela; Sandra GUGGISBERG & Fenja TALIRZ. 2017. (Source) texting ELF – Native and non-native English speaker discourse production and conference interpreters' preference for the native speaker @ L. N. ZYBATOW, A. STAUDER & M. USTASZEWSKI, eds. *Translation studies and translation practice – Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014: Part 1.* 267–275. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631680971.
- ALDEA, Bogdan. 2008. A few considerations regarding the teaching of L1-into-L2 translations @ *Studia Universitatis Babeş-Bolyai - Philologia* 53/3: 25–35. ISSN 1220-0484. <<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=206138>>
- ALONSO BACIGALUPE, Luis. 2010. Information processing during simultaneous interpretation – A three-tier approach @ *Perspectives* 18/1: 39–58. DOI [10.1080/09076760903464278](https://doi.org/10.1080/09076760903464278) · ISSN 1747-6623.
- AL-SALMAN, Saleh & Raja'i AL-KHANJLI. 2002. The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic/English context @ *Meta* 47/4: 607–626. DOI [10.7202/008040ar](https://doi.org/10.7202/008040ar) · ISSN 0026-0452. 








- ALVAREZ, Ruben P.; Phillip J. HOLCOMB & Jonathan GRAINGER. 2003. Accessing word meaning in two languages – An event-related brain potential study of beginning bilinguals @ *Brain and Language* 87/2: 290–304. DOI [10.1016/S0093-934X\(03\)00108-1](https://doi.org/10.1016/S0093-934X(03)00108-1) · ISSN 0093-934X.
- ALVES, Fabio; Adriana PAGANO & Igor DA SILVA. 2009. A new window on translators' cognitive activity – Methodological issues in the combined use of eye tracking, key logging and retrospective protocol @ I. M. MEES, F. ALVES & S. GÖPFERICH, eds. *Methodology, technology and innovation in translation process research – A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 267–291. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314760.
- ALVES FERREIRA, Aline. 2010. *Direcionalidade em tradução – Uma investigação do processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português*. Dissertação de mestrado supervised by F. ALVES, Universidade Federal de Minas Gerais. <<https://hdl.handle.net/1843/LETR-8SVNBP>> 
- ALVES FERREIRA, Aline. 2012a. Investigando o processamento cognitivo de tradutores profissionais em tradução direta e inversa no par linguístico inglês-português @ *Cadernos de Tradução* 29/1: 73–92. DOI [10.5007/2175-7968.2012v1n29p73](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2012v1n29p73) · ISSN 2175-7968. 
- ALVES FERREIRA, Aline. 2012b. Tempo e segmentação no processamento cognitivo de tradutores experientes em instâncias de tradução direta e inversa @ *Revista I@el em (dis-)curso* 5/2: 57–69. ISSN 2175-4640. <<https://revistas.pucsp.br/index.php/revlael/article/view/6986>> 
- ALVES FERREIRA, Aline. 2013. *Direcionalidade em tradução – O papel da subcompetência bilíngue em tarefas de tradução L1 e L2*. Tese de doutorado supervised by F. ALVES, Universidade Federal de Minas Gerais. <<https://hdl.handle.net/1843/MGSS-9BLN48>> 
- ANDERSON, Laurie. 2018. Fostering metalinguistic awareness – Role play, pragmatics and L2 literary translation @ *inTRAlinea, Special Issues: Translation and interpreting for language learners (TAIL)*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intraline.org/specials/article/2305>> 
- ANGELELLI, Claudia & Christian DEGUELDRE. 2002. Bridging the gap between language for general purposes and language for work – An intensive superior-level language/skill course for teachers, translators, and interpreters @ B. L. LEAVER & B. SHEKHTMAN, eds. *Developing professional-level language proficiency*. 77–95. Cambridge: Cambridge University Press. DOI [10.1017/CBO9780511606465.005](https://doi.org/10.1017/CBO9780511606465.005) · ISBN 9780511606465.
- ANTUNOVIĆ, Goranka & Nataša PAVLOVIĆ. 2011. Moving on, moving back or changing it here and now – Self-revision in student translation processes from L2 and L3 @ *Across Languages and Cultures* 12/2: 213–234. DOI [10.1556/Acr.12.2011.2.5](https://doi.org/10.1556/Acr.12.2011.2.5) · ISSN 1585-1923.
- APARICIO, Xavier & Jean-Marc LAVAU. 2018. Lexical access in trilinguals – Evidence from a double masked translation priming paradigm @ *Translation, Cognition & Behavior* 1/1: 42–73. DOI [10.1075/tcb.00003.apa](https://doi.org/10.1075/tcb.00003.apa) · ISSN 2542-5277.
- APFELTHALER, Matthias. 2008. *Not in a league of their own – Against native-speakerism in expert translation and the language industries*. Diplomarbeit supervised by M. KAISER-COOKE, Universität Wien.
- APFELTHALER, Matthias. 2019. Directionality @ M. BAKER & G. SALDANHA, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 3rd ed. 152–156. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678627-33](https://doi.org/10.4324/9781315678627-33) · ISBN 9781138933330.
- AQUINO, Marcell. 2012. A força comunicativa das partículas modais alemãs no ensino de línguas @ *Diálogo das Letras* 1/2: 103–115. ISSN 2316-1795. <<http://periodicos.uern.br/index.php/dialogodasletras/article/view/303>> 
- AQUINO, Marcell. 2016. *O esforço de processamento das partículas modais doch e wohl em tarefas de pós-edição – Uma investigação processual no par linguístico alemão/português*. Tese de doutorado supervised by F. ALVES, Universidade Federal de Minas Gerais. <<https://hdl.handle.net/1843/RMSA-AJTSCP>> 
- AQUINO, Marcell. 2017. O questionário como ferramenta de ensino de partículas modais alemãs @ *Pandaemonium Germanicum* 20/32: 156–179. DOI [10.11606/1982-88372032156](https://doi.org/10.11606/1982-88372032156) · ISSN 1414-1906. 
- AQUINO, Marcell. 2018. A tradução da partícula modal *wohl* para o português – Uma investigação do esforço de processamento de participantes brasileiros e alemães @ *Cadernos de Tradução* 38/3: 352–374. DOI [10.5007/2175-7968.2018v38n3p352](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n3p352) · ISSN 2175-7968. 
- ARRÉS LÓPEZ, Eugenia. 2012. La enseñanza de la traducción inversa – ¿Realmente es útil? @ *Revista Traditori* 2: 42–46. ISSN 2254-3988. <https://issuu.com/traditori/docs/revista_traditori_02> 
- AUDEOUD, Mireille & Tobias HAUG. 2013. „Directionality Effect“ beim Gebärdensprachdolmetschen – Welche Dolmetschrichtung präferieren Gebärdensprachdolmetscher in der Schweiz? Teil 1 @ *Das Zeichen* 27/93: 124–136. ISSN 0932-4747. <https://www.hfh.ch/fileadmin/files/documents/Dokumente_FE/E.8_Audeoudetal93_Teil1.pdf> 










- BAIRSTOW, Dominique & Jean-Marc LAVAU. 2012. Audiovisual information processing by monolinguals and bilinguals – Effects of intralingual and interlingual subtitles @ A. REMAEL, P. ORERO & M. CARROLL, eds. *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads – Media for All 3*. 273–293. Amsterdam: Rodopi. ISBN 9789042035058.
<https://www.researchgate.net/publication/233401271_Bairstow_D_Lavau_J-M_2011_Audiovisual_information_processing_by_monolinguals_and_bilinguals_Effects_of_intralingual_and_interlingual_subtitles_In_A_Remael_P_Orero_M_Carroll_Eds_Audiovisual_Translatio>
- BAKER, Mona. 1992. *In other words – A coursebook on translation*. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203133590](https://doi.org/10.4324/9780203133590) · ISBN 9780415030861.
- BAKER, Mona. 2011. *In other words – A coursebook on translation*, 2nd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203832929](https://doi.org/10.4324/9780203832929) · ISBN 9780415467544.
- BAKER, Mona. 2018. *In other words – A coursebook on translation*, 3rd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315619187](https://doi.org/10.4324/9781315619187) · ISBN 9781138666887.
- BALLING, Laura W. & Kristian T. HVELPLUND. 2015. Design and statistics in quantitative translation (process) research @ *Translation Spaces 4/1*: 170–187. DOI [10.1075/ts.4.1.08bal](https://doi.org/10.1075/ts.4.1.08bal) · ISSN 2211-3711.
- BAKIK, Henri C. 1971. A description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation @ *Meta 16/4*: 199–210. DOI [10.7202/001972ar](https://doi.org/10.7202/001972ar) · ISSN 0026-0452. 
- BAKIK, Henri C. 1973. Simultaneous interpretation – Temporal and quantitative data @ *Language and Speech 16/3*: 237–270. DOI [10.1177/002383097301600307](https://doi.org/10.1177/002383097301600307) · ISSN 1756-6053.
- BAKIK, Henri C. 1975. Simultaneous interpretation – Qualitative and linguistic data @ *Language and Speech 18/3*: 272–297. DOI [10.1177/002383097501800310](https://doi.org/10.1177/002383097501800310) · ISSN 1756-6053.
- BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. 2004. Simultaneous interpreting A-B vs. B-A from the interpreters' standpoint @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 239–249. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.20bar](https://doi.org/10.1075/btl.50.20bar) · ISBN 9789027216564.
- BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. 2006. Strategies of simultaneous interpreting and directionality @ *Interpreting 8/2*: 149–174. DOI [10.1075/intp.8.2.03bar](https://doi.org/10.1075/intp.8.2.03bar) · ISSN 1384-6647.
- BARTŁOMIEJCZYK, Magdalena. 2015. Directionality @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 108–110. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- BASNIGHT-BROWN, Dana M. & Jeanette ALTARRIBA. 2007. Differences in semantic and translation priming across languages – The role of language direction and language dominance @ *Memory & Cognition 35/5*: 953–965. DOI [10.3758/BF03193468](https://doi.org/10.3758/BF03193468) · ISSN 0090-502X.
- BEEBY, Allison. 1996. *Teaching translation from Spanish to English – Worlds beyond words*. Ottawa: University of Ottawa Press. ISBN 9780776603995. <<https://hdl.handle.net/10393/12957>> 
- BEEBY, Allison. 2004. Language learning for translators – Designing a syllabus @ K. MALMKJÆR, ed. *Translation in undergraduate degree programmes*. 39–65. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.59.05bee](https://doi.org/10.1075/btl.59.05bee) · ISBN 9789027216656.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 1996. La traducción inversa @ A. HURTADO ALBIR, ed. *La enseñanza de la traducción*. 57–78. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. ISBN 9788480210782.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 1998. Direction of translation (directionality) @ M. BAKER & K. MALMKJÆR, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*. 63–67. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203359792](https://doi.org/10.4324/9780203359792) · ISBN 9780415093804.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 2003. Genre literacy and contrastive rhetoric in teaching inverse translation @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 155–166. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- BEEBY LONSDALE, Allison. 2009. Directionality @ M. BAKER & G. SALDANHA, eds. *Routledge encyclopedia of translation studies*, 2nd ed. 84–88. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203872062](https://doi.org/10.4324/9780203872062) · ISBN 9780415369305.
- BEHRENS, Bergljot. 2006. Language-based processing in advanced L2 production and translation – An exploratory study @ H. BYRNES, H. WEGER-GUNTARP & K. A. SPRANG, eds. *Educating for advanced foreign language capacities – Constructs, curriculum, instruction, assessment*. 74–86. Washington, DC: Georgetown University Press. ISBN 9781589011182.
<<https://repository.library.georgetown.edu/handle/10822/558211>> 
- BEHRENS, Bergljot. 2017. Processing possessives in translation between unequal systems – An exploratory study @ *Oslo Studies in Language 9/2*: 105–136. ISSN 1890-9639. <<https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/4769>> 

- BENDAZZOLI, Claudio. 2010. *Il corpus DIRSI – Creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. Tesi di dottorato supervised by M. SOFFRITTI & M. RUSSO, Università di Bologna.
<<https://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/3081>> 
- BENDAZZOLI, Claudio; Cristina MONTI, Annalisa SANDRELLI, Mariachiara RUSSO, Marco BARONI, Silvia BERNARDINI, Gabriele MACK, Elio BALLARDINO & Peter MEAD. 2004. Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting @ N. H. OOSTDIJK, G. KRISTOFFERSEN & G. SAMPSON, eds. *Compiling and processing spoken language corpora – LREC 2004 satellite workshop, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation*. 33–39.
- BERENGUER, Laura. 1996. Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción @ A. HURTADO ALBIR, ed. *La enseñanza de la traducción*. 9–29. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. ISBN 9788480210782.
- BERNARDINI, Silvia. 2001. Think-aloud protocols in translation research – Achievements, limits, future prospects @ *Target* 13/2: 241–263. DOI [10.1075/target.13.2.03ber](https://doi.org/10.1075/target.13.2.03ber) · ISSN 1569-9986.
- BERNOLET, Sarah; Robert J. HARTSUIKER & Martin J. PICKERING. 2012. Effects of phonological feedback on the selection of syntax – Evidence from between-language syntactic priming @ *Bilingualism: Language and Cognition* 15/3: 503–516. DOI [10.1017/S1366728911000162](https://doi.org/10.1017/S1366728911000162) · ISSN 1366-7289.
- BERNOLET, Sarah; Robert J. HARTSUIKER & Martin J. PICKERING. 2013. From language-specific to shared syntactic representations – The influence of second language proficiency on syntactic sharing in bilinguals @ *Cognition* 127/3: 287–306. DOI [10.1016/j.cognition.2013.02.005](https://doi.org/10.1016/j.cognition.2013.02.005) · ISSN 0010-0277.
- BERTOZZI, Michela. 2018. *ANGLINTRAD – Towards a purpose specific interpreting corpus @ inTRAlinea, Special Issues: New findings in corpus-based interpreting studies*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2317>> 
- BEST, Joanna. 2002. Die Bedeutung der grundsprachlichen Kompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung @ J. BEST & S. KALINA, eds. *Übersetzen und Dolmetschen – Eine Orientierungshilfe*. 123–133. Tübingen: A. Francke. ISBN 9783825223298.
- BIRDSONG, David. 2013. Age and the end state of second language acquisition @ W. C. RITCHIE & T. K. BHATIA, eds. *The new handbook of second language acquisition*. 401–424. Leiden: Brill. ISBN 9789004254305.
<<https://www.researchgate.net/publication/265108697> AGE AND THE END STATE OF SECOND LANGUAGE ACQUISITION>
- BISSON, Marie-Josée; Walter J. B. VAN HEUVEN, Kathy CONKLIN & Richard J. TUNNEY. 2014. Processing of native and foreign language subtitles in films – An eye tracking study @ *Applied Psycholinguistics* 35/2: 399–418. DOI [10.1017/S0142716412000434](https://doi.org/10.1017/S0142716412000434) · ISSN 0142-7164. 
- BLACKWELL GÜLEN, Barbara. 2007. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue @ Target* 19/1: 157–161. DOI [10.1075/target.19.1.10bla](https://doi.org/10.1075/target.19.1.10bla) · ISSN 1569-9986.
- BLASCO MAYOR, María J. 2015. L2 proficiency as predictor of aptitude for interpreting – An empirical study @ *Translation and Interpreting Studies* 10/1: 108–132. DOI [10.1075/tis.10.1.06bla](https://doi.org/10.1075/tis.10.1.06bla) · ISSN 1932-2798.
- BOADA, Roger; Rosa SÁNCHEZ-CASAS, José M. GAVILÁN, José E. GARCÍA-ALBEA & Natasha TOKOWICZ. 2013. Effect of multiple translations and cognate status on translation recognition performance of balanced bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/1: 183–197. DOI [10.1017/S1366728912000223](https://doi.org/10.1017/S1366728912000223) · ISSN 1366-7289.
- BONTEMPO, Karen; Jemina NAPIER, Laurence HAYES & Vicky BRASHEAR. 2014. Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition @ *Translation & Interpreting* 6/1: 23–46. ISSN 1836-9324. <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/321>> 
- BOUDART, Laurence. 2008. Cómo saber que una *écrevisse* vive en agua dulce – Metodología de la búsqueda terminológica en traducción inversa @ L. PEGENAUTE, J. DECESARIS & E. BERNAL, eds. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación – La Traducción del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural en el Siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Volumen 2*. 169–176. Barcelona: PPU. ISBN 9788447710270.
<http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_3_LB_Saber.pdf> 
- BRANDER DE LA IGLESIA, Maria & Jan-Hendrik OPDENHOFF. 2014. Retour interpreting revisited – Tuning competences in interpreter education @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning E: Volume 1*. 4–43. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki.
<http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/nov_27_complete_cttl_e_2014.pdf> 
- BRENCE, Doris. 2007. Ausbildungs- und Anforderungsprofil der translatorischen Berufspraxis – Eine empirische Studie @ *Lebende Sprachen* 52/2: 50–64. DOI [10.1515/LES.2007.50](https://doi.org/10.1515/LES.2007.50) · ISSN 1868-0267.











- BRUTI, Silvia. 1999. Review of *Translation into the second language* @ *TESL-EJ* 3/4: n.p. ISSN 1072-4303. <<http://tesl-ej.org/ej12/r12.html>> 
- BRYLSBAERT, Marc & Wouter DUYCK. 2010. Is it time to leave behind the Revised Hierarchical Model of bilingual language processing after fifteen years of service? @ *Bilingualism: Language and Cognition* 13/3: 359–371. DOI [10.1017/S1366728909990344](https://doi.org/10.1017/S1366728909990344) · ISSN 1366-7289.
- BUCHWEITZ, Augusto & Fábio ALVES. 2006. Cognitive adaptation in translation – An interface between language direction, time, and recursiveness in target text production @ *Letras de Hoje* 41/2: 241–272. ISSN 1984-7726. <<http://revistaseletronicas.pucrs.br/ojs/index.php/fale/article/view/601>> 
- BURBAT, Ruth. 2015. *Lernerautonomie im DaF-Unterricht – Entdeckendes Sprachverstehen aus Lernaltersicht*. Tesis doctoral supervised by C. RIEMER & M.-J. VARELA SALINAS, Universidad de Granada. <<https://hdl.handle.net/10481/43502>> 
- BURBAT, Ruth & Julia MÖLLER RUNGE. 2003a. La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del Traductor – El método *collage* @ P. DURÁN ESCRIBANO, G. AGUADO DE CEA, I. ÁLVAREZ DE MON Y REGO & M. GARCÍA FERNÁNDEZ, eds. *Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento. Languages for specific purposes and the knowledge society*. 287–301. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid. ISBN 9788474933338. <https://www.academia.edu/31076691/La_ense%C3%B1anza_de_una_segunda_lengua_extranjera_en_la_formaci%C3%B3n_del_traductor_el_m%C3%A9todo_collage>
- BURBAT, Ruth & Julia MÖLLER RUNGE. 2003b. La enseñanza / aprendizaje de la segunda lengua extranjera en la formación del traductor / intérprete. <https://www.academia.edu/31334050/La_ense%C3%B1anza_aprendizaje_de_la_segunda_lengua_extranjera_en_la_formaci%C3%B3n_del_traductor_int%C3%A9rprete>
- BURBAT, Ruth & Julia MÖLLER RUNGE. 2007. Das Lehren und Lernen einer zweiten und/oder weiteren Fremdsprache in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung @ *Babel* 53/4: 303–320. DOI [10.1075/babel.53.4.02bur](https://doi.org/10.1075/babel.53.4.02bur) · ISSN 0521-9744.
- BUYSE, Kris. 2007. Prosodic and pragmatic universals in translating clitics – The case of the Spanish translation of French clitics @ *Belgian Journal of Linguistics* 21: 23–36. DOI [10.1075/bjl.21.03buy](https://doi.org/10.1075/bjl.21.03buy) · ISSN 0774-5141.
- BUYTENHUIJS, Franka. 2016. *Optimizing the Multilink model for word translation – Effects of subjective frequency and translation direction*. BA thesis supervised by T. DIJKSTRA & A. WAHL, Radboud Universiteit. <<https://theses.ubn.ru.nl/handle/123456789/5279>> 
- CALLE, Lourdes. 2012. New skills and professional profiles required for the sign language interpreter profession in Europe. <<http://efsl.org/efslibu/wp-content/uploads/2011/03/R1201-New-skills-and-professional-profiles-required-for-the-sli-profession-in-Europe.pdf>> 
- CALVO, Noelia; Sofía ABREYAYA, Macarena MARTÍNEZ CUITIÑO, Brenda STEEB, Dolores ZAMORA, Lucas SEDEÑO, Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. 2019. Rethinking the neural basis of prosody and non-literal language – Spared pragmatics and cognitive compensation in a bilingual with extensive right-hemisphere damage @ *Frontiers in Psychology* 10/Article 570: 1–13. DOI [10.3389/fpsyg.2019.00570](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.00570) · ISSN 1664-1078. 
- CAMPBELL, Stuart. 1998. *Translation into the second language*. London: Longman. ISBN 9780582301887.
- CAMPBELL, Stuart. 2000. Critical structures in the evaluation of translations from Arabic into English as a second language @ *The Translator* 6/2: 211–229. DOI [10.1080/13556509.2000.10799066](https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799066) · ISSN 1355-6509.
- CAMPBELL, Stuart J. 1991. Towards a model of translation competence @ *Meta* 36/2-3: 329–343. DOI [10.7202/002190ar](https://doi.org/10.7202/002190ar) · ISSN 0026-0452. 
- CAO, Deborah. 1996. Towards a model of translation proficiency @ *Target* 8/2: 325–340. DOI [10.1075/target.8.2.07cao](https://doi.org/10.1075/target.8.2.07cao) · ISSN 1569-9986.
- CARGNELUTTI, Elisa; Barbara TOMASINO & Franco FABBRO. 2019. Aphasia in the multilingual population @ J. W. SCHWIETER, ed. *The handbook of the neuroscience of multilingualism*. 533–552. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119387725.ch26](https://doi.org/10.1002/9781119387725.ch26) · ISBN 9781119387701.
- CARL, Michael & Moritz J. SCHAEFFER. 2017. Models of the translation process @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The handbook of translation and cognition*. 50–70. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119241485.ch3](https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch3) · ISBN 9781119241430.
- CARTONI, Bruno; Sandrine ZUFFEREY & Thomas MEYER. 2013. Using the Europarl corpus for cross-linguistic research @ *Belgian Journal of Linguistics* 27: 23–42. DOI [10.1075/bjl.27.02car](https://doi.org/10.1075/bjl.27.02car) · ISSN 0774-5141.






- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina. 2011. La alineación de un corpus paralelo multilingüe – Propuesta de fases para la didáctica de traducción especializada inversa @ *Cadernos de Tradução* 1/27: 117–142. DOI [10.5007/2175-7968.2011v1n27p117](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2011v1n27p117) · ISSN 2175-7968. 
- CATTELL, James M. 1887. Experiments on the association of ideas @ *Mind* 12/45: 68–74. DOI [10.1093/mind/os-12.45.68](https://doi.org/10.1093/mind/os-12.45.68) · ISSN 0026-4423.
- CERNEY, Brian. 2004. *Relayed interpretation from English to American Sign Language via a hearing and a deaf interpreter*. PhD thesis, The Union Institute and University.
- CHABASSE, Catherine & Maren DINGFELDER STONE. 2015. Capacity management in interpretation – Efforts, directionality, and language pair considerations @ D. ANDRES & M. BEHR, eds. *To know how to suggest ... Approaches to teaching conference interpreting*. 75–102. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783732901142.
- CHAN, Clara H. Y. 2007. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *Babel* 53/3: 284–288. DOI [10.1075/babel.53.3.09cha](https://doi.org/10.1075/babel.53.3.09cha) · ISSN 0521-9744.
- CHAN, Leo T.-h. 2016. Beyond non-translation and “self-translation” – English as *lingua academica* in China @ *Translation and Interpreting Studies* 11/2: 152–176. DOI [10.1075/tis.11.2.02cha](https://doi.org/10.1075/tis.11.2.02cha) · ISSN 1932-2798.
- CHAN, Wing S.; Jan-Louis KRUGER & Stephen DOHERTY. 2019. Comparing the impact of automatically generated and corrected subtitles on cognitive load and learning in a first- and second-language educational context @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 18: 237–272. ISSN 2295-5739. <<https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/506>> 
- CHANG, Chia-chien. 2005. *Directionality in Chinese/English simultaneous interpreting – Impact on performance and strategy use*. PhD thesis supervised by D. L. SCHALLERT, The University of Texas at Austin. <<https://hdl.handle.net/2152/1524>> 
- CHANG, Chia-chien & Diane L. SCHALLERT. 2007. The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting @ *Interpreting* 9/2: 137–176. DOI [10.1075/intp.9.2.02cha](https://doi.org/10.1075/intp.9.2.02cha) · ISSN 1384-6647.
- CHANG, Chia-chien & Michelle M. WU. 2014. Non-native English at international conferences – Perspectives from Chinese-English conference interpreters in Taiwan @ *Interpreting* 16/2: 169–190. DOI [10.1075/intp.16.2.02cha](https://doi.org/10.1075/intp.16.2.02cha) · ISSN 1384-6647.
- CHANG, Chieh-Ying. 2009. *Testing applicability of eye-tracking and fMRI to translation and interpreting studies – An investigation into directionality*. PhD thesis supervised by M. SHUTTLEWORTH & G. SALDANHA, Imperial College London/University of London. <<https://hdl.handle.net/10044/1/11409>> 
- CHANG, Vincent C.-Y. 2011. Translation directionality and the Revised Hierarchical Model – An eye-tracking study @ S. O'BRIEN, ed. *Cognitive explorations of translation*. 154–174. London: Continuum. ISBN 9781441172686.
- CHEN, Sijia. 2016. Note-taking in consecutive interpreting – A review with special focus on Chinese and English literature @ *JoSTrans* 26: 151–171. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue26/art_chen.php> 
- CHEN, Sijia. 2017. Note-taking in consecutive interpreting – New data from pen recording @ *Translation & Interpreting* 9/1: 4–23. ISSN 1836-9324. <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/570>> 
- CHERNOVATY, Leonid. 2014. Understanding the translation process – An important part of a translator trainers' professional competence @ *inTRAlinea, Special Issues: Challenges in translation pedagogy*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2108>> 
- CHEUNG, Andrew K. F. 2013. Non-native accents and simultaneous interpreting quality perceptions @ *Interpreting* 15/1: 25–47. DOI [10.1075/intp.15.1.02che](https://doi.org/10.1075/intp.15.1.02che) · ISSN 1384-6647.
- CHIANG, Yung-Nan. 2006. *Connecting two anxiety constructs – An interdisciplinary study of foreign language anxiety and interpretation anxiety*. PhD thesis supervised by E. HORWITZ & D. SCHALLERT, The University of Texas at Austin. <<https://hdl.handle.net/2152/2695>> 
- CHIANG, Yung-Nan. 2009. Foreign language anxiety in Taiwanese student interpreters @ *Meta* 54/3: 605–621. DOI [10.7202/038318ar](https://doi.org/10.7202/038318ar) · ISSN 0026-0452. 
- CHIANG, Yung-Nan. 2010. Foreign language anxiety and student interpreters' learning outcomes – Implications for the theory and measurement of interpretation learning anxiety @ *Meta* 55/3: 589–601. DOI [10.7202/045079ar](https://doi.org/10.7202/045079ar) · ISSN 0026-0452. 
- CHMIEL, Agnieszka. 2010. Interpreting studies and psycholinguistics – A possible synergy effect @ D. GILE, G. HANSEN & N. K. POKORN, eds. *Why translation studies matters*. 223–236. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.88.19sch](https://doi.org/10.1075/btl.88.19sch) · ISBN 9789027224347. <<https://hdl.handle.net/10593/8767>> 






- CHMIEL, Agnieszka. 2016. Directionality and context effects in word translation tasks performed by conference interpreters @ *Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 52/2: 269–295. DOI [10.1515/psicl-2016-0010](https://doi.org/10.1515/psicl-2016-0010) · ISSN 1897-7499.
- CHMIEL, Agnieszka. 2018a. Meaning and words in the conference interpreter's mind @ *Translation, Cognition & Behavior* 1/1: 21–41. DOI [10.1075/tcb.00002.chm](https://doi.org/10.1075/tcb.00002.chm) · ISSN 2542-5277.
- CHMIEL, Agnieszka. 2018b. In search of the working memory advantage in conference interpreting – Training, experience and task effects @ *International Journal of Bilingualism* 22/3: 371–384. DOI [10.1177/1367006916681082](https://doi.org/10.1177/1367006916681082) · ISSN 1367-0069.
- CHMIEL, Agnieszka & Iwona MAZUR. 2013. Eye tracking sight translation performed by trainee interpreters @ C. WAY, S. VANDEPITTE, R. MEYLAERTS & M. BARTŁOMIEJCZYK, eds. *Tracks and treks in translation studies – Selected papers from the EST Congress, Leuven 2010*. 189–205. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.108.10chm](https://doi.org/10.1075/btl.108.10chm) · ISBN 9789027224590. <<https://hdl.handle.net/10593/8770>> 
- CHODKIEWICZ, Marta. 2016. What types of errors do undergraduate students make depending on directionality? @ Ł. BOGUCKI, B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & M. THELEN, eds. *Translation and meaning – New series: Volume 2, part 2*. 191–208. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631670613.
- CHODKIEWICZ, Marta. 2018. How successful are undergraduate students in revising and justifying different types of translation decisions in response to instructor feedback? @ *Między Oryginałem a Przekładem* 24/42: 53–73. DOI [10.12797/MOaP.24.2018.42.04](https://doi.org/10.12797/MOaP.24.2018.42.04) · ISSN 1689-9121. 
- CHOI, Jungwha. 2004. The competitiveness of 'into-B' simultaneous interpretation – A correlation based on age @ *FORUM* 2/2: 271–292. DOI [10.1075/forum.2.2.15cho](https://doi.org/10.1075/forum.2.2.15cho) · ISSN 1598-7647.
- CHOI, Jungwha. 2008. Correlation between directionality, B language acquisition and topic difficulty @ *FORUM* 6/2: 39–58. DOI [10.1075/forum.6.2.03cho](https://doi.org/10.1075/forum.6.2.03cho) · ISSN 1598-7647.
- CHOI, Mikyung. 2006. La traduction littéraire en B du coréen vers le français – Quelques conditions de réussite @ *Meta* 51/3: 524–535. DOI [10.7202/013556ar](https://doi.org/10.7202/013556ar) · ISSN 0026-0452. 
- CHOI, Mikyung. 2014. *La cotraduction – Domaine littéraire coréen-français*. Thèse de doctorat supervised by F. ISRAËL, Université de la Sorbonne nouvelle - Paris III. <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/tel-00973530>> 
- CHOUC, Fanny & José M. CONDE. 2018. Relay interpreting as a tool for conference interpreting training @ *International Journal of Interpreter Education* 10/2: 58–72. ISSN 2150-5772. <<https://www.cit-asl.org/new/ijie-10-2-relay-interpreting>> 
- CHRISTOFFELS, Ingrid. 2004. *Cognitive studies in simultaneous interpreting*. PhD thesis supervised by A. DE GROOT, Universiteit van Amsterdam. <<https://hdl.handle.net/11245/1.253465>> 
- CHRISTOFFELS, Ingrid K.; Lesya GANUSHCHAK & Dirk KOESTER. 2013. Language conflict in translation – An ERP study of translation production @ *Journal of Cognitive Psychology* 25/5: 646–664. DOI [10.1080/20445911.2013.821127](https://doi.org/10.1080/20445911.2013.821127) · ISSN 2044-5911.
- CHRISTOFFELS, Ingrid K. & Annette M. DE GROOT. 2005. Simultaneous interpreting @ J. F. KROLL & A. M. B. DE GROOT, eds. *Handbook of bilingualism – Psycholinguistic approaches*. 454–479. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780195151770.
- CHRISTOFFELS, Ingrid K.; Annette M. DE GROOT & Judith F. KROLL. 2006. Memory and language skills in simultaneous interpreters – The role of expertise and language proficiency @ *Journal of Memory and Language* 54/3: 324–345. DOI [10.1016/j.jml.2005.12.004](https://doi.org/10.1016/j.jml.2005.12.004) · ISSN 0749-596X.
- CHRISTOFFELS, Ingrid K.; Annette M. DE GROOT & Lourens J. WALDORP. 2003. Basic skills in a complex task – A graphical model relating memory and lexical retrieval to simultaneous interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 6/3: 201–211. DOI [10.1017/S1366728903001135](https://doi.org/10.1017/S1366728903001135) · ISSN 1366-7289.
- CIRILLO, Letizia. 2018. From the Stinking Bishop to the Abbucciato Aretino (and back) – Using corpora in the translation classroom @ *inTRAlinea, Special Issues: Translation and interpreting for language learners (TAIL)*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intraline.org/specials/article/2297>> 
- COLINA, Sonia & Barbara A. LAFFORD. 2017. Translation in Spanish language teaching – The integration of a “fifth skill” in the second language curriculum @ *Journal of Spanish Language Teaching* 4/2: 110–123. DOI [10.1080/23247797.2017.1407127](https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407127) · ISSN 2324-7797.
- COLLADOS AÍS, Ángela & María M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, eds. 2001. *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares. ISBN 9788484443094.
- CONSONNI, Monica; Riccardo CAFIERO, Dario MARIN, Marco TETTAMANTI, Antonella IADANZA, Franco FABBRO & Daniela PERANI. 2013. Neural convergence for language comprehension and grammatical class production in highly proficient bilinguals is independent of age of acquisition @ *Cortex* 49/5: 1252–1258. DOI [10.1016/j.cortex.2012.04.009](https://doi.org/10.1016/j.cortex.2012.04.009) · ISSN 0010-9452.

- CONTRERAS GARCÍA, Lucía & Miguel TURRIÓN. 2013. Inversa traducción en la Europea Comisión @ *Panacea* 14/38: 265–274. ISSN 1537-1964. <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea38_Diciembre2013.pdf> 
- COP, Uschi; Nicolas DIRIX, Eva VAN ASSCHE, Denis DRIEGHE & Wouter DUYCK. 2016. Reading a book in one or two languages? An eye movement study of cognate facilitation in L1 and L2 reading @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/4: 747–769. DOI [10.1017/S1366728916000213](https://doi.org/10.1017/S1366728916000213) · ISSN 1366-7289.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 2001. Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada @ *Trans* 5: 155–184. ISSN 1137-2311. <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf> 
- CORTEZ-GODÍNEZ, José. 2019. Influencia del nivel socioeconómico en la adquisición de la Competencia Traductora @ *Sendebare* 30: 357–388. DOI [10.30827/sendebare.v30i0.6594](https://doi.org/10.30827/sendebare.v30i0.6594) · ISSN 2340-2415. 
- CRASBORN, Onno. 2009. What is third language interpreting? @ O. A. CRASBORN & L. VAN DIJKEN, eds. *Third language interpreting – EFSLI 2008 conference proceedings*. 8–12. Voorschoten: EFSLI. ISBN 9789079568031.
- CRESSWELL, Andy. 2018. Looking up phrasal verbs in small corpora of interpreting – An attempt to draw out aspects of interpreted language @ *inTRAlinea, Special Issues: New findings in corpus-based interpreting studies*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2319>> 
- DAILIDÉNAITÉ, Alina. 2009. Directionality – Types and frequency of repairs in simultaneous interpretation @ *Vertimo studijos* 2: 9–25. ISSN 2029-4050. <http://www.vertimostudijos.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2015/01/Vertimo_studijos_2.9-25.pdf> 
- DAILIDÉNAITÉ, Alina & Julija VOLYNEC. 2013. Source language interference with target language in conference interpreting @ *Vertimo studijos* 6: 34–49. ISSN 2029-4050. <http://www.vertimostudijos.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2015/01/Vertimo_studijos_6.35-50.pdf> 
- DAL FOVO, Eugenia. 2011. Through the CorIT looking-glass and what MA students found there @ *The Interpreters' Newsletter* 16: 1–20. ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/8266>> 
- DAM, Helle V. 2004a. The interpreters' notes – On the choice of form and language @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 251–261. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.21dam](https://doi.org/10.1075/btl.50.21dam) · ISBN 9789027216564.
- DAM, Helle V. 2004b. Interpreters' notes – On the choice of language @ *Interpreting* 6/1: 3–17. DOI [10.1075/intp.6.1.03dam](https://doi.org/10.1075/intp.6.1.03dam) · ISSN 1384-6647.
- DARÒ, Valeria; Sylvie LAMBERT & Franco FABBRO. 1996. Conscious monitoring of attention during simultaneous interpretation @ *Interpreting* 1/1: 101–124. DOI [10.1075/intp.1.1.06dar](https://doi.org/10.1075/intp.1.1.06dar) · ISSN 1384-6647.
- DA SILVA, Igor Antônio Lourenço. 2019. An interactional expertise-based approach to specialized inverse translation @ *Tradução em Revista* 26/1: 86–98. DOI [10.17771/PUCRio.TradRev.40528](https://doi.org/10.17771/PUCRio.TradRev.40528) · ISSN 1808-6195 
- DA SILVA, Igor A. L.; Fabio ALVES, Márcia SCHMALTZ, Adriana PAGANO, Derek WONG, Lidia CHAO, Ana L. V. LEAL, Paulo QUARESMA, Caio GARCIA & Gabriel EDUARDO DA SILVA. 2017. Translation, post-editing and directionality – A study of effort in the Chinese-Portuguese language pair @ A. L. JAKOBSEN & B. MESA-LAO, eds. *Translation in transition – Between cognition, computing and technology*. 108–134. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.133.04lou](https://doi.org/10.1075/btl.133.04lou) · ISBN 9789027258809.
- DA SILVA, Igor A. Lourenço & Francine d. A. SILVEIRA. 2017. A expertise por interação como condicionante da competência do tradutor de textos técnicos e científicos @ *Domínios de Linguagem* 11/5: 1746–1763. DOI [10.14393/DL32-v11n5a2017-19](https://doi.org/10.14393/DL32-v11n5a2017-19) · ISSN 1980-5799. 
- DAWOOD, Sama. 2019. An investigation of cognitive efforts in simultaneous interpreting into Arabic – A case study of Egyptian undergraduate students @ S. HANNA, H. EL-FARAHATY & A. W. KHALIFA, eds. *The Routledge handbook of Arabic translation*. 366–377. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315661346-23](https://doi.org/10.4324/9781315661346-23) · ISBN 9781138958043.
- DE BOT, Kees. 2000. Simultaneous interpreting as language production @ B. ENGLUND DIMITROVA & K. HYLSTENSTAM, eds. *Language processing and simultaneous interpreting – Interdisciplinary perspectives*. 65–88. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.40.06bot](https://doi.org/10.1075/btl.40.06bot) · ISBN 9789027216458.
- DE BRUYCKER, Wim & Géry D'YDEWALLE. 2003. Reading native and foreign language television subtitles in children and adults @ J. HYÖNÄ, R. RADACH & H. DEUBEL, eds. *The mind's eye – Cognitive and applied aspects of eye movement research*. 671–684. Amsterdam: Elsevier. DOI [10.1016/B978-044451020-4/50036-0](https://doi.org/10.1016/B978-044451020-4/50036-0) · ISBN 9780444510204.
- DEGANI, Tamar; Anat PRIOR, Chelsea M. EDDINGTON, Ana B. ARÊAS DA LUZ FONTES & Natasha TOKOWICZ. 2016. Determinants of translation ambiguity – A within and cross-language comparison @ *Linguistic Approaches to Bilingualism* 6/3: 290–307. DOI [10.1075/lab.14013.deg](https://doi.org/10.1075/lab.14013.deg) · ISSN 1879-9264.







- DEGANI, Tamar; Anat PRIOR & Walaa HAJAJRA. 2018. Cross-language semantic influences in different script bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 782–804. DOI [10.1017/S1366728917000311](https://doi.org/10.1017/S1366728917000311) · ISSN 1366-7289.
- DEGANI, Tamar; Anat PRIOR & Natasha TOKOWICZ. 2011. Bidirectional transfer – The effect of sharing a translation @ *Journal of Cognitive Psychology* 23/1: 18–28. DOI [10.1080/20445911.2011.445986](https://doi.org/10.1080/20445911.2011.445986) · ISSN 2044-5911.
- DE GROOT, Annette M. 1992. Determinants of word translation @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 18/5: 1001–1018. DOI [10.1037/0278-7393.18.5.1001](https://doi.org/10.1037/0278-7393.18.5.1001) · ISSN 0278-7393.
- DE GROOT, Annette M. B. & Ingrid K. CHRISTOFFELS. 2007. Processes and mechanisms of bilingual control – Insights from monolingual task performance extended to simultaneous interpretation @ *Journal of Translation Studies* 10/1: 17–41. ISSN 1027-7978. <http://www.chineseupress.com/chineseupress/journal/JTS10.1/JTS10.1_17-41.pdf> 
- DE GROOT, Annette M. B.; Lucia DANNENBURG & Janet G. VAN HELL. 1994. Forward and backward word translation by bilinguals @ *Journal of Memory and Language* 33/5: 600–629. DOI [10.1006/jmla.1994.1029](https://doi.org/10.1006/jmla.1994.1029) · ISSN 0749-596X.
- DE GROOT, Annette M. B.; Philip DELMAAR & Stephen J. LUPKER. 2000. The processing of interlexical homographs in translation recognition and lexical decision – Support for non-selective access to bilingual memory @ *The Quarterly Journal of Experimental Psychology Section A* 53/2: 397–428. DOI [10.1080/713755891](https://doi.org/10.1080/713755891) · ISSN 0272-4987.
- DE GROOT, Annette M. B. & Gerard L. J. NAS. 1991. Lexical representation of cognates and noncognates in compound bilinguals @ *Journal of Memory and Language* 30/1: 90–123. DOI [10.1016/0749-596X\(91\)90012-9](https://doi.org/10.1016/0749-596X(91)90012-9) · ISSN 0749-596X.
- DE GROOT, Annette M. B. & Rik POOT. 1997. Word translation at three levels of proficiency in a second language – The ubiquitous involvement of conceptual memory @ *Language Learning* 47/2: 215–264. DOI [10.1111/0023-8333.71997007](https://doi.org/10.1111/0023-8333.71997007) · ISSN 0023-8333.
- DÉJEAN LE FÉAL, Karla. 2003. Impact of the international status of the interpreting student's mother tongues on training @ *FORUM* 1/1: 63–76. DOI [10.1075/forum.1.1.04dej](https://doi.org/10.1075/forum.1.1.04dej) · ISSN 1598-7647.
- DE LA CRUZ TRAINOR, María M. 2004. Traducción inversa – Una realidad @ *Trans* 8: 53–60. ISSN 1137-2311. <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_8/t8_53-60_MDeLaCruz.pdf> 
- DELISLE, Jean; Hannelore LEE-JAHNKE & Monique C. CORMIER, eds. 1999. *Terminologie de la traduction – Translation terminology – Terminología de la traducción – Terminologie der Übersetzung*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/fit.1](https://doi.org/10.1075/fit.1) · ISBN 9789027224231.
- DEMASI, Meinianelli. 2016. Professional L2 translation – Perception and practice @ T. RAUTAOJA, T. MIKOLIĆ JUŽNIĆ & K. KOSKINEN, eds. *New horizons in translation research and education* 4. 7–26. Joensuu: University of Eastern Finland. ISBN 9789526123561. <https://epublications.uef.fi/pub/urn_isbn_978-952-61-2356-1/> 
- DENGSCHERZ, Sabine. 2015a. »Wie könnte dies ein Nachteil sein?« Einblicke in den Diskurs zur sprachlichen Diversität am Zentrum für Translationswissenschaft – Teilergebnisse einer empirischen Studie zur Mehrsprachigkeit am ZTW @ *ÖDaF-Mitteilungen* 31/1: 64–81. DOI [10.14220/odaf.2015.31.1.64](https://doi.org/10.14220/odaf.2015.31.1.64) · ISSN 2196-9167.
- DENGSCHERZ, Sabine. 2015b. »Übung macht den Meister :)« Studierende des ZTW über ihre Professionalisierung im Schreiben in der L2 Deutsch @ *ÖDaF-Mitteilungen* 31/2: 120–136. DOI [10.14220/odaf.2015.31.2.120](https://doi.org/10.14220/odaf.2015.31.2.120) · ISSN 2196-9167. 
- DENGSCHERZ, Sabine E. 2019. *Professionelles Schreiben in mehreren Sprachen – Strategien, Routinen und Sprachen im Schreibprozess*: Peter Lang. DOI [10.3726/b16495](https://doi.org/10.3726/b16495) · ISBN 9783631810552. 
- DE VREESE, Luc P.; Massimo MOTTA & Andrea TOSCHI. 1988. Compulsive and paradoxical translation behaviour in a case of presenile dementia of the Alzheimer type @ *Journal of Neurolinguistics* 3/2: 233–259. DOI [10.1016/0911-6044\(88\)90015-2](https://doi.org/10.1016/0911-6044(88)90015-2) · ISSN 0911-6044.
- DEWAELE, Jean-Marc. 2009. The cognitive perspective – Age effects and/or critical periods? @ K. KNAPP, B. SEIDLHOFER & H. G. WIDDOWSON, eds. *Handbook of foreign language communication and learning*. 279–306. Berlin: Mouton de Gruyter. DOI [10.1515/9783110214246.2.279](https://doi.org/10.1515/9783110214246.2.279) · ISBN 9783110214246.
- DIAMOND, Bruce J. & Gregory M. SHREVE. 2010. Neural and physiological correlates of translation and interpreting in the bilingual brain – Recent perspectives @ G. M. SHREVE & E. ANGELONE, eds. *Translation and cognition*. 289–321. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.xv.16dia](https://doi.org/10.1075/ata.xv.16dia) · ISBN 9789027231918. <https://www.researchgate.net/publication/300465759_Neural_and_physiological_correlates_of_translation_and_interpreting_in_the_bilingual_brain>
- DIAMOND, Bruce J. & Gregory M. SHREVE. 2019. Translation, interpreting, and the bilingual brain – Implications for executive control and neuroplasticity @ J. W. SCHWIETER, ed. *The handbook of the neuroscience of multilingualism*. 485–507. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119387725.ch24](https://doi.org/10.1002/9781119387725.ch24) · ISBN 9781119387701.

- DIJKSTRA, Ton; Alexander WAHL, Franka BUYTENHUIJS, Nino VAN HALEM, Zina AL-JIBOURI, Marcel DE KORTE & Steven REKKÉ. 2019. Multilink – A computational model for bilingual word recognition and word translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/4: 657–679. DOI [10.1017/S1366728918000287](https://doi.org/10.1017/S1366728918000287) · ISSN 1366-7289. 
- DIMITROPOULOU, Maria; Jon A. DUÑABEITIA & Manuel CARREIRAS. 2011a. Masked translation priming effects with low proficient bilinguals @ *Memory & Cognition* 39/2: 260–275. DOI [10.3758/s13421-010-0004-9](https://doi.org/10.3758/s13421-010-0004-9) · ISSN 0090-502X. 
- DIMITROPOULOU, Maria; Jon A. DUÑABEITIA & Manuel CARREIRAS. 2011b. Two words, one meaning – Evidence of automatic co-activation of translation equivalents @ *Frontiers in Psychology* 2/Article 188: 1–20. DOI [10.3389/fpsyg.2011.00188](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2011.00188) · ISSN 1664-1078. 
- DMITRIENKO, Gleb. 2017. Translator training in Canada and Russia @ *Translation and Interpreting Studies* 12/2: 310–331. DOI [10.1075/tis.12.2.06dmi](https://doi.org/10.1075/tis.12.2.06dmi) · ISSN 1932-2798.
- DOLLERUP, Cay. 2000. English – Axes for a target language @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIČ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 61–70. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474. <https://cms13659.hstatic.dk/upload_dir/docs/Publications/172-English---axes-for-a-target-language-2000.pdf> 
- DOLLERUP, Cay. 2005. Review of *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* @ *Perspectives* 13/2: 155–157. DOI [10.1080/09076760508668987](https://doi.org/10.1080/09076760508668987) · ISSN 1747-6623.
- DONG, Da-Hui & Yu-Su LAN. 2010. Textual competence and the use of cohesion devices in translating into a second language @ *The Interpreter and Translator Trainer* 4/1: 47–88. DOI [10.1080/1750399X.2010.10798797](https://doi.org/10.1080/1750399X.2010.10798797) · ISSN 1750-399X.
- DONG, Yanping. 2018. Complex dynamic systems in students of interpreting training @ *Translation and Interpreting Studies* 13/2: 185–207. DOI [10.1075/tis.00011.don](https://doi.org/10.1075/tis.00011.don) · ISSN 1932-2798.
- DONG, Yanping & Jiexuan LIN. 2013. Parallel processing of the target language during source language comprehension in interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/3: 682–692. DOI [10.1017/S1366728913000102](https://doi.org/10.1017/S1366728913000102) · ISSN 1366-7289.
- DONOVAN, Clare. 2004. European Masters Project Group – Teaching simultaneous interpretation into a B language: Preliminary findings @ *Interpreting* 6/2: 205–216. DOI [10.1075/intp.6.2.06don](https://doi.org/10.1075/intp.6.2.06don) · ISSN 1384-6647.
- DØRUMSGARD, Marianne. 2005. Whose language? The concept of the native speaker in translation theory and practice @ *Norwich Papers* 13: 99–110. ISSN 0964-3419.
- DOSE, Stefanie. 2015. Putting directionality into context @ *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus* 45: 71–88. DOI [10.5842/45-0-625](https://doi.org/10.5842/45-0-625) · ISSN 2224-3380. 
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2007. *Kulturní dimenze originálu a její převedení při simultánním tlumočení do mateřského jazyka a při tlumočení do aktivního cizího jazyka*. Diplomová práce supervised by I. ČEŇKOVÁ, Univerzita Karlova. <<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/109946>> 
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2008. Culture et interprétation (Les différences culturelles et leur influence sur l'interprétation simultanée vers la langue maternelle et vers la langue étrangère active) @ I. ČEŇKOVÁ, ed. *Folia translologica – Volume 10*. 73–86. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. ISBN 9788073082437.
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2011. Interprétation simultanée – « La langue B » et le « retour » @ *Le bulletin du CRATIL* 7: 12–17. ISSN 2263-7591. <https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/bulletin-recherche-isit_mars11.pdf> 
- ĎOUBALOVÁ, Jana. 2019. *Kvalita z hlediska tlumočení jako strategického rozhodovacího procesu – Direkcionálna a strategie při tlumočení právních textů*. Disertační práce supervised by I. ČEŇKOVÁ, Univerzita Karlova. <<https://hdl.handle.net/20.500.11956/108150>> 
- DRAZDAUSKIENÉ, Maria L. 2001. Analytic clarity as the key in reverse translation @ M. THELEN & B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, eds. *Translation and meaning, part 5 – Proceedings of the Maastricht Session of the 3rd International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”, Held in Maastricht, The Netherlands, 26-29 April 2000*. 123–130. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting. ISBN 9789080103948.
- DUBĚDA, Tomáš. 2018a. La traduction vers une langue étrangère et sa place dans la formation des futurs traducteurs @ *Synergies Europe* 13: 161–168. ISSN 1951-6088. <<https://gerflint.fr/Base/Europe13/dubeda.pdf>> 
- DUBĚDA, Tomáš. 2018b. La traduction vers une langue étrangère – Compétences, attitudes, contexte social @ *Meta* 63/2: 492–509. DOI [10.7202/1055149ar](https://doi.org/10.7202/1055149ar) · ISSN 0026-0452. 
- DUBĚDA, Tomáš; David MRAČEK & Vanda OBDRŽÁLKOVÁ. 2018. *Překlad do nemateřského jazyka – Fakta, otázky, perspektivy*. Praha: Univerzita Karlova, nakladatelství Karolinum. ISBN 9788024642475.





- DUBEY, Namrata; Naoko WITZEL & Jeffrey WITZEL. 2018. Script differences and masked translation priming – Evidence from Hindi-English bilinguals @ *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 71/11: 2421–2438. DOI [10.1177/1747021817743241](https://doi.org/10.1177/1747021817743241) · ISSN 1747-0218.
- DURÁN MUÑOZ, Isabel. 2012. Caracterización de la traducción turística – Problemas, dificultades y posibles soluciones @ *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas* 7/1: 103–113. DOI [10.4995/rlyla.2012.1127](https://doi.org/10.4995/rlyla.2012.1127) · ISSN 1886-2438. 
- DURMUŞOĞLU KÖSE, Gül; Zehra GÜLMÜŞ, Volga Y. GÜMÜŞ & Gamze EREN. 2018. Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings @ *FORUM* 16/1: 39–55. DOI [10.1075/forum.00004.dur](https://doi.org/10.1075/forum.00004.dur) · ISSN 1598-7647.
- DUYCK, Wouter. 2005. Translation and associative priming with cross-lingual pseudohomophones – Evidence for nonselective phonological activation in bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 31/6: 1340–1359. DOI [10.1037/0278-7393.31.6.1340](https://doi.org/10.1037/0278-7393.31.6.1340) · ISSN 0278-7393.
- DUYCK, Wouter & Marc BRYBAERT. 2004. Forward and backward number translation requires conceptual mediation in both balanced and unbalanced bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 30/5: 889–906. DOI [10.1037/0096-1523.30.5.889](https://doi.org/10.1037/0096-1523.30.5.889) · ISSN 0096-1523.
- DUYCK, Wouter & Nele WARLOP. 2009. Translation priming between the native language and a second language – New evidence from Dutch-French bilinguals @ *Experimental Psychology* 56/3: 173–179. DOI [10.1027/1618-3169.56.3.173](https://doi.org/10.1027/1618-3169.56.3.173) · ISSN 1618-3169.
- D'YDEWALLE, Géry & Wim DE BRUYCKER. 2007. Eye movements of children and adults while reading television subtitles @ *European Psychologist* 12/3: 196–205. DOI [10.1027/1016-9040.12.3.196](https://doi.org/10.1027/1016-9040.12.3.196) · ISSN 1016-9040.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Andrea HUNZIKER HEEB. 2016. Investigating the ergonomics of a technologized translation workplace @ R. MUÑOZ MARTÍN, ed. *Reembedding translation process research*. 69–88. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.128.04ehr](https://doi.org/10.1075/btl.128.04ehr) · ISBN 9789027258748.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen; Andrea HUNZIKER HEEB, Gary MASSEY, Ursula MEIDERT, Silke NEUMANN & Heidrun BECKER. 2016. An international survey of the ergonomics of professional translation @ *ILCEA* 27: n.p. ISSN 2101-0609. <https://ilcea.revues.org/4004> > 
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Riitta JÄÄSKELÄINEN. 2019. Ergonomics of translation – Methodological, practical, and educational implications @ H. V. DAM, M. N. BRØGGER & K. K. ZETHSEN, eds. *Moving boundaries in translation studies*. 132–150. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315121871-9](https://doi.org/10.4324/9781315121871-9) · ISBN 9781138563667.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Alexander KÜNZLI. 2010. Methods of accessing metalinguistic awareness – A question of quality? @ S. GÖPPERICH, F. ALVES & I. M. MEES, eds. *New approaches in translation process research*. 113–132. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314777.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Gary MASSEY. 2008. Exploring translation competence by triangulating empirical data @ *Norwich Papers* 16: 1–20. ISSN 0964-3419.
- EHRENSBERGER-DOW, Maureen & Gary MASSEY. 2014. Cognitive ergonomic issues in professional translation @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The development of translation competence – Theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science*. 58–86. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781443854504. https://www.researchgate.net/publication/272493380_Cognitive_ergonomic_issues_in_professional_translation >
- ELAMIN, Saadia. 2016. Foreign language courses for translation undergraduates. Adapting to changes in translation directionality – A case study: English grammar for Arabic students @ *FORUM* 14/2: 239–254. DOI [10.1075/forum.14.2.04ela](https://doi.org/10.1075/forum.14.2.04ela) · ISSN 1598-7647.
- ELMER, Stefan & Jürg KÜHNIS. 2016. Functional connectivity in the left dorsal stream facilitates simultaneous language translation – An EEG study @ *Frontiers in Human Neuroscience* 10/Article 60: 1–9. DOI [10.3389/fnhum.2016.00060](https://doi.org/10.3389/fnhum.2016.00060) · ISSN 1662-5161. 
- ELMER, Stefan; Martin MEYER & Lutz JANCKE. 2010. Simultaneous interpreters as a model for neuronal adaptation in the domain of language processing @ *Brain Research* 1317: 147–156. DOI [10.1016/j.brainres.2009.12.052](https://doi.org/10.1016/j.brainres.2009.12.052) · ISSN 0006-8993.
- EMCI, ed. 2001. Teaching Simultaneous Interpretation into a “B” Language – EMCI Workshop 20-21 septembre 2002. https://www.emcinterpreting.org/emci_drupal_data/EMCI-TeachingSimultaneousIntoB-vol1.pdf > 
- EMCI, ed. 2005. Teaching Simultaneous Interpretation into a “B” Language: Volume 2. https://www.emcinterpreting.org/emci_drupal_data/EMCI-TeachingSimultaneousIntoB-vol2.pdf > 
- EN, Michael. In progress. *Looking for alter:natives*. Dissertation supervised by M. COOKE, Universität Wien.





- ENGST, Tanja & Céline SAWKINS. 2008. Third Language Interpreting – 16. Jahreshauptversammlung des European Forum of Sign Language Interpreting @ *Das Zeichen* 22/80: 516–519. ISSN 0932-4747.
- EUROPEAN COMMISSION. 2017. European Master's in Translation – Competence framework 2017. <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf> 
- FABBRO, Franco; Laura GRAN, Gianpaolo BASSO & Antonio BAVA. 1990. Cerebral lateralization in simultaneous interpretation @ *Brain and Language* 39/1: 69–89. DOI [10.1016/0093-934X\(90\)90005-2](https://doi.org/10.1016/0093-934X(90)90005-2) · ISSN 0093-934X.
- FABRICIUS-HANSEN, Cathrine; Hans P. HELLAND & Anneliese PITZ. 2017. An L2 perspective on possessives – Contrasts and their possible consequences @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 3–39. ISSN 1890-9639. <<https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/4762>> 
- FELTRIN-MORRIS, Marella. 2008. *Into forbidden territory – The audacity to translate into a second language*. PhD thesis supervised by R. LAVALVA, M. GADDIS-ROSE & C. COATES, Binghamton University, State University of New York.
- FERRÉ, Pilar; Rosa SÁNCHEZ-CASAS, Montserrat COMESAÑA & Josep DEMESTRE. 2017. Masked translation priming with cognates and noncognates – Is there an effect of words' concreteness? @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/4: 770–782. DOI [10.1017/S1366728916000262](https://doi.org/10.1017/S1366728916000262) · ISSN 1366-7289.
- FERREIRA, Aline. 2014. Analyzing recursiveness patterns and retrospective protocols of professional translators in L1 and L2 translation tasks @ *Translation and Interpreting Studies* 9/1: 109–127. DOI [10.1017/tis.9.1.06fer](https://doi.org/10.1017/tis.9.1.06fer) · ISSN 1932-2798.
- FERREIRA, Aline; Alexandra GOTTARDO & John W. SCHWIETER. 2018. Decision-making processes in direct and inverse translation through retrospective protocols @ *Translation, Cognition & Behavior* 1/1: 98–118. DOI [10.1075/tcb.00005.fer](https://doi.org/10.1075/tcb.00005.fer) · ISSN 2542-5277.
- FERREIRA, Aline & John W. SCHWIETER. 2017. Directionality in translation @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The handbook of translation and cognition*. 90–105. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. DOI [10.1002/9781119241485.ch5](https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch5) · ISBN 9781119241430. <https://www.researchgate.net/publication/313824803_Directionality_in_Translation>
- FERREIRA, Aline; John W. SCHWIETER, Alexandra GOTTARDO & Jefferey JONES. 2016. Cognitive effort in direct and inverse translation performance – Insight from eye-tracking technology @ *Cadernos de Tradução* 36/3: 60–80. DOI [10.5007/2175-7968.2016v36n3p60](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n3p60) · ISSN 2175-7968. 
- FISCHER, Martin B. N.d. Sprachgefühl und Welterfahrung – La traducción inversa de textos turísticos como ejercicios para fomentar la competencia lingüística. <<https://webs.ucm.es/info/especulo/ele/alcala.html>> 
- FONSECA, Norma B. L. 2015. Directionality in translation – Investigating prototypical patterns in editing procedures @ *Translation & Interpreting* 7/1: 111–125. ISSN 1836-9324. <<https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/372>> 
- FOX, Olivia. 1996. Cross-cultural transfer in inverse translation – A case study @ M. THELEN & B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, eds. *Translation and meaning, part 3 – Proceedings of the Maastricht Session of the 2nd International Maastricht-Lódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", held in Maastricht, The Netherlands, 19-22 April 1995*. 325–332. Maastricht: Hogeschool Maastricht, School of Translation and Interpreting. ISBN 9789080103924.
- FRANCIS, Wendy S.; Beatriz K. AUGUSTINI & Silvia P. SAENZ. 2003. Repetition priming in picture naming and translation depends on shared processes and their difficulty – Evidence from Spanish-English bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 29/6: 1283–1297. DOI [10.1037/0278-7393.29.6.1283](https://doi.org/10.1037/0278-7393.29.6.1283) · ISSN 0278-7393.
- FRANCIS, Wendy S. & Silvia P. SÁENZ. 2007. Repetition priming endurance in picture naming and translation – Contributions of component processes @ *Memory & Cognition* 35/3: 481–493. DOI [10.3758/BF03193288](https://doi.org/10.3758/BF03193288) · ISSN 0090-502X. 
- FRANCIS, Wendy S.; Natasha TOKOWICZ & Judith F. KROLL. 2014. The consequences of language proficiency and difficulty of lexical access for translation performance and priming @ *Memory & Cognition* 42/1: 27–40. DOI [10.3758/s13421-013-0338-1](https://doi.org/10.3758/s13421-013-0338-1) · ISSN 0090-502X.
- FRANCO AIXELÁ, Javier. 2001-2018. *BITRA – Bibliography of Interpreting and Translation*. DOI [10.14198/bitra](https://doi.org/10.14198/bitra). <https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=en> Keywords > TEACHING > Thème > Search 
- GADDIS ROSE, Marilyn. 1989. Must translator training remain elitist? @ P. W. KRAWUTSCHKE, ed. *Translator and interpreter training and foreign language pedagogy*. 18–25. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.iii.03gad](https://doi.org/10.1075/ata.iii.03gad) · ISBN 9789027231789.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. 2014a. A vueltas con la traducción inversa especializada en el ámbito profesional – Un estudio basado en encuestas @ *Trans* 18: 229–238. ISSN 1137-2311. <http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_227-238_notas.pdf> 



- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel. 2014b. Didáctica de la traducción inversa especializada – Propuesta de actividades en el ámbito de la economía y los negocios @ *LSP Journal* 5/1: 79–99. ISSN 1904-4135.
<<https://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog/article/view/4281>> 
- GAMBIER, Yves & LUC VAN DOORSLAER, eds. N.d. *Translation studies bibliography*. <<https://www.benjamins.com/online/tsb/>> Lists > Keywords > directionality=bidirectionality
- GARCÍA, Adolfo M. 2013. Brain activity during translation – A review of the neuroimaging evidence as a testing ground for clinically-based hypotheses @ *Journal of Neurolinguistics* 26/3: 370–383. DOI [10.1016/j.jneuroling.2012.12.002](https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2012.12.002) · ISSN 0911-6044.
- GARCÍA, Adolfo M. 2014. Neurocognitive determinants of performance variability among world-language users @ *Journal of World Languages* 1/1: 60–77. DOI [10.1080/21698252.2014.893671](https://doi.org/10.1080/21698252.2014.893671) · ISSN 2169-8252. 
- GARCÍA, Adolfo M. 2015a. Psycholinguistic explorations of lexical translation equivalents – Thirty years of research and their implications for cognitive translology @ *Translation Spaces* 4/1: 9–28. DOI [10.1075/ts.4.1.01gar](https://doi.org/10.1075/ts.4.1.01gar) · ISSN 2211-3711.
- GARCÍA, Adolfo M. 2015b. Translating with an injured brain – Neurolinguistic aspects of translation as revealed by bilinguals with cerebral lesions @ *Meta* 60/1: 112–134. DOI [10.7202/1032402ar](https://doi.org/10.7202/1032402ar) · ISSN 0026-0452. 
- GARCÍA, Adolfo M. 2019. *The neurocognition of translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.147](https://doi.org/10.1075/btl.147) · ISBN 9789027203397.
- GARCÍA, Adolfo M.; Agustín IBÁÑEZ, David HUEPE, Alexander L. HOUCK, Maëva MICHON, Carlos G. LEZAMA, Sumeer CHADHA & Álvaro RIVERA-REI. 2014. Word reading and translation in bilinguals – The impact of formal and informal translation expertise @ *Frontiers in Psychology* 5/Article 1302: 1–14. DOI [10.3389/fpsyg.2014.01302](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.01302) · ISSN 1664-1078. 
- GARCÍA, Adolfo M.; Ezequiel MIKULAN & Agustín IBÁÑEZ. 2016. A neuroscientific toolkit for translation studies @ R. MUÑOZ MARTÍN, ed. *Reembedding translation process research*. 21–46. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.128.02gar](https://doi.org/10.1075/btl.128.02gar) · ISBN 9789027258748.
- GARCÍA-IZQUIERDO, Isabel. 2015. La competencia en lengua materna (español) de los estudiantes de traducción e interpretación – Un estudio de caso @ *Hermēneus* 17: 87–110. ISSN 1139-7489.
<<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/44968>> 
- GÄRTIG-BRESSAN, Anne-Kathrin. 2019. I verbi generali italiani come sfida nella traduzione verso il tedesco L2 e l'ontologia IMAGACT come supporto @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 21: 133–155. DOI [10.13137/2421-6763/29127](https://doi.org/10.13137/2421-6763/29127) · ISSN 1722-5906. 
- GENTILE, Paola & Michaela ALBL-MIKASA. 2017. “Everybody speaks English nowadays” – Conference interpreters’ perception of the impact of English as a lingua franca on a changing profession @ *Cultus* 10: 53–66. ISSN 2035-2948.
<http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Gentile_Albl-Mikasa.pdf> 
- GERARD, Linda D. & Don L. SCARBOROUGH. 1989. Language-specific lexical access of homographs by bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 15/2: 305–315. DOI [10.1037/0278-7393.15.2.305](https://doi.org/10.1037/0278-7393.15.2.305) · ISSN 0278-7393.
- GICZELA-PASTWA, Justyna. 2019. Inverse legal translation – A corpus-driven study of multi-word units related to the structure of translated statutory provisions @ Ł. BIEL, J. ENGBERG, M. R. MARTÍN RUANO & V. SOSONI, eds. *Research methods in legal translation and interpreting – Crossing methodological boundaries*. 48–65. London: Routledge. DOI [10.4324/9781351031226-4](https://doi.org/10.4324/9781351031226-4) · ISBN 9781138492103.
- GILE, Daniel. 2005. Directionality in conference interpreting – A cognitive view @ R. GODIJS & M. HINDERDAEL, eds. *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* 9–26. Gent: Communication & Cognition. ISBN 9789070963873.
<https://www.researchgate.net/publication/260120149_Directionality_in_conference_interpreting_a_cognitive_view>
- GIMENEZ CAMARGO, Patrícia. 2014. Competência em interpretação – Um breve estudo da interpretação em língua B @ *TradTerm* 23: 13–33. DOI [10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2014.85506](https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2014.85506) · ISSN 2317-9511. 
- GODIJS, Rita & Michaël HINDERDAEL, eds. 2005. *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* Gent: Communication & Cognition. ISBN 9789070963873.
- GOLDMAN-EISLER, Frieda. 1972. Segmentation of input in simultaneous translation @ *Journal of Psycholinguistic Research* 1/2: 127–140. DOI [10.1007/BF01068102](https://doi.org/10.1007/BF01068102) · ISSN 0090-6905.
- GOLLAN, Tamar H.; Kenneth I. FORSTER & Ram FROST. 1997. Translation priming with different scripts – Masked priming with cognates and noncognates in Hebrew-English bilinguals @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 23/5: 1122–1139. DOI [10.1037/0278-7393.23.5.1122](https://doi.org/10.1037/0278-7393.23.5.1122) · ISSN 0278-7393.

- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Laura. 2018. Desarrollo de la competencia intercultural en la enseñanza de inglés como segunda lengua extranjera para Traducción e Interpretación – Una propuesta metodológica @ *CLINA* 4/2: 83–102. DOI [10.14201/clina20184283102](https://doi.org/10.14201/clina20184283102) · ISSN 2444-1961. 
- GÖPPERICH, Susanne. 2015. *Text competence and academic multiliteracy – From text linguistics to literacy development*. Tübingen: Narr Francke Attempto. ISBN 9783823369349.
- GÖPPERICH, Susanne. 2019. Translation competence as a cognitive catalyst for multiliteracy – Research findings and their implications for L2 writing and translation instruction @ D. LI, V. L. C. LEI & Y. HE, eds. *Researching cognitive processes of translation*. 169–197. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-13-1984-6_8](https://doi.org/10.1007/978-981-13-1984-6_8) · ISBN 9789811319839.
- GORTON, Amy. 2012. ‘B’ language interpreting – The interpreter’s perspective @ *FORUM* 10/2: 61–88. DOI [10.1075/forum.10.2.04gor](https://doi.org/10.1075/forum.10.2.04gor) · ISSN 1598-7647.
- GRADDOL, David. 2003. The decline of the native speaker @ G. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *Translation today – Trends and perspectives*. 152–167. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 9781853596186.
- GRANENA, Gisela & Michael H. LONG, eds. 2013. *Sensitive periods, language aptitude, and ultimate L2 attainment*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/llt.35](https://doi.org/10.1075/llt.35) · ISBN 9789027213129.
- GRAUWINKEL, Gabriele & Wilhelm NEUNZIG. 2008. Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación @ L. PEGENAU, J. DECASARIS & E. BERNAL, eds. *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación – La Traducción del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural en el Siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Volumen 2*. 213–224. Barcelona: PPU. ISBN 9788447710270.
- GREENALL, Annjo K. & Siri S. WARHOLM. 2017. Erlend Loe’s style in translation – The differing voices of first- and second-language translators @ *mTm* 9: 269–297. ISSN 1791-8421. <<https://hdl.handle.net/11250/2582878>> 
- GREGORIO CANO, Ana. 2018. El perfil de ingreso y egreso de los estudiantes de Traducción e Interpretación como elemento clave en el desarrollo de la competencia traductora @ *Hermeneus* 20: 165–211. DOI [10.24197/her.20.2018.165-211](https://doi.org/10.24197/her.20.2018.165-211) · ISSN 2530-609X. 
- GROSJEAN, François. 1997. The bilingual individual @ *Interpreting* 2/1-2: 163–187. DOI [10.1075/intp.2.1-2.07gro](https://doi.org/10.1075/intp.2.1-2.07gro) · ISSN 1384-6647.
- GROSJEAN, François. 2015. Bicultural bilinguals @ *International Journal of Bilingualism* 19/5: 572–586. DOI [10.1177/1367006914526297](https://doi.org/10.1177/1367006914526297) · ISSN 1367-0069.
- GROSMAN, Meta; Mira KADRIĆ, Irena KOVAČIĆ & Mary SNELL-HORNBY, eds. 2000. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- GROß, Richard. 2000. Übersetzen in die fremde Sprache? Leicht gesagt! – Wie man’s aber vielleicht trotzdem noch unterrichten kann @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 175–183. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- GRUTMAN, Rainier. 2015. Francophonie et autotraduction @ *Interfrancophonies* 6: 1–17. DOI [10.17457/if6_2015/gru](https://doi.org/10.17457/if6_2015/gru) · ISSN 2038-5943. 
- GUDER, Andreas. 2005. „Kann man das überhaupt lernen?“ Zur Vermittlung von Chinesisch als distanter Fremdsprache @ *Lebende Sprachen* 50/2: 61–68. DOI [10.1515/LES.2005.61](https://doi.org/10.1515/LES.2005.61) · ISSN 1868-0267.
- GUMUL, Ewa. 2006. Explicitation & directionality in simultaneous interpreting. <https://www.emcinterpreting.org/emci_drupal_data/Explicitation%20Directionality%20SI%20Gumul.pdf> 
- GUMUL, Ewa. 2017a. *Explicitation in simultaneous interpreting – A study into explicating behaviour of trainee interpreters*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego. ISBN 9788322633496.
- GUMUL, Ewa. 2017b. Explicitation and directionality in simultaneous interpreting @ *Linguistica Silesiana* 38: 312–329. ISSN 0208-4228. <https://www.academia.edu/35514633/Explicitation_and_Directionality_in_Simultaneous_Interpreting_2017>
- GUMUL, Ewa. 2018. Searching for evidence of Gile’s Effort Models in retrospective protocols of trainee simultaneous interpreters @ *Między Oryginałem a Przekładem* 24/42: 17–39. DOI [10.12797/MOaP.24.2018.42.02](https://doi.org/10.12797/MOaP.24.2018.42.02) · ISSN 1689-9121. 
- GUMUL, Ewa & Andrzej ŁYDA. 2010. Disambiguating grammatical metaphor in simultaneous interpreting @ J. MALISZEWSKI, ed. *Diskurs und Terminologie beim Fachübersetzen und Dolmetschen – Discourse and terminology in specialist translation and interpreting*. 87–99. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783653001457. <https://www.researchgate.net/publication/323198911_Disambiguating_Grammatical_Metaphor_in_Simultaneous_Interpreting>





- GUO, Taomei; Maya MISRA, Joyce W. TAM & Judith F. KROLL. 2012. On the time course of accessing meaning in a second language – An electrophysiological and behavioral investigation of translation recognition @ *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 38/5: 1165–1186. DOI [10.1037/a0028076](https://doi.org/10.1037/a0028076) · ISSN 0278-7393.
- HAGEMANN, Susanne. 2019. Directionality in translation and revision teaching – A case study of an A-B teacher working with B-A students @ *The Interpreter and Translator Trainer* 13/1: 86–101. DOI [10.1080/1750399X.2018.1540742](https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1540742) · ISSN 1750-399X.
- HAN, Chao. 2017. Using analytic rating scales to assess English–Chinese bi-directional interpreting – A longitudinal Rasch analysis of scale utility and rater behaviour @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 16: 196–215. ISSN 2295-5739. <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/429/407>> 
- HANNA, Blake T. 1969. Patterns of thought in English translation @ *Meta* 14/3: 141–153. DOI [10.7202/003014ar](https://doi.org/10.7202/003014ar) · ISSN 0026-0452. 
- HANSEN, Gyde. 1997. Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch) @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 133–139. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302. <<http://gydehansen.dk/media/2312/habacht-signale-beim-uebersetzen-in-die-fremdsprache.pdf>> 
- HANSEN, Gyde. 1999. Die Rolle der fremdsprachlichen Kompetenz @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 341–343. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923. <<http://gydehansen.dk/media/77/die-rolle-der-fremdsprachlichen-kompetenzhandbuch.pdf>> 
- HANSEN, Gyde. 2011. Übersetzen Dänisch-Deutsch – Kein Problem? @ P. A. SCHMITT, S. HEROLD & A. WEILANDT, eds. *Translationsforschung – Tagungsberichte der LICTRA: IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010*. 293–299. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631606032. <<https://gydehansen.dk/media/2258/uebersetzen-daenisch-deutsch-kein-problem-1-.pdf>> 
- HARTSUIKER, Robert J. & Sarah BERNOLET. 2017. The development of shared syntax in second language learning @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/2: 219–234. DOI [10.1017/S1366728915000164](https://doi.org/10.1017/S1366728915000164) · ISSN 1366-7289.
- HARVEY, Malcolm. 2002. Faut-il sauver le thème ? @ *les langues modernes* 4: 18–26. ISSN 0023-8376. <<https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article118>>
- HATIM, Basil. 2013. *Teaching and researching translation*, 2nd ed. Harlow: Pearson. DOI [10.4324/9781315832906](https://doi.org/10.4324/9781315832906) · ISBN 9781138169784.
- HATZIDAKI, Anna. 2013. A cognitive approach to translation – The psycholinguistic perspective @ A. ROJO & I. IBARRETXE-ANTUÑANO, eds. *Cognitive linguistics and translation – Advances in some theoretical models and applications*. 395–414. Berlin: De Gruyter Mouton. DOI [10.1515/9783110302943.395](https://doi.org/10.1515/9783110302943.395) · ISBN 9783110301991.
- HATZIDAKI, Anna & Emmanuel M. POTHOS. 2008. Bilingual language representation and cognitive processes in translation @ *Applied Psycholinguistics* 29/1: 125–150. DOI [10.1017/S0142716408080065](https://doi.org/10.1017/S0142716408080065) · ISSN 0142-7164.
- HAUG, Tobias & Mireille AUDEOUD. 2013. „Directionality Effect“ beim Gebärdensprachdolmetschen – Welche Dolmetschrichtung präferieren Gebärdensprachdolmetscher in der Schweiz? Teil 2 @ *Das Zeichen* 27/94: 306–316. ISSN 0932-4747. <https://www.hfh.ch/fileadmin/files/documents/Dokumente_FE/E.8_Haugetal94Teil2.pdf> 
- HE, Yan; Meng-Yun WANG, Defeng LI & Zhen YUAN. 2017. Optical mapping of brain activation during the English to Chinese and Chinese to English sight translation @ *Biomedical Optics Express* 8/12: 5399–5411. DOI [10.1364/BOE.8.005399](https://doi.org/10.1364/BOE.8.005399) · ISSN 2156-7085. 
- HE, Yuanjian. 2019. Translating and interpreting as bilingual processing – The theoretical framework @ D. LI, V. L. C. LEI & Y. HE, eds. *Researching cognitive processes of translation*. 15–48. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-13-1984-6_2](https://doi.org/10.1007/978-981-13-1984-6_2) · ISBN 9789811319839.
- HEFER, Esté. 2011. *Reading second language subtitles – A case study of South African viewers reading in their native language and L2-English*. PhD thesis supervised by B. VAN ROOY & J.-L. KRUGER, North-West University. <<https://dspace.nwu.ac.za/handle/10394/8315>> 
- HEFER, Esté. 2013. Television subtitles and literacy – Where do we go from here? @ *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 34/7: 636–652. DOI [10.1080/01434632.2013.797986](https://doi.org/10.1080/01434632.2013.797986) · ISSN 0143-4632.
- HELLAND, Hans P. 2017. An empirical L2 perspective on possessives – French/Norwegian @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 75–104. ISSN 1890-9639. <<https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/4767>> 











- HERRERA, Amparo. 2019. Lexical and semantic connections in number words translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/1: 177–190. DOI [10.1017/S1366728917000669](https://doi.org/10.1017/S1366728917000669) · ISSN 1366-7289.
- HERVAIS-ADELMAN, Alexis & Laura BABCOCK. 2019. The neurobiology of simultaneous interpreting – Where extreme language control and cognitive control intersect @ *Bilingualism: Language and Cognition*. DOI [10.1017/S1366728919000324](https://doi.org/10.1017/S1366728919000324) · ISSN 1366-7289. 
- HEWSON, Lance. 1993 L'avenir du thème à l'université @ M. BALLARD, ed. *La traduction à l'université – Recherche et propositions didactiques. Ouvrage publié avec le concours du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle - Lille III*. 171–184. Lille: Presses Universitaires de Lille. ISBN 9782865310555.
- HEWSON, Lance. 2004. Sourcistes et ciblors @ M. BALLARD & L. HEWSON, eds. *Correct/incorrect*. 123–134. Arras: Artois Presses Université. ISBN 9782848320120.
- HILD, Adelina. 2006. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *Interpreting* 8/2: 223–229. DOI [10.1075/intp.8.2.07hil](https://doi.org/10.1075/intp.8.2.07hil) · ISSN 1384-6647.
- HIRCI, Nataša. 2005. Prevajanje v nematerni jezik – Tabu ali nuja? @ N. K. POKORN, E. PRUNČ & A. RICCARDI, eds. *Beyond Equivalence – Jenseits der Äquivalenz – Oltre l'equivalenza – Onkraj ekvivalence*. 87–104. Graz: Institut für Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz. ISBN 3901540148.
- HIRCI, Nataša. 2012. Electronic reference resources for translators – Implications for productivity and translation quality @ *The Interpreter and Translator Trainer* 6/2: 219–236. DOI [10.1080/13556509.2012.10798837](https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10798837) · ISSN 1750-399X.
- HLAVAC, Jim; Snježana VESELICA MAJHUT, Nataša PAVLOVIĆ, Kristijan NIKOLIĆ & Lovorka ZERGOLLERN-MILETIĆ. 2019. *Translating from Croatian into English – A handbook with annotated translations*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. ISBN 9789531693981.
- HOLLIDAY, Adrian. 2006. Native-speakerism @ *ELT Journal* 60/4: 385–387. DOI [10.1093/elt/ccl030](https://doi.org/10.1093/elt/ccl030) · ISSN 0951-0893. 
- HORCAS-RUFÍAN, Sara & Dorothy KELLY. 2019. Inverse (A-B/C) translation education in Spain under the EHEA @ *Perspectives*. DOI [10.1080/0907676X.2019.1684529](https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1684529) · ISSN 1747-6623.
- HOUSE, Juliane. 2013. English as a lingua franca and translation @ *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2: 279–298. DOI [10.1080/13556509.2013.10798855](https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798855) · ISSN 1750-399X.
- HUANG, Chunliu. 2017. Raccourcir la distance entre ici et ailleurs – Étude basée sur une expérience de cotraduction littéraire @ X. DANTILLE & C. WECKSTEEN-QUINIO, eds. *Ici et ailleurs dans la littérature traduite*. 165–176. Arras: Artois Presses Université. ISBN 9782848322766. <http://apu.univ-artois.fr/content/download/1544/11168/version/1/file/TM%20Ici_Ailleurs.pdf> 
- HUANG, Libo. 2015. *Style in translation – A corpus-based perspective*. Heidelberg: Springer. DOI [10.1007/978-3-662-45566-1](https://doi.org/10.1007/978-3-662-45566-1) · ISBN 9783662455654.
- HUANG, Wei. 2013. *Iniciación a la traducción inversa – Una propuesta comunicativa para la didáctica de la traducción del chino al español en China*. Tesis doctoral supervised by A. BEEBY LONSDALE & H. CASAS TOST, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/276965>> 
- HUH, Jiun. 2017. Phonological consideration of World Englishes in interpreter training – Pedagogical suggestions based on an experimental study of consecutive interpretation @ *The Interpreter and Translator Trainer* 11/1: 56–78. DOI [10.1080/1750399X.2017.1310598](https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1310598) · ISSN 1750-399X.
- HULSTIJN, Jan H. 2015. *Language proficiency in native and non-native speakers – Theory and research*. Amsterdam: John Benjamins. [10.1075/llt.41](https://doi.org/10.1075/llt.41) · ISBN 9789027213259.
- HUNZIKER HEEB, Andrea. 2016. Professional translators' self-concepts and directionality – Indications from translation process research @ *JoSTrans* 25: 74–88. ISSN 1740-357X. <https://www.iostrans.org/issue25/art_hunziker.php> 
- HURTADO ALBIR, Amparo, ed. 2017. *Researching translation competence by PACTE group*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.127](https://doi.org/10.1075/btl.127) · ISBN 9789027258731.
- HYLTENSTAM, Kenneth, ed. 2016. *Advanced proficiency and exceptional ability in second languages*. Berlin: De Gruyter Mouton. DOI [10.1515/9781614515173](https://doi.org/10.1515/9781614515173) · ISBN 9781614515173.
- IAPTI'S ETHICS COMMITTEE/PIRÓTH, Attila. 2015. Translation into a non-native language. <https://www.iapti.org/files/surveys/2/IAPTI_non-native_report.pdf> 
- IZURA, Cristina & Andrew W. ELLIS. 2004. Age of acquisition effects in translation judgement tasks @ *Journal of Memory and Language* 50/2: 165–181. DOI [10.1016/j.jml.2003.09.004](https://doi.org/10.1016/j.jml.2003.09.004) · ISSN 0749-596X.

- JÄÄSKELÄINEN, Riitta & Anna MAURANEN. 2001. Kääntäjät ja kieliteknologia – Kokemuksia työelämästä @ *AFinLAn Vuosikirja* 31/59: 358–370. ISSN 2343-2608. <<https://journal.fi/afinlavk/article/view/59854>> 
- JAHANGARD, Ali & Shari HOLDERREAD. 2017. Translation from L1 to L2 vs. direct writing @ *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 3/2: 210–228. DOI [10.1075/ttmc.3.2.04jah](https://doi.org/10.1075/ttmc.3.2.04jah) · ISSN 2352-1805.
- JAMOSSI, Rafik. 2002. The nativeness principle and implicit information in professional translation @ *Turjuman* 11/1: 29–50. ISSN 1113-1292.
- JAMOSSI, Rafik. 2015. Exporting cultural goods through the medium of translation in the Arab world – The (not so) strange case of L2 translation @ *The Translator* 21/2: 173–188. DOI [10.1080/13556509.2015.1069044](https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1069044) · ISSN 1355-6509.
- JÄNIS, Marja. 2002. From the A language to the B language and from the B language to the A language – What is different? @ G. GARZONE, P. MEAD & M. VIEZZI, eds. *Perspectives on interpreting*. 53–64. Bologna: CLUEB. ISBN 9788849119565.
- JEKAT, Susanne J. & Maureen EHRENSBERGER-DOW. 2008. Language separation in translators and interpreters @ *trans-kom* 1/1: 88–104. ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01_01_07_Jekat_Ehrensberger-Dow_Language_Separation.20080707.pdf> 
- JENKINS, Andrew. 1995. Teaching German translation students German-English translation @ M. BEYER, H.-J. DILLER, J. KORNELIUS, O. ERWIN & G. STRATMANN, eds. *Realities of translating*. 73–89. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. ISBN 9783825303211.
- JENNINGS, Steve. 2005. La traducción transgénica en la clase de inversa @ I. GARCÍA IZQUIERDO, ed. *El género textual y la traducción – Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*. 177–188. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783039106769.
- JENSEN, Kristian T. H.; Annette C. SJØRUP & Laura WINTHER BALLING. 2009. Effects of L1 syntax on L2 translation @ I. M. MEES, F. ALVES & S. GÖPFRICH, eds. *Methodology, technology and innovation in translation process research – A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 319–336. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314760. <https://curis.ku.dk/portal/files/192112814/2009_Effects_of_L1_syntax_on_L2_translation_JensenSj_rupBalling.pdf> 
- JIANG, Nan. 1999. Testing processing explanations for the asymmetry in masked cross-language priming @ *Bilingualism: Language and Cognition* 2/1: 59–75. DOI [10.1017/S1366728999000152](https://doi.org/10.1017/S1366728999000152) · ISSN 1366-7289. <https://www.researchgate.net/publication/231874942_Testing_Processing_Explanations_for_the_Asymmetry_in_Masked_Cross-Language_Priming>
- JIN, Ya-shyuan. 2010. *Is working memory working in consecutive interpreting?* PhD thesis supervised by R. LOGIE & M. CORLEY, The University of Edinburgh. <<https://hdl.handle.net/1842/4451>> 
- JIN, Young-Sun. 1990. Effects of concreteness on cross-language priming in lexical decisions @ *Perceptual and Motor Skills* 70/Supplement 3: 1139–1154. DOI [10.2466/pms.1990.70.3c.1139](https://doi.org/10.2466/pms.1990.70.3c.1139) · ISSN 0031-5125.
- JOST, Lea B.; Narges RADMAN, Karin A. BUETLER & Jean-Marie ANNONI. 2018. Behavioral and electrophysiological signatures of word translation processes @ *Neuropsychologia* 109: 245–254. DOI [10.1016/j.neuropsychologia.2017.12.034](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2017.12.034) · ISSN 0028-3932.
- JYLKKÄ, Jussi; Minna LEHTONEN, Anna KUUSAKOSKI, Fred LINDHOLM, Suzanne C. A. HUT & Matti LAINE. 2018. The role of general executive functions in receptive language switching and monitoring @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 839–855. DOI [10.1017/S1366728917000384](https://doi.org/10.1017/S1366728917000384) · ISSN 1366-7289.
- KAJZER-WIETRZNY, Marta. 2018. Interpretese vs. non-native language use – The case of optional *that* @ M. RUSSO, C. BENDAZZOLI & B. DEFRAUCCQ, eds. *Making way in corpus-based interpreting studies*. 97–113. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-10-6199-8_6](https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_6) · ISBN 9789811061981.
- KALDERON, Eliza. 2017. *Neurophysiologie des Simultandolmetschens – Eine fMRI-Studie mit Konferenzdolmetschern*. PhD thesis, Johannes Gutenberg-Universität Mainz. <<https://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:hebis:77-diss-1000011692>> 
- KALINA, Sylvia. 2005. Quality in the interpreting process – What can be measured and how? @ R. GODIJS & M. HINDERDAEL, eds. *Directionality in interpreting – The ‘retour’ or the native?* 9–26. Gent: Communication & Cognition. ISBN 9789070963873.
- KAMM, Andrea. 2004. Translatorische Kompetenz und Übersetzen in die Fremdsprache – Zwischen Laienhandeln und Expertentätigkeit @ E. FLEISCHMANN, P. A. SCHMITT & G. WOTJAK, eds. *Translationskompetenz – Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies)*, 4.-6.10.2001. 599–607. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572535.
- KEARNS, John. 2006. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue*. <<https://linguistlist.org/issues/17/17-187.html>> 




- KEARNS, John. 2007. Translate and be damned! Inverse translation and professional recognition @ R. SOKOŁSKI, H. DUDA, K. KLIMKOWSKI & J. KLIMEK, eds. *Warsztaty Translatorskie – Workshop on Translation IV*. 171–191. Lublin/Ottawa: Towarzystwo Naukowe KUL/Slavic Research Group, University of Ottawa. ISBN 9788373063730.
- KEATLEY, Catharine W.; John A. SPINKS & Beatrice DE GELDER. 1994. Asymmetrical cross-language priming effects @ *Memory & Cognition* 22/1: 70–84. DOI [10.3758/BF03202763](https://doi.org/10.3758/BF03202763) · ISSN 0090-502X. 
- KELLY, Dorothy. 1997. La enseñanza de la traducción inversa de textos «generales» Consideraciones metodológicas @ M. ÁNGEL VEGA & R. MARTÍN-GAITERO, eds. *La palabra vertida – Investigaciones en torno a la traducción: Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. 175–181. Madrid: Ediciones del Orto. ISBN 9788479231125.
<http://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/18_kelly.pdf> 
- KELLY, Dorothy. 2005. The wrong way round? Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores @ C. GARCÍA DE TORO & I. GARCÍA IZQUIERDO, eds. *Experiencias de traducción – Reflexiones desde la práctica traductora*. 129–146. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I. ISBN 9788480214858.
- KELLY, Dorothy. 2019. Pedagogy of translation @ R. A. VALDEÓN & Á. VIDAL, eds. *The Routledge handbook of Spanish translation studies*. 157–174. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315520131-10](https://doi.org/10.4324/9781315520131-10) · ISBN 9781138698017.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2003a. La traducción »inversa« en la bibliografía de la traductología @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 21–32. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2003b. Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 33–41. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2003c. La traducción A-B en el mercado profesional @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 43–64. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Dorothy; Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY. 2006. Reflections on directionality in translator training @ *FORUM* 4/1: 57–81. DOI [10.1075/forum.4.1.04kel](https://doi.org/10.1075/forum.4.1.04kel) · ISSN 1598-7647.
- KELLY, Dorothy; Anne MARTIN, Marie-Louise NOBS, Dolores SÁNCHEZ & Catherine WAY, eds. 2003. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- KELLY, Louis G. 1979. *The true interpreter – A history of translation theory and practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell. ISBN 9780631196402.
- KHATEB, Asaid; Jubin ABUTALEBI, Christoph M. MICHEL, Alan J. PEGNA, Hannelore LEE-JAHNKE & Jean-Marie ANNONI. 2007. Language selection in bilinguals – A spatio-temporal analysis of electric brain activity @ *International Journal of Psychophysiology* 65/3: 201–213. DOI [10.1016/j.ijpsycho.2007.04.008](https://doi.org/10.1016/j.ijpsycho.2007.04.008) · ISSN 0167-8760.
- KHATEB, Asaid; Alan J. PEGNA, Christoph M. MICHEL, Michaël MOUTHON & Jean-Marie ANNONI. 2016. Semantic relatedness and first-second language effects in the bilingual brain – A brain mapping study @ *Bilingualism: Language and Cognition* 19/2: 311–330. DOI [10.1017/S1366728915000140](https://doi.org/10.1017/S1366728915000140) · ISSN 1366-7289.
- KIM, Haeyoung. 2004. Teaching translation into the second language to undergraduate students – Importance of background knowledge and parallel texts @ *FORUM* 2/1: 29–49. DOI [10.1075/forum.2.1.03kim](https://doi.org/10.1075/forum.2.1.03kim) · ISSN 1598-7647.
- KIM, Jeesun & Chris DAVIS. 2003. Task effects in masked cross-script translation and phonological priming @ *Journal of Memory and Language* 49/4: 484–499. DOI [10.1016/S0749-596X\(03\)00093-7](https://doi.org/10.1016/S0749-596X(03)00093-7) · ISSN 0749-596X.
<https://www.academia.edu/21258551/Task_effects_in_masked_cross-script_translation_and_phonological_priming>
- KIM, Jeong-yeon. 2015. La cotraducción, un mal parfois nécessaire @ *FORUM* 13/2: 21–44. DOI [10.1075/forum.13.2.02kim](https://doi.org/10.1075/forum.13.2.02kim) · ISSN 1598-7647.
- KINNUNEN, Tiina & Liisa LAAKSO-TAMMISTO. 2005. Translating the wrong way @ L. SALMI & K. KOSKINEN, eds. *Proceedings of the XVII World Congress International Federation of Translators. Tampere, Finland, 4-7 August 2005*. 146–147. Paris: International Federation of Translators.
<<https://bibliotecadigital.ipb.pt/bitstream/10198/11658/3/Tampere%20label%20Chumbo.pdf>>
- KIRALY, Donald C. 2000. Translation into a non-mother tongue – From collaboration to competence @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIČ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 117–123. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
<https://www.researchgate.net/publication/317081383_Translation_into_a_non-mother_tongue_From_collaboration_to_competence>










- KIRSNER, Kim; Marilyn C. SMITH, R. S. LOCKHART, M. L. KING & M. JAIN. 1984. The bilingual lexicon – Language-specific units in an integrated network @ *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 23/4: 519–539. DOI [10.1016/S0022-5371\(84\)90336-0](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(84)90336-0) · ISSN 00225371.
- KOBAYASHI, Hiroe & Carol RINNERT. 1992. Effects of first language on second language writing – Translation versus direct composition @ *Language Learning* 42/2: 183–209. DOI [10.1111/j.1467-1770.1992.tb00707.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1992.tb00707.x) · ISSN 0023-8333.
- KOBERSKI, Eva & Sally PETREQUIN-JESSEN. 1990. Translating into the mother tongue vs translating into a non-primary language @ M. THELEN & B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, eds. *Translation and meaning – Proceedings of the Maastricht Session of the 1st International Maastricht-Lódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", held in Maastricht, The Netherlands, 4-6 January 1990*. 220–225. Maastricht: Euroterm Maastricht. ISBN 9789072614032.
- KONDO, Masaomi. 2005. Interpreting into B – Japanese experience @ L. SALMI & K. KOSKINEN, eds. *Proceedings of the XVII World Congress International Federation of Translators. Tampere, Finland, 4-7 August 2005*. 144–146. Paris: International Federation of Translators. <<https://bibliotecadigital.ipb.pt/bitstream/10198/11658/3/Tampere%20Isabel%20Chumbo.pdf>>
- KORPIO, Marja. 2007. "Kaikki sitä tekevät" – Vieraalle kielelle kääntäminen Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton asiatekstikääntäjien työssä. Pro gradu -tutkielma, Tampereen yliopisto. <<http://urn.fi/urn:nbn:fi:uta-1-16654>>
- KOŚCIUCZUK, Tomasz. 2016. L2 translation – To teach or to discourage? @ *Journal of Translator Education and Translation Studies* 1/1: 4–22. ISSN 2451-3504.
<https://www.researchgate.net/publication/310607883_L2_Translation_to_Teach_or_to_Discourage>
- KOSHKIN, Roman; Yury SHTYROV, Andriy MYACHYKOV & Alex OSSADTCHI. 2018. Testing the efforts model of simultaneous interpreting – An ERP study @ *PLoS ONE* 13/10: e0206129: 1–18. DOI [10.1371/journal.pone.0206129](https://doi.org/10.1371/journal.pone.0206129) · ISSN 1932-6203. 
- KOURAOGO, Pierre. 2000. Review of *Translating into the second language* @ *The Translator* 6/1: 117–133. DOI [10.1080/13556509.2000.10799059](https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799059) · ISSN 1355-6509.
- KRÁLOVÁ, Jana. 1997. Estructura de párrafo como rasgo estilístico @ P. CORNESS & J. KRÁLOVÁ, eds. *Folia translologica – Volume 7*. 134–153. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta. ISBN 8085899752.
<<https://patrickcorness.files.wordpress.com/2019/10/fovia-translologica-1997-vol-7.pdf>> 
- KRENZLER-BEHM, Dinah. 2013. *Authentische Aufträge in der Übersetzer Ausbildung – Ein Leitfaden für die Translationsdidaktik*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865964984.
- KRINGS, Hans P. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht – Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783878082910.
- KRINGS, Hans P. 2005. Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick @ *Meta* 50/2: 342–358. DOI [10.7202/010941ar](https://doi.org/10.7202/010941ar) · ISSN 0026-0452. 
- KROLL, Judith F.; Susan C. BOBB & Zofia WODNIECKA. 2006. Language selectivity is the exception, not the rule – Arguments against a fixed locus of language selection in bilingual speech @ *Bilingualism: Language and Cognition* 9/2: 119–135. DOI [10.1017/S1366728906002483](https://doi.org/10.1017/S1366728906002483) · ISSN 1366-7289.
- KROLL, Judith F.; Erica MICHAEL, Natasha TOKOWICZ & Robert DUFOUR. 2002. The development of lexical fluency in a second language @ *Second Language Research* 18/2: 137–171. DOI [10.1191/0267658302sr2010a](https://doi.org/10.1191/0267658302sr2010a) · ISSN 0267-6583.
- KROLL, Judith F. & Erika STEWART. 1994. Category interference in translation and picture naming – Evidence for asymmetric connections between bilingual memory representations @ *Journal of Memory and Language* 33/2: 149–174. DOI [10.1006/jmla.1994.1008](https://doi.org/10.1006/jmla.1994.1008) · ISSN 0749-596X.
- KROLL, Judith F.; Janet G. VAN HELL, Natasha TOKOWICZ & David W. GREEN. 2010. The Revised Hierarchical Model – A critical review and assessment @ *Bilingualism: Language and Cognition* 13/3: 373–381. DOI [10.1017/S136672891000009X](https://doi.org/10.1017/S136672891000009X) · ISSN 1366-7289.
- KRUGER, Jan-Louis; Stephen DOHERTY, Wendy FOX & Peter de LISSA. 2018. Multimodal measurement of cognitive load during subtitle processing – Same-language subtitles for foreign-language viewers @ I. LACRUZ & R. JÄÄSKELÄINEN, eds. *Innovation and expansion in translation process research*. 267–294. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.18.12kru](https://doi.org/10.1075/ata.18.12kru) · ISBN 9789027231956.
- KRUGER, Jan-Louis; Stephen DOHERTY & María T. SOTO-SANFIEL. 2017. Original language subtitles – Their effects on the native and foreign viewer @ *Comunicar* XXV/50: 23–32. DOI [10.3916/C50-2017-02](https://doi.org/10.3916/C50-2017-02) · ISSN 1134-3478. 
- KRUGER, Jan-Louis; Esté HEFER & Gordon MATTHEW. 2014. Attention distribution and cognitive load in a subtitled academic lecture – L1 vs. L2 @ *Journal of Eye Movement Research* 7/5: 1–15. DOI [10.16910/jemr.7.5.4](https://doi.org/10.16910/jemr.7.5.4) · ISSN 1995-8692. 



- KURZ, Ingrid. 2005. Akzent und Dolmetschen – Informationsverlust bei einem nichtmuttersprachlichen Redner @ *Bulletin VALS-ASLA* 81: 57–71. ISSN 1023-2044. <https://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2005_081.pdf> 
- KURZ, Ingrid. 2009. The impact of non-native English on students' interpreting performance @ G. HANSEN, A. CHESTERMAN & H. GERZYMISCH-ARBOGAST, eds. *Efforts and models in interpreting and translation research – A tribute to Daniel Gile*. 179–192. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.80.15kur](https://doi.org/10.1075/btl.80.15kur) · ISBN 9789027216892.
- KURZ, Ingrid & Elvira BASEL. 2009. The impact of non-native English on information transfer in simultaneous interpretation @ *FORUM* 7/2: 187–213. DOI [10.1075/forum.7.2.08kur](https://doi.org/10.1075/forum.7.2.08kur) · ISSN 1598-7647.
- LA HEIJ, Wido; Andre HOOGLANDER, Robert KERLING & Esther VAN DER VELDEN. 1996. Nonverbal context effects in forward and backward word translation – Evidence for concept mediation @ *Journal of Memory and Language* 35/5: 648–665. DOI [10.1006/jmla.1996.0034](https://doi.org/10.1006/jmla.1996.0034) · ISSN 0749-596X.
- LADMIRAL, Jean-René. 1979. *Traduire – Théorèmes pour la traduction*. Paris: Payot. ISBN 9782228336604.
- LANG, Margaret F. 1994. The problem of mother tongue competence in the training of translators @ M. SNELL-HORNBY, F. PÖCHHACKER & K. KAINDL, eds. *Translation studies – An interdisciplinary*. 395–399. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.2.46lan](https://doi.org/10.1075/btl.2.46lan) · ISBN 9789027221414.
- LAVADO PUYOL, Rocío. 2018. El corpus como herramienta de la traducción inversa y su aplicación a la mejora de la competencia lingüística de los traductores @ E. POSTIGO PINAZO, ed. *Optimización de las competencias del traductor e intérprete – Nuevas tecnologías, procesos cognitivos, estrategias*. 125–141. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783732903924.
- LAVAU, Jean-Marc & Dominique BAIRSTOW. 2011. Languages on the screen – Is film comprehension related to the viewers' fluency level and to the language in the subtitles? @ *International Journal of Psychology* 46/6: 455–462. DOI [10.1080/00207594.2011.565343](https://doi.org/10.1080/00207594.2011.565343) · ISSN 0020-7594. 
- LAVER, John & Ian MASON. 2018. A dictionary of translation and interpreting. <https://www.academia.edu/37895948/DTI_final.docx>
- LAXÉN, Jannika & Jean-Marc LAVAU. 2010. The role of semantics in translation recognition – Effects of number of translations, dominance of translations and semantic relatedness of multiple translations @ *Bilingualism: Language and Cognition* 13/2: 157–183. DOI [10.1017/S1366728909990472](https://doi.org/10.1017/S1366728909990472) · ISSN 1366-7289.
- LEDERER, Marianne. 2008. Interpreting into a B language – How it could be raised up to the conference interpreting standards @ *Chinese Translators Journal* 29/1: 22–26.
- LEHTONEN, Minna H.; Matti LAINE, Jussi NIEMI, Tormod THOMSEN, Victor A. VOROBYEV & Kenneth HUGDAHL. 2005. Brain correlates of sentence translation in Finnish-Norwegian bilinguals @ *NeuroReport* 16/6: 607–610. DOI [10.1097/00001756-200504250-00018](https://doi.org/10.1097/00001756-200504250-00018) · ISSN 0959-4965.
- LEIBBRAND, Miriam P. 2009. *Verstehen verstehen – Modellierung epistemologischer und methodologischer Grundlagen für die Konferenzdolmetschforschung ausgehend vom Simultandolmetschen in die B-Sprache*. Dissertation supervised by F. PÖCHHACKER, Universität Wien.
- LEIBBRAND, Miriam P. 2011a. *Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung*. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865963437.
- LEIBBRAND, Miriam P. 2011b. Verstehen in der Forschung zum Simultandolmetschen – Ein Modell: Hermeneutik als Forschungsparadigma? @ P. A. SCHMITT, S. HEROLD & A. WEILANDT, eds. *Translationsforschung – Tagungsberichte der LICTRA: IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010*. 527–539. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631606032.
- LEIVA ROJO, Jorge. 2004. Review of *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* @ *Trans* 8: 204–206. ISSN 1137-2311. <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_8/t8_187-211_Resenas.pdf> 
- LERTOLA, Jennifer & Cristina MARIOTTI. 2017. Reverse dubbing and subtitling – Raising pragmatic awareness in Italian English as a Second Language (ESL) learners @ *JoSTrans* 28: 103–121. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue28/art_lertola.php> 
- LEUBE, Karen. 2002. Die Rolle der Fremdsprachenkompetenz in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung @ J. BEST & S. KALINA, eds. *Übersetzen und Dolmetschen – Eine Orientierungshilfe*. 134–147. Tübingen: A. Francke. ISBN 9783825223298.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara. 2004. Bilingual Competence and Translation in a Cognitive Framework @ E. FLEISCHMANN, P. A. SCHMITT & G. WOTJAK, eds. *Translationskompetenz – Tagungsberichte der LICTRA (Leipzig International Conference on Translation Studies), 4.-6.10.2001*. 135–148. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572535.

- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara. 2019. Cluster and derived equivalence in collaborative corpus-informed translation education @ *inTRAlinea Special Issue: New insights into translator training*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2422>> 
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara & Łukasz BOGUCKI. 2016. Volunteer translation, collaborative knowledge acquisition and what is likely to follow @ Ł. BOGUCKI, B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & M. THELEN, eds. *Translation and meaning – New series*, vol. 2, pt. 1. 37–46. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631693650.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara & Heather A. SLOMSKI. 2016. Collaboration in language development between American and Polish university students @ *Konin Language Studies* 4/3: 305–329. ISSN 2353-1983. <https://www.academia.edu/37572111/Collaboration_in_language_development_between_American_and_Polish_university_students>
- LI, Jing & Isabel DE LA FUENTE. 2018. Traducción directa e inversa de modismos chinos – Estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español @ *Estudios de Traducción* 8: 133–149. ISSN 2174-047X. <<https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/60751/0>> 
- LI, Xin. 2018. *The reconstruction of modality in Chinese-English government press conference interpreting – A corpus-based study*. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-10-5169-2](https://doi.org/10.1007/978-981-10-5169-2) · ISBN 9789811051685.
- LIANG, Junying; Qianxi LV & Yiguang LIU. 2019. Quantifying interpreting types – Language sequence mirrors cognitive load minimization in interpreting tasks @ *Frontiers in Psychology* 10/Article 285: 1–13. DOI [10.3389/fpsyg.2019.00285](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.00285) · ISSN 1664-1078. 
- LIAO, Sixin; Jan-Louis KRUGER & Stephen DOHERTY. 2020. The impact of monolingual and bilingual subtitles on visual attention, cognitive load, and comprehension @ *JoSTrans* 33: 70–98. ISSN 1740-357X. https://www.jostrans.org/issue33/art_liao.php 
- LIN, Xiaohong; Victoria L. C. LEI, Defeng LI & Zhen YUAN. 2018. Which is more costly in Chinese to English simultaneous interpreting, "pairing" or "transphrasing"? Evidence from an fNIRS neuroimaging study @ *Neurophotonics* 5/2: 025010: 1–12. DOI [10.1117/1.NPh.5.2.025010](https://doi.org/10.1117/1.NPh.5.2.025010) · ISSN 2329-423X. 
- LIČKO, Roman. 2014. *Translation into English as a foreign language – A Slovak survey*. Banská Bystrica: Belianum, Vydavateľstvo Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici. ISBN 9788055707648.
- LIM, Hyang-Ok. 2003. Interpreting into B – To B or not to B? @ *FORUM* 1/2: 151–171. DOI [10.1075/forum.1.2.07lim](https://doi.org/10.1075/forum.1.2.07lim) · ISSN 1598-7647.
- LIM, Hyang-Ok. 2005. Working into the B language – The condoned taboo? @ *Meta* 50/4: n.p. DOI [10.7202/019870ar](https://doi.org/10.7202/019870ar) · ISSN 0026-0452. 
- LIM, Jung H. & Kiel CHRISTIANSON. 2013. Integrating meaning and structure in L1-L2 and L2-L1 translations @ *Second Language Research* 29/3: 233–256. DOI [10.1177/0267658312462019](https://doi.org/10.1177/0267658312462019) · ISSN 0267-6583.
- LIMON, David. 2010. Translators as cultural mediators – Wish or reality? A question for Translation Studies @ D. GILE, G. HANSEN & N. K. POKORN, eds. *Why translation studies matters*. 29–40. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.88.04lim](https://doi.org/10.1075/btl.88.04lim) · ISBN 9789027224347.
- LIN, I-hsin I.; Feng-lan A. CHANG & Feng-lan KUO. 2013. The impact of non-native accented English on rendition accuracy in simultaneous interpreting @ *Translation & Interpreting* 5/2: 30–44. ISSN 1836-9324. <<https://trans-int.org/index.php/transint/article/view/206>> 
- LIN, Yumeng; Qianxi LV & Junying LIANG. 2018. Predicting fluency with language proficiency, working memory, and directionality in simultaneous interpreting @ *Frontiers in Psychology* 9/Article 1543: 1–13. DOI [10.3389/fpsyg.2018.01543](https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.01543) · ISSN 1664-1078. 
- LINCK, Jared A.; Judith F. KROLL & Gretchen SUNDERMAN. 2009. Losing access to the native language while immersed in a second language – Evidence for the role of inhibition in second-language learning @ *Psychological Science* 20/12: 1507–1515. DOI [10.1111/j.1467-9280.2009.02480.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.2009.02480.x) · ISSN 0956-7976.
- LINDQUIST, Peter P. 2004. *Identification of interpreter training-needs through corpus-based analysis*. Doctoral thesis supervised by C. GIAMBRUNO, Universitat d'Alacant. <<https://hdl.handle.net/10045/3666>> 
- LINDQUIST, Peter P. 2005. Technologies, discourse analysis, and the spoken word – The MRC approach: An empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy @ *Meta* 50/4: n.p. DOI [10.7202/019848ar](https://doi.org/10.7202/019848ar) · ISSN 0026-0452. 

- JYLKKÄ, Jussi; Minna LEHTONEN, Anna KUUSAKOSKI, Fred LINDHOLM, Suzanne C. A. HUT & Matti LAINE. 2018. The role of general executive functions in receptive language switching and monitoring @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 839–855. DOI [10.1017/S1366728917000384](https://doi.org/10.1017/S1366728917000384) · ISSN 1366-7289.
- LIPIŃSKI, Krzysztof. 2003. Sieben Mythen der Übersetzungswissenschaft @ *Studia Germanica Posnaniensia* XXIX: 39–57. ISSN 0137-2467. <<https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/3275>> 
- LIU, Minhua. 2011. Methodology in interpreting studies – A methodological review of evidence-based research @ B. NICODEMUS & L. SWABEY, eds. *Advances in interpreting research – Inquiry in action*. 85–120. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.99.08liu](https://doi.org/10.1075/btl.99.08liu) · ISBN 9789027283023.
<https://www.researchgate.net/publication/271770538_Methodology_in_interpreting_studies_A_methodological_review_of_evidence-based_research>
- LLEWELLYN-JONES, Peter. 2015/1981. Target language styles and source language processing in conference sign language interpreting @ C. B. ROY & J. NAPIER, eds. *The sign language interpreting studies reader*. 129–144. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.117](https://doi.org/10.1075/btl.117) · ISBN 9789027258588.
- LO, Siowai. 2019. Translation for communicative purposes – Engendering class discussions with L1–L2 translation tasks @ *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 5/2: 185–209. DOI [10.1075/ttmc.00031.lo](https://doi.org/10.1075/ttmc.00031.lo) · ISSN 2352-1805.
- LORENZO, María P. 1999a. La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera @ G. HANSEN, ed. *Probing the process in translation – Methods and results*. 121–134. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759307939.
- LORENZO, María P. 1999b. Nivel de dificultad en la traducción a una lengua extranjera de diferentes tipos de texto @ A. ÁLVAREZ LUGRÍS & A. FERNÁNDEZ OCAMPO, eds. *Anovar/anosar – Estudios de traducción e interpretación: Volume III*. 107–116. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo. ISBN 8481581429.
- LORENZO, María P. 2002a. ¿Es posible la traducción inversa? Resultados de un experimento sobre traducción profesional a una lengua extranjera @ G. HANSEN, ed. *Empirical translation studies – Process and product*. 85–124. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759310397.
- LORENZO, María P. 2002b. Competencia revisora y traducción inversa @ *Cadernos de Tradução* 2/10: 133–166. ISSN 2175-7968. <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6148/5706>> 
- LORENZO, María P. 2003. La traducción a una lengua extranjera – Uno de los muchos desafíos de la competencia traductora @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 93–116. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- LORENZO, Pilar. 2009. El difícil papel del traductor como receptor de su propio texto – Un experimento sobre los problemas de la revisión en la traducción inversa @ *Linguagem em Foco* 1/Junho: 66–81. ISSN 2176-7955. <<https://revistas.uece.br/index.php/linguagememfoco/article/view/1702>> 
- LÖRSCHER, Wolfgang. 1992. Investigating the translation process @ *Meta* 37/3: 426–439. DOI [10.7202/003517ar](https://doi.org/10.7202/003517ar) · ISSN 0026-0452. 
- LÖRSCHER, Wolfgang. 2012. Bilingualism and translation competence – A research project and its first results @ *SYNAPS* 27: 3–15. ISSN 1893-0506. <<https://hdl.handle.net/11250/2393971>> 
- LÖRSCHER, Wolfgang. 2014. Bilingualism and translation competence – A research project and its projected results @ *inTRAlinea, Special Issues: Challenges in translation pedagogy*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2097>> 
- MA, Fengyang; Peiyao CHEN, Taomei GUO & Judith F. KROLL. 2017. When late second language learners access the meaning of L2 words – Using ERPs to investigate the role of the L1 translation equivalent @ *Journal of Neurolinguistics* 41: 50–69. DOI [10.1016/j.jneuroling.2016.09.006](https://doi.org/10.1016/j.jneuroling.2016.09.006) · ISSN 0911-6044.
- MA, Zuqiong. 2018. English stylistics in a Chinese-English literary translation classroom @ *The Interpreter and Translator Trainer* 12/4: 406–422. DOI [10.1080/1750399X.2018.1540210](https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1540210) · ISSN 1750-399X.
- MACEDONIA, Manuela; Karsten MÜLLER & Angela D. FRIEDERICI. 2010. Neural correlates of high performance in foreign language vocabulary learning @ *Mind, Brain, and Education* 4/3: 125–134. DOI [10.1111/j.1751-228X.2010.01091.x](https://doi.org/10.1111/j.1751-228X.2010.01091.x) · ISSN 1751-2271.
- MAIER, Robert M. 2008. *Structural interference from the source language – A psycholinguistic investigation of syntactic processes in non-professional translation*. PhD thesis supervised by M. J. PICKERING & A. SORACE, University of Edinburgh. <<https://hdl.handle.net/1842/3406>> 





- MAIER, Robert M. 2011. Towards a psycholinguistic model of translation processes – Directionality in natural translation @ M. J. BLASCO MAYOR & M. A. JIMÉNEZ IVARS, eds. *Interpreting naturally – A tribute to Brian Harris*. 67–102. Bern: Peter Lang. ISBN 9783034305884.
- MAIER, Robert M.; Martin J. PICKERING & Robert J. HARTSUIKER. 2017. Does translation involve structural priming? @ *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 70/8: 1575–1589. DOI [10.1080/17470218.2016.1194439](https://doi.org/10.1080/17470218.2016.1194439) · ISSN 1747-0218. 
- MAKKOS, Anikó & Edina ROBIN. 2014. Explication and impication in back-translation @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning E: Volume 1*. 151–182. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/nov_27_complete_cttl_e_2014.pdf> 
- MALKIEL, Brenda. 2004. Directionality and translational difficulty @ *Perspectives* 12/3: 208–219. DOI [10.1080/0907676X.2004.9961502](https://doi.org/10.1080/0907676X.2004.9961502) · ISSN 1747-6623.
- MALKIEL, Brenda. 2006. The effect of translator training on interference and difficulty @ *Target* 18/2: 337–366. DOI [10.1075/target.18.2.07mal](https://doi.org/10.1075/target.18.2.07mal) · ISSN 1569-9986.
- MALKIEL, Brenda (trs. 翻譯 倪雅莉 (译), 张文鹤 (校) & Wen Jun). N.d. 译者培训对翻译中干扰和难度的影响 @ *Target online*. <<https://benjamins.com/online/target/articles/target.18.2.07mal.zh>>
- MALMKJÆR, Kirsten. 1993. Who can make *nice* a better word than *pretty*? Collocation, translation, and psycholinguistics @ M. BAKER, G. FRANCIS & E. TOGNINI-BONELLI, eds. *Text and technology – In honour of John Sinclair*. 213–232. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/z.64.14mal](https://doi.org/10.1075/z.64.14mal) · ISBN 9789027221384.
- MALMKJÆR, Kirsten. 2000. Review of *Translation into the second language* @ *Target* 12/1: 182–186. DOI [10.1075/target.12.1.09rev](https://doi.org/10.1075/target.12.1.09rev) · ISSN 1569-9986.
- MALMKJÆR, Kirsten. 2008. Translation competence and the aesthetic attitude @ A. PYM, M. SHLESINGER & D. SIMEONI, eds. *Beyond descriptive translation studies – Investigations in homage to Gideon Toury*. 293–310. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.75.23mal](https://doi.org/10.1075/btl.75.23mal) · ISBN 9789027216847. <<https://hdl.handle.net/2381/10959>> 
- MANNING, Alan. 1988. The Pedagogy of *thème spécialisé* @ *Meta* 33/2: 227–237. DOI [10.7202/003551ar](https://doi.org/10.7202/003551ar) · ISSN 0026-0452. 
- MARKUS, Veit U. 2000. Verstehen und Kreativität beim Übersetzen – Englische und deutsche Muttersprachler im Vergleich @ *Lebende Sprachen* 45/1: 1–8. DOI [10.1515/les.2000.45.1.1](https://doi.org/10.1515/les.2000.45.1.1) · ISSN 1868-0267.
- MARMARIDOU, A. Sophia S. 1996. Directionality in translation processes and practices @ *Target* 8/1: 49–73. DOI [10.1075/target.8.1.04mar](https://doi.org/10.1075/target.8.1.04mar) · ISSN 1569-9986.
- MARTÍNEZ MELIS, Nicole. 1988. Le thème, cet hermaphrodite (ou l'avvers et l'envers de la traduction inverse) @ F. GALLEGOS, ed. *Jornadas europeas de traducción e interpretación*. 123–130. Granada: Universidad de Granada. ISBN 8433806718.
- MARTÍNEZ MELIS, Nicole. 2001. *Évaluation et didactique de la traduction – Le cas de la traduction dans la langue étrangère*. Tesi doctoral supervised by A. HURTADO ALBIR, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/5251>> 
- MAYLATH, Bruce; Tym KING & Elisabet ARNÓ MACIÀ. 2013. Linking engineering students in Spain and technical writing students in the US as co-authors – The challenges and outcomes of subject-matter experts and language specialists collaborating internationally @ *connexions* 1/2: 159–185. ISSN 2325-6044. <https://connexionsj.files.wordpress.com/2013/09/maylath_king_arno-macia.pdf> 
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. 2007. For a new approach to translator training – Questioning some of the concepts which inform current programme structure and content in Spain @ *The Interpreter and Translator Trainer* 1/1: 79–95. DOI [10.1080/1750399X.2007.10798751](https://doi.org/10.1080/1750399X.2007.10798751) · ISSN 1750-399X.
- MCALESTER, Gerard. 1992. Teaching translation into a foreign language – Status, scope and aims @ C. DOLLERUP & A. LODDEGAARD, eds. *Teaching translation and interpreting – Training, talent and experience: Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May-2 June 1991*. 291–297. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/z.56.44mca](https://doi.org/10.1075/z.56.44mca) · ISBN 9789027220943.
- MCALESTER, Gerard. 2000. The evaluation of translation into a foreign language @ C. SCHÄFFNER & B. ADAB, eds. *Developing translation competence*. 229–241. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.38.21mca](https://doi.org/10.1075/btl.38.21mca) · ISBN 9789027216434.
- MCALLISTER, Robert. 2000. Perceptual foreign accent and its relevance for simultaneous interpreting @ B. ENGLUND DIMITROVA & K. HYLTENSTAM, eds. *Language processing and simultaneous interpreting – Interdisciplinary perspectives*. 45–63. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.40.05mca](https://doi.org/10.1075/btl.40.05mca) · ISBN 9789027216458.
- MEAD, Peter. 2000. Control of pauses by trainee interpreters in their A and B languages @ *The Interpreters' Newsletter* 10: 89–102. ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/2451>> 











- MEAD, Peter. 2005. Methodological issues in the study of interpreters' fluency @ *The Interpreters' Newsletter* 13: 39–63. ISSN 1591-4127. <<https://hdl.handle.net/10077/2469>> 
- MELLINGER, Christopher D. & Laura GASCA-JIMÉNEZ. 2019. Challenges and opportunities for heritage language learners in interpreting courses in the U.S. context @ *Revista Signos* 52/101: 950–974. DOI [10.4067/S0718-09342019000300950](https://doi.org/10.4067/S0718-09342019000300950) · ISSN 0718-0934. 
- MERGER, Marie-France. 1999. La traduction (version et thème) dans quelques manuels édités en Italie @ *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 23: 346–365. ISSN 0992-7654. <<https://journals.openedition.org/dhfiles/3058>> 
- MEYER, Ingrid. 1988. The general bilingual dictionary as a working tool in thème @ *Meta* 33/3: 368–376. DOI [10.7202/003645ar](https://doi.org/10.7202/003645ar) · ISSN 0026-0452. 
- MIDGLEY, Katherine J.; Phillip J. HOLCOMB & Jonathan GRAINGER. 2009. Masked repetition and translation priming in second language learners – A window on the time-course of form and meaning activation using ERPs @ *Psychophysiology* 46/3: 551–565. DOI [10.1111/j.1469-8986.2009.00784.x](https://doi.org/10.1111/j.1469-8986.2009.00784.x) · ISSN 1469-8986.
- MILANO APPEL, Anne. 2005. Tongue snatchers – Tradurre verso la seconda lingua @ *Testo a fronte XVII/33*: 5–34. ISSN 1128-238X. <<https://amilanoappel.com/TongueSnatchers.htm>> 
- MILLER, Natasha A. & Judith F. KROLL. 2002. Stroop effects in bilingual translation @ *Memory & Cognition* 30/4: 614–628. DOI [10.3758/BF03194963](https://doi.org/10.3758/BF03194963) · ISSN 0090-502X. 
- MINNS, Philip. 2002. The teaching of interpreting into B – Some conclusions gathered from 25 years' training experience @ *Conference Interpretation and Translation* 4/2: 29–40.
- MISHRA, Ramesh K. & Niharika SINGH. 2016. The influence of second language proficiency on bilingual parallel language activation in Hindi–English bilinguals @ *Journal of Cognitive Psychology* 28/4: 396–411. DOI [10.1080/20445911.2016.1146725](https://doi.org/10.1080/20445911.2016.1146725) · ISSN 2044-5911.
- MONTI, Cristina; Claudio BENDAZZOLI, Annalisa SANDRELLI & Mariachiara RUSSO. 2005. Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus – EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) @ *Meta* 50/4: n.p. DOI [10.7202/019850ar](https://doi.org/10.7202/019850ar) · ISSN 0026-0452. 
- MOORE, Alison. 2018. *Do adult simultaneous bilinguals outperform adult sequential bilinguals in simulated experimental bi-directional simultaneous interpreting tasks?* PhD thesis supervised by L. CARSON, Trinity College Dublin, The University of Dublin. <<https://hdl.handle.net/2262/85036>> 
- MORETTINI, Agnese. 2018. Mapping subtitling competence – An Empirical Study of companies' needs and expectations @ J. DÍAZ CINTAS & K. NIKOLIĆ, eds. *Fast-forwarding with audiovisual translation*. 141–172. Bristol: Multilingual Matters. ISBN 9781783099368.
- MOSSOP, Brian. 2019. *Revising and editing for translators*, 4th ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315158990](https://doi.org/10.4324/9781315158990) · ISBN 9781138895164.
- MOUTHON, Michael; Asaid KHATEB, François LAZEYRAS, Alan J. PEGNA, Hannelore LEE-JAHNKE, Caroline LEHR & Jean-Marie ANNONI. 2019. Second-language proficiency modulates the brain language control network in bilingual translators – An event-related fMRI study @ *Bilingualism: Language and Cognition*. DOI [10.1017/S1366728918001141](https://doi.org/10.1017/S1366728918001141) · ISSN 1366-7289.
- MRAČEK, David. 2018. Inverse translation – The more challenging direction @ *Linguistica Pragensia* 28/2: 202–221. ISSN 0862-8432. <<http://cejsh.icm.edu.pl/cejsh/element/bwmeta1.element.desklight-989a393a-4289-47da-a94b-2d85a3369572>> 
- MUÑOZ, Edinson; Noelia CALVO & Adolfo M. GARCÍA. 2019. Grounding translation and interpreting in the brain – What has been, can be, and must be done @ *Perspectives* 27/4: 483–509. DOI [10.1080/0907676X.2018.1549575](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1549575) · ISSN 0907-676X.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2009. The way they were – Subject profiling in translation process research @ I. M. MEES, F. ALVES & S. GÖPPERICH, eds. *Methodology, technology and innovation in translation process research – A tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. 87–108. Frederiksberg: Samfundslitteratur. ISBN 9788759314760. <https://www.researchgate.net/publication/280732660_The_way_they_were_Subject_profiling_in_translation_process_research>
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2011. *Nomen mihi Legio est* – A cognitive approach to natural translation @ M. J. BLASCO MAYOR & M. A. JIMÉNEZ IVARS, eds. *Interpreting naturally – A tribute to Brian Harris*. 35–66. Bern: Peter Lang. ISBN 9783034305884. <https://www.researchgate.net/publication/280732387_Nomen_mihi_Legio_est_A_cognitive_approach_to_Natural_Translation>

- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 2015. Natural translation/interpreting @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 269–270. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- MURRAY, David J. 1986. Characteristics of words determining how easily they will be translated into a second language @ *Applied Psycholinguistics* 7/4: 353–372. DOI [10.1017/S0142716400007724](https://doi.org/10.1017/S0142716400007724) · ISSN 0142-7164.
- MUSACCHIO, Maria T. & Raffaella PANIZZON. 2017. Localising or globalising? Multilingualism and lingua franca in the management of emergencies from natural disasters @ *Cultus* 10: 92–107. ISSN 2035-2948.
<http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Musacchio_Panizzon.pdf> 
- NAKAYAMA, Mariko; Keisuke IDA & Stephen J. LUPKER. 2016. Cross-script L2-L1 noncognate translation priming in lexical decision depends on L2 proficiency – Evidence from Japanese–English bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 19/5: 1001–1022. DOI [10.1017/S1366728915000462](https://doi.org/10.1017/S1366728915000462) · ISSN 1366-7289.
- NAKAYAMA, Mariko; Stephen J. LUPKER & Yoshihiro ITAGUCHI. 2018. An examination of L2-L1 noncognate translation priming in the lexical decision task – Insights from distributional and frequency-based analyses @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/2: 265–277. DOI [10.1017/S1366728917000013](https://doi.org/10.1017/S1366728917000013) · ISSN 1366-7289.
- NAKAYAMA, Mariko; Christopher R. SEARS, Yasushi HINO & Stephen J. LUPKER. 2013. Masked translation priming with Japanese–English bilinguals – Interactions between cognate status, target frequency and L2 proficiency @ *Journal of Cognitive Psychology* 25/8: 949–981. DOI [10.1080/20445911.2013.839560](https://doi.org/10.1080/20445911.2013.839560) · ISSN 2044-5911.
- NAKAYAMA, Mariko; Rinus G. VERDONSCHOT, Christopher R. SEARS & Stephen J. LUPKER. 2014. The masked cognate translation priming effect for different-script bilinguals is modulated by the phonological similarity of cognate words – Further support for the phonological account @ *Journal of Cognitive Psychology* 26/7: 714–724. DOI [10.1080/20445911.2014.953167](https://doi.org/10.1080/20445911.2014.953167) · ISSN 2044-5911.
- NAMUKWAYA, Harriett. 2013. Beyond translating French into English – Experiences of a non-native translator @ *TransCultural* 5/1-2: 61–79. DOI [10.21992/T9R906](https://doi.org/10.21992/T9R906) · ISSN 1920-0323. 
- NAPIER, Jemina; Meg ROHAN & Helen SLATYER. 2005. Perceptions of bilingual competence and preferred language direction in Auslan/English interpreters @ *Journal of Applied Linguistics* 2/2: 185–218. DOI 10.1558/japl.2005.2.2.185 · ISSN 1479–7887.
<https://www.researchgate.net/publication/326157334_Perceptions_of_bilingual_competence_and_preferred_language_direction_in_AuslanEnglish_interpreters>
- NEUNZIG, Wilhelm. 2009. Es gibt nichts Praktischeres als eine gute Theorie – Theoriebezug beim Fachübersetzen in die Fremdsprache @ G. WOTJAK, V. IVANOVA & E. TABARES PLASENCIA, eds. *Translatione via hacienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag – Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. 169–185. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631594865.
- NEUNZIG, Wilhelm & Gabriele GRAUWINKEL. 2007. Die Übersetzung in die Fremdsprache Deutsch – Zur Produktion einer zielsprachlich adäquaten Übersetzung @ B. SANTANA, S. ROISS & M. Á. RECIO, eds. *Puente entre dos mundos – Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. 273–283. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478003570.
- NEUNZIG, Wilhelm & Helena TANQUEIRO. 2007. Risikominimierung beim Übersetzen in die Fremdsprache – Ein Thesenpapier aus spanischer Sicht @ G. WOTJAK, ed. *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig: Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*. 279–292. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865960405.
- NEVILLE, Helen J.; Sharon A. COFFEY, Donald S. LAWSON, Andrew FISCHER, Karen EMMOREY & Ursula BELLUGI. 1997. Neural systems mediating American Sign Language – Effects of sensory experience and age of acquisition @ *Brain and Language* 57/3: 285–308. DOI [10.1006/brln.1997.1739](https://doi.org/10.1006/brln.1997.1739) · ISSN 0093-934X.
- NEWMARK, Peter. 1981. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- NICODEMUS, Brenda & Karen EMMOREY. 2013. Direction asymmetries in spoken and signed language interpreting @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/3: 624–636. DOI [10.1017/S1366728912000521](https://doi.org/10.1017/S1366728912000521) · ISSN 1366-7289.
- NICODEMUS, Brenda & Karen EMMOREY. 2015. Directionality in ASL-English interpreting – Accuracy and articulation quality in L1 and L2 @ *Interpreting* 17/2: 145–166. DOI [10.1075/intp.17.2.01nic](https://doi.org/10.1075/intp.17.2.01nic) · ISSN 1384-6647.
- NILSSON, Anna-Lena. 2018. Expressing time through space – Embodying conceptual metaphors in an L1 vs. an L2 signed language @ *Translation and Interpreting Studies* 13/1: 6–26. DOI [10.1075/tis.00002.nil](https://doi.org/10.1075/tis.00002.nil) · ISSN 1932-2798.

- NORD, Christiane. 2002. Anleitung zum Trockenschwimmen – Übersetzungspropädeutik als Vorstufe zum Übersetzungsunterricht @ C. FEYER & P. HOLZER, eds. *Translation – Didaktik im Kontext*. 15–28. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631370889.
- OBDRŽÁLKOVÁ, Vanda. 2016. Translation as a decision-making process – An application of the model proposed by Jiří Levý to translation into a non-mother tongue @ *Mutatis Mutandis* 9/2: 306–327. ISSN 2011-799X.
<<https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/325410>> 
- OBDRŽÁLKOVÁ, Vanda. 2018. Directionality in translation – Qualitative aspects of translation from and into English as a non-mother tongue @ *Sendebär* 29: 35–57. DOI [10.30827/sendebär.v29i0.6744](https://doi.org/10.30827/sendebär.v29i0.6744) · ISSN 2340-2415. 
- O'BRIEN, Sharon. 2019. Controlled language and writing for an international audience @ B. MAYLATH & K. ST. AMANT, eds. *Translation and localization – A guide for professional and technical communicators*. 65–88. London: Routledge. DOI [10.4324/9780429453670-4](https://doi.org/10.4324/9780429453670-4) · ISBN 9781138319943.
- OPDENHOFF, Jan-Hendrik. 2011. *Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias – De las teorías a la práctica profesional*. Tesis doctoral supervised by P. PADILLA BENÍTEZ & F. DÍAZ BRETONES, Universidad de Granada.
<<https://hdl.handle.net/10481/17571>> 
- OPDENHOFF, Jan-Hendrik. 2012. Directionality and working memory in conference interpreting – An experimental study @ M. A. JIMÉNEZ IVARS & M. J. BLASCO MAYOR, eds. *Interpreting Brian Harris – Recent developments in translatology*. 161–171. Bern: Peter Lang. ISBN 9783034305891.
- OPDENHOFF, Jan-Hendrik. 2013. Interpreting quality in the light of directionality – A study on the interpreter's perspective @ O. GARCÍA BECERRA, E. M. PRADAS MACÍAS & R. BARRANCO-DROEGE, eds. *Quality in interpreting – Widening the scope: Volume 1*. 201–220. Granada: Comares. ISBN 9788490450802.
<https://www.researchgate.net/publication/285600167_Quality_in_interpreting_widening_the_scope_Volume_1>
- ORDÓÑEZ LÓPEZ, María del Pilar. 2010. De mayor quiero ser traductor – Estudio de las preconcepciones de los alumnos de primer curso del Grado en Traducción e Interpretación @ *inTRAlínea* 12: n.p. ISSN 1827-000X.
<<https://www.intralinea.org/print/article/1659>> 
- ORDÓÑEZ LÓPEZ, María del Pilar. 2011. De mayor quiero ser traductor II – Estudio de la visión del alumnado sobre el perfil socio-profesional del traductor actual @ *inTRAlínea* 13: n.p. ISSN 1827-000X.
<<https://www.intralinea.org/print/article/1668>> 
- ORREGO-CARMONA, David. 2015. *The reception of (non)professional subtitling*. Doctoral thesis supervised by A. PYM, Universitat Rovira i Virgili. <<https://hdl.handle.net/10803/306439>> 
- OSTER, Ulrike. 2003. Fomento de la autonomía y el trabajo en grupo en el aprendizaje de lenguas para traductores a través de un entorno virtual de trabajo @ *Quaderns* 10: 79–90. ISSN 1138-5790.
<<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25371>> 
- OUVARD, Gilles. 2015. Améliorer la prononciation en langue B et l'intelligibilité de la lecture – Proposition d'un cours de « Lecture de discours » @ *FORUM* 13/2: 69–93. DOI [10.1075/forum.13.2.04ouv](https://doi.org/10.1075/forum.13.2.04ouv) · ISSN 1598-7647.
- OUVARD, Gilles. 2016. Proposition d'un cours « Lecture de discours » visant à améliorer la prononciation et l'intelligibilité de la lecture à haute voix en langue B – Seconde partie @ *FORUM* 14/2: 274–303. DOI [10.1075/forum.14.2.06ouv](https://doi.org/10.1075/forum.14.2.06ouv) · ISSN 1598-7647.
- PAGE, Jacqueline. 2006. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *JoSTrans* 6: 212–214. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue06/rev_godijns.php> 
- PALAZZI, Maria C. 2006. L'uso della strategia d'aggiunta nell'interpretazione verso la lingua B @ G. BENELLI & G. TONINI, eds. *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero – Volume 1*. 311–328. Trieste: Università degli Studi di Trieste.
<<https://hdl.handle.net/10077/7933>> 
- PALMER, Shekeila D.; Johanna C. VAN HOOFF & Jelena HAVELKA. 2010. Language representation and processing in fluent bilinguals – Electrophysiological evidence for asymmetric mapping in bilingual memory @ *Neuropsychologia* 48/5: 1426–1437. DOI [10.1016/j.neuropsychologia.2010.01.010](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2010.01.010) · ISSN 0028-3932.
- PALUMBO, Giuseppe. 2009. *Key terms in translation studies*. London: Continuum. ISBN 9781441108715.
- PAN, Jun & Billy T. M. WONG. 2019. Pragmatic competence in Chinese-English retour interpreting of political speeches – A corpus-driven exploratory study of pragmatic markers @ *inTRAlínea Special Issue: New insights into translator training*: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intralinea.org/print/article/2415>> 





- PAOLIERI, Daniela; FRANCISCA PADILLA, Olga KORENEVA, Luis MORALES & Pedro MACIZO. 2019. Gender congruency effects in Russian–Spanish and Italian–Spanish bilinguals – The role of language proximity and concreteness of words @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/1: 112–129. DOI [10.1017/S1366728917000591](https://doi.org/10.1017/S1366728917000591) · ISSN 1366-7289.
- PARADIS, Michel. 1984. Aphasie et traduction @ *Meta* 29/1: 57–67. DOI [10.7202/003781ar](https://doi.org/10.7202/003781ar) · ISSN 0026-0452. 
- PARADIS, Michel. 2009. *Declarative and procedural determinants of second languages*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/sibil.40](https://doi.org/10.1075/sibil.40) · ISBN 9789027241764.
- PARADIS, Michel; Marie-Claire GOLDBLUM & Raouf ABIDI. 1982. Alternate antagonism with paradoxical translation behavior in two bilingual aphasic patients @ *Brain and Language* 15/1: 55–69. DOI [10.1016/0093-934X\(82\)90046-3](https://doi.org/10.1016/0093-934X(82)90046-3) · ISSN 0093-934X.
- PASTOR, María P. 2019. Traducción inversa (italiano-español) y reflexión metalingüística – Instrumentos y procesos cognitivos @ *inTRAlinea, Special Issues: Le ragioni del tradurre – Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intralinea.org/specials/article/2376>> 
- PAVLOVIC, Nataša. 2007a. *Directionality in collaborative translation processes – A study of novice translators*. PhD thesis supervised by G. HANSEN & A. PYM, Universitat Rovira i Virgili. <<https://hdl.handle.net/10803/8770>> 
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2007b. Directionality in translation and interpreting practice – Report on a questionnaire survey in Croatia @ A. PYM & A. PEREKRESTENKO, eds. *Translation research projects 1*. 79–95. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISBN 9788461188215. <http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP1/PavlovicDirectionality.pdf> 
- PAVLOVIĆ, Nataša. 2010. What were they thinking?! Students’ decision making in L1 and L2 translation processes @ *Hermes* 44: 63–87. ISSN 1903-1785. <<https://tidsskrift.dk/her/article/view/97267>> 
- PAVLOVIĆ, Nataša & Kristian T. H. JENSEN. 2009. Eye tracking translation directionality @ A. PYM & A. PEREKRESTENKO, eds. *Translation research projects 2*. 93–109. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISBN 9788461316205. <http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP2/jensenpavlovic.pdf> 
- PAVLOVIĆ, Tanja. 2013. Exploring directionality in translation studies @ *ExELL* 1/2: 149–165. ISSN 2303-4858. <<http://hrcak.srce.hr/127899>> 
- PEACOCK, Jesse. 2015. *Modelling lexical effects with Multilink – Frequency, cognate status, and translation asymmetry* supervised by T. DIJKSTRA, Radboud Universiteit. <<https://theses.ubn.ru.nl/handle/123456789/826>> 
- PEDERSEN, Viggo H. 2000. Translation into L2 – In practice, and in the classroom @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 109–116. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- PÉREZ MACÍAS, Lorena. 2017a. La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España @ *Tonos Digital* 32: 1–30. ISSN 1577-6921. <<http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1644>> 
- PÉREZ MACÍAS, Lorena. 2017b. La práctica de la traducción inversa hacia la lengua alemana en España – Un estudio sociológico @ *mAGAzin* 25: 26–32. ISSN 1136-677X. <<https://revistascientificas.us.es/index.php/mAGAzin/article/view/6960>> 
- PÉREZ-LUZARDO, Jessica. 2015. Pre-interpreting exercises @ F. PÖCHHACKER, N. GRBIĆ, P. MEAD & R. SETTON, eds. *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. 317–318. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315678467](https://doi.org/10.4324/9781315678467) · ISBN 9780415634328.
- PETSCHKE, H.; S. C. ETLINGER & O. FILZ. 1993. Brain electrical mechanisms of bilingual speech management – An initial investigation @ *Electroencephalography and Clinical Neurophysiology* 86/6: 385–394. DOI [10.1016/0013-4694\(93\)90134-H](https://doi.org/10.1016/0013-4694(93)90134-H) · ISSN 00134694.
- PHILLIPS, Natalie A.; Denise KLEIN, Julie MERCIER & Chloé de BOYSSON. 2006. ERP measures of auditory word repetition and translation priming in bilinguals @ *Brain Research* 1125/1: 116–131. DOI [10.1016/j.brainres.2006.10.002](https://doi.org/10.1016/j.brainres.2006.10.002) · ISSN 0006-8993.
- PILLER, Ingrid. 2001. Who, if anyone, is a native speaker? @ *Anglistik: Mitteilungen des Verbandes Deutscher Anglisten* 12/2: 109–121. ISSN 0947-0034. <https://www.languageonthemove.com/downloads/PDF/piller_2001_who%20is%20a%20native%20speaker.pdf> 
- PILLER, Ingrid. 2002. Passing for a native speaker – Identity and success in second language learning @ *Journal of Sociolinguistics* 6/2: 179–206. DOI [10.1111/1467-9481.00184](https://doi.org/10.1111/1467-9481.00184) · ISSN 1467-9841. <https://www.languageonthemove.com/downloads/PDF/piller_2002_passing%20for%20a%20native%20speaker.pdf> 
- PIRÓTH, Attila. 2016. Translation into a non-native language – IAPTI’s survey @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 15–29. DOI [10.13137/2421-6763/13663](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13663) · ISSN 1722-5906. 









- PISANSKI PETERLIN, Agnes. 2019. Self-translation of academic discourse – The attitudes and experiences of authors-translators @ *Perspectives* 27/6: 846–860. DOI [10.1080/0907676X.2018.1538255](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1538255) · ISSN 1747-6623.
- PITZ, Anneliese; Oliver BOTT, Torgrim SOLSTAD, Robin HÖRNIG, Bergljot BEHRENS & Cathrine FABRICIUS-HANSEN. 2017. An empirical L2 perspective on possessives – German/Norwegian @ *Oslo Studies in Language* 9/2: 41–74. ISSN 1890-9639. <<https://www.journals.uio.no/index.php/osla/article/view/4765>> 
- POARCH, Gregory J.; Janet G. VAN HELL & Judith F. KROLL. 2015. Accessing word meaning in beginning second language learners – Lexical or conceptual mediation? @ *Bilingualism: Language and Cognition* 18/3: 357–371. DOI [10.1017/S1366728914000558](https://doi.org/10.1017/S1366728914000558) · ISSN 1366-7289.
- PÖCHHACKER, Franz. 2016. *Introducing interpreting studies*, 2nd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315649573](https://doi.org/10.4324/9781315649573) · ISBN 9780415742726.
- PODGORNAYA, Alla. 2002. Review of *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training* @ *Perspectives* 10/1: 69–71. DOI [10.1080/0907676X.2002.9961434](https://doi.org/10.1080/0907676X.2002.9961434) · ISSN 1747-6623.
- POKORN, Nike K. 2000a. The pros and cons of translating into a non-mother tongue – Theoretical bias and practical results @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 71–79. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- POKORN, Nike K. 2000b. Translation into a non-mother tongue in translation theory – Deconstruction of the traditional @ A. CHESTERMAN, N. GALLARDO SAN SALVADOR & Y. GAMBIER, eds. *Translation in context – Selected contributions from the EST Congress, Granada, 1998*. 61–72. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.39.09pok](https://doi.org/10.1075/btl.39.09pok) · ISBN 9789027216441.
- POKORN, Nike K. 2003. The (in)competence of a native speaker in translation theory and practice @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 117–137. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- POKORN, Nike K. 2004. Challenging the myth of native speaker competence in translation theory – The results of a questionnaire @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. 113–124. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.10pok](https://doi.org/10.1075/btl.50.10pok) · ISBN 9789027216564.
- POKORN, Nike K. 2005. *Challenging the traditional axioms – Translating into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.62](https://doi.org/10.1075/btl.62) · ISBN 9789027216687.
- POKORN, Nike K. 2007. In defence of fuzziness @ *Target* 19/2: 327–336. DOI [10.1075/target.19.2.10pok](https://doi.org/10.1075/target.19.2.10pok) · ISSN 1569-9986.
- POKORN, Nike K. 2009. Natives or non-natives? That is the question . . . Teachers of translation into language B @ *The Interpreter and Translator Trainer* 3/2: 189–208. DOI [10.1080/1750399X.2009.10798788](https://doi.org/10.1080/1750399X.2009.10798788) · ISSN 1750-399X.
- POKORN, Nike K. 2010. Bilingual teachers in translation courses – An ideal situation? @ N. GRBIĆ, G. HEBENSTREIT, G. VORDERBERMEIER, M. WOLF & B. FISCHER, eds. *Translationskultur revisited – Festschrift für Erich Prunč*. 247–260. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860575109.
- POKORN, Nike K. 2011. Directionality @ Y. GAMBIER & L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of translation studies: Volume 2*. 37–39. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/hts.2.dir1](https://doi.org/10.1075/hts.2.dir1) · ISBN 9789027203328.
- POKORN, Nike K. (ترجمة عبد الإله الوردی، الإدریسی الملولي لینا & زهراء إجرحف). 2014. الاتجاهيةترجمة @ Y. GAMBIER & L. VAN DOORSLAER, eds. *Handbook of translation studies online*. John Benjamins. <<https://benjamins.com/online/hts/articles/dir1.ar>>
- POKORN, Nike K. 2016a. Is it so different? Competences of teachers and students in L2 translation classes @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 31–48. DOI [10.13137/2421-6763/13664](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13664) · ISSN 1722-5906. 
- POKORN, Nike K. (tr. Т. КАЗАКОВА). 2016b. Перевод На Иностранный Язык – В Подготовке И Профессиональной Деятельности Переводчиков @ *Вестник СПбГУ* 9/4: 86–99. DOI [10.21638/11701/spbu09.2016.407](https://doi.org/10.21638/11701/spbu09.2016.407) · ISSN 1813-1921. <<https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/6228/1/07-Pokorn.pdf>> 
- POLITI, Monique. 1999. Interpretazione simultanea tra due lingue romanze – Problemi di riformulazione in lingua straniera @ C. FALBO, M. RUSSO & F. STRANIERO SERGIO, eds. *Interpretazione simultanea e consecutiva – Problemi teorici e metodologie didattiche*. 189–201. Milano: Hoepli. ISBN 9788820326067.
- POSEY, Meghan. 2009. The advantages of L2 translation in *The Cat in the Hat* – A closer look at translation directionality @ *Letras* 46/1: 87–100. ISSN 1409-424X. <<http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/1659>> 
- POSTIGO PINAZO, Encarnación. 2009. Análisis y redacción de textos – Estrategias de aprendizaje para el traductor @ G. WOTJAK, V. IVANOVA & E. TABARES PLASENCIA, eds. *Translatione via facienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag – Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños*. 219–234. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631594865.

- POULIN-DUBOIS, Diane; Olivia KUZYSK, Jacqueline LEGACY, Pascal ZESIGER & Margaret FRIEND. 2018. Translation equivalents facilitate lexical access in very young bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/4: 856–866. DOI [10.1017/S1366728917000657](https://doi.org/10.1017/S1366728917000657) · ISSN 1366-7289.
- PRESAS, Marisa. 2000. Bilingual competence and translation competence @ C. SCHÄFFNER & B. ADAB, eds. *Developing translation competence*. 19–31. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.38.04pre](https://doi.org/10.1075/btl.38.04pre) · ISBN 9789027216434.
- PRICE, Cathy J.; David W. GREEN & Roswitha VON STUDNITZ. 1999. A functional imaging study of translation and language switching @ *Brain* 122/12: 2221–2235. DOI [10.1093/brain/122.12.2221](https://doi.org/10.1093/brain/122.12.2221) · ISSN 1460-2156. 
- PRODANOVIĆ STANKIĆ, Diana. 2017. Handling the text in translator education from the perspective of cognitive translology – A case study @ *Logos & Littera* 4/1: 59–73. ISSN 2336-9884. <[http://www.ll.ac.me/4\(1\)/59-73%20Prodanovic%20Stankic.pdf](http://www.ll.ac.me/4(1)/59-73%20Prodanovic%20Stankic.pdf)> 
- PROVERBIO, Alice M. & Roberta ADORNI. 2011. Hemispheric asymmetry for language processing and lateral preference in simultaneous interpreters @ *Psychology* 2/1: 12–17. DOI [10.4236/psych.2011.21002](https://doi.org/10.4236/psych.2011.21002) · ISSN 2152-7180. 
- PROVERBIO, Alice M.; Giuliana LEONI & Alberto ZANI. 2004. Language switching mechanisms in simultaneous interpreters – An ERP study @ *Neuropsychologia* 42/12: 1636–1656. DOI [10.1016/j.neuropsychologia.2004.04.013](https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2004.04.013) · ISSN 0028-3932.
- PRÜFER-LESKE, Irene. 1997. Die Ausbildung in den Anfängersprachen @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 184–192. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302.
- PRUNČ, Erich. 2000. Translation in die Nicht-Muttersprachen und Translationskultur @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 5–20. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- PRUNČ, Erich (tr. J. OPDENHOFF). 2003. Optimal, suboptimal, fatal – Reflexiones sobre la democracia etnolingüística y la cultura de traducción @ D. KELLY, A. MARTIN, M.-L. NOBS, D. SÁNCHEZ & C. WAY, eds. *La direccionalidad en traducción e interpretación – Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. 67–89. Granada: Atrio. ISBN 9788496101098.
- PYM, Anthony. 1992. In search of a new rationale for the prose translation class at university level @ *INTERFACE - Journal of Applied Linguistics* 6/2: 73–82. <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2009_pym_prose_class.pdf> 
- PYM, Anthony. 2005. Training translators – Ten recurrent naiveties @ *Translating Today* 2: 3–6. <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/10_naivetes.pdf> 
- PYM, Anthony. 2011. Translation research terms – A tentative glossary for moments of perplexity and dispute @ A. PYM, ed. *Translation research projects* 3. 75–110. Tarragona: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili. ISBN 9788461316199. <http://www.intercultural.urv.cat/media/upload/domain_317/arxiu/TP3/pym.pdf> 
- PYM, Anthony. 2016. Getting it right, forever? Deconstructing a professional discourse on the role of translators: Part of a talk given in Kraków on March 14, 2016. Version 2.0. May 11, 2016. <http://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2016_getting_it_right_2.0.pdf> 
- QUARESIMA, Valentina; Marco FERRARI, Marco C.P. VAN DER SLUIJS, Jan MENSSEN & Willy N.J.M. COLIER. 2002. Lateral frontal cortex oxygenation changes during translation and language switching revealed by non-invasive near-infrared multi-point measurements @ *Brain Research Bulletin* 59/3: 235–243. DOI [10.1016/S0361-9230\(02\)00871-7](https://doi.org/10.1016/S0361-9230(02)00871-7) · ISSN 0361-9230.
- QUEZADA, Camilo & Anne WESTMACOTT. 2019. Reflections of L1 reading comprehension skills in university academic grades for an undergraduate translation programme @ *The Interpreter and Translator Trainer* 13/4: 426–441. DOI [10.1080/1750399X.2019.1603135](https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1603135) · ISSN 1750-399X.
- RAGNI, Valentina. 2020. More than meets the eye – An eye-tracking study of the effects of translation on the processing and memorisation of reversed subtitles @ *JoSTrans* 33: 99–128. ISSN 1740-357X. <https://www.jostrans.org/issue33/art_ragni.php> 
- REGA, Lorenza. 2016. Reflecting on the comprehension process in the practice and teaching of translation @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 93–100. DOI [10.13137/2421-6763/13667](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13667) · ISSN 1722-5906. 
- REITHOFER, Karin. 2018. Interpreting and multilingualism in the EU – Leave or remain? @ *CLINA* 4/1: 115–136. DOI [10.14201/clina201841115136](https://doi.org/10.14201/clina201841115136) · ISSN 2444-1961. <<http://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/clina201841115136>> 
- RESCH, Renate. 1999a. Die Rolle der muttersprachlichen Kompetenz @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 343–345. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923.








- RESCH, Renate. 1999b. Textproduktion @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 164–167. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923.
- RESCH, Renate. 2006. *Translatorische Textkompetenz*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631527542.
- RESSLER, Carolyn I. 1999. A comparative analysis of a direct interpretation and an intermediary interpretation in American Sign Language @ *Journal of Interpretation* 10: 71–102. ISSN 0882-7893.
<https://drive.google.com/folderview?id=0B3h0GbabTGqqUkctN3ZjNnk0cWM&usp=drive_web&tid=0B3DKvZMfFLdcEtUM1BNb2Z5WFE> 
- RICCARDI, Alessandra. 1996. Language-specific strategies in simultaneous interpreting @ C. DOLLERUP & V. APPEL, eds. *Teaching translation and interpreting 3 – New horizons. Papers from the Third Language International Conference, Elsinore, Denmark, 1995*. 213–222. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.16.30ric](https://doi.org/10.1075/btl.16.30ric) · ISBN 9789027216175.
- RINNE, J.O.; J. TOMMOLA, M. LAINE, B.J. KRAUSE, D. SCHMIDT, V. KAASINEN, M. TERÄS, H. SIPILÄ & M. SUNNARI. 2000. The translating brain – Cerebral activation patterns during simultaneous interpreting @ *Neuroscience Letters* 294/2: 85–88. DOI [10.1016/S0304-3940\(00\)01540-8](https://doi.org/10.1016/S0304-3940(00)01540-8) · ISSN 0304-3940.
- ROBINSON, Douglas, ed. 2002. *Western translation theory from Herodotus to Nietzsche*, 2nd ed. Manchester: St. Jerome. DOI [10.4324/9781315759975](https://doi.org/10.4324/9781315759975) · ISBN 9781138132603.
- RODRÍGUEZ, Nadia & Bettina SCHNELL. 2012. Direccionalidad y formación de traductores – Un estudio longitudinal de los procesos cognitivos en la traducción inversa @ *Meta* 57/1: 67–81. DOI [10.7202/1012741ar](https://doi.org/10.7202/1012741ar) · ISSN 0026-0452. 
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. 2013. ¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de corpus @ *Meta* 58/1: 165–190. DOI [10.7202/1023815ar](https://doi.org/10.7202/1023815ar) · ISSN 0026-0452. 
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. 2014. Using corpora for awareness-raising purposes in translation, especially into a foreign language (Spanish–English) @ *Perspectives* 22/2: 222–241. DOI [10.1080/0907676X.2012.685239](https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.685239) · ISSN 1747-6623.
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia & Olivia FOX. 2018. Reconciling institutional and professional requirements in the specialised inverse translation class – A case study @ *Meta* 63/1: 47–71. DOI [10.7202/1050514ar](https://doi.org/10.7202/1050514ar) · ISSN 0026-0452. 
- ROGERS, Margaret. 2005. Native versus non-native speaker competence in German-English translation – A case study @ G. M. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *In and out of English – For better, for worse?* 256–274. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853597893-020](https://doi.org/10.21832/9781853597893-020) · ISBN 9781853597893.
- ROISS, Silvia. 1999. El perfil del estudiante de traducción inversa @ P. ELENA, C. FORTEA, C. GÓMEZ, M. Á. RECIO ARIZA, S. ROISS & D. WIGGERT, eds. *Universo de palabras – Actas del I Simposio de la Traducción del/al Alemán*. 295–302. Salamanca: Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación/Embajada de Austria/Embajada de la República Federal de Alemania. ISBN 9788460594611.
- ROISS, Silvia. 2001a. El mercado de la traducción inversa en España – Un estudio estadístico @ *Hermēneus* 3: 397–408. ISSN 1139-7489. <<https://recyt.fecyt.es/index.php/HS/article/view/6100/7534>> 
- ROISS, Silvia. 2001b. La investigación procesual y la pedagogía constructiva en la didáctica de la traducción inversa español-alemán @ A. BARR, M. R. MARTÍN RUANO & J. TORRES DEL REY, eds. *Últimas Corrientes Teóricas en los Estudios de Traducción y sus Aplicaciones – Congreso Internacional sobre Traducción (2000. Salamanca, España)*. 660–667. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478008681.
<https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/82875/1/DTI_ActasUltimasCorrientes_Aguilafuente21.pdf> 
- ROISS, Silvia. 2006. El pacto de lectura y la adquisición de la competencia traductora – Un ejemplo de traducción especializada inversa (español-alemán) @ *Trans* 10: 99–112. ISSN 1137-2311. <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_10/t10_99-112_SRoiss.pdf> 
- ROISS, Silvia. 2008. *Desarrollo de la competencia traductora – Teoría y práctica del aprendizaje constructivo: Traducción inversa, español-alemán*. Granada: Comares. ISBN 9788498364484.
- ROISS, Silvia. 2013. El enfoque procesual y la competencia traductora – Dos ejes centrales para la mejora de destrezas formativas en la clase de lengua extranjera para traductores e intérpretes @ *Estudios filológicos alemanes* 26: 639–656. ISSN 1578-9438. <<https://gredos.usal.es/jspui/handle/10366/126583>> 
- ROISS, Silvia. 2016. Fehleranalyse im Hinübersetzungsunterricht (Spanisch-Deutsch) aus der Sicht der Motivationsforschung und des kompetenzorientierten Lernens @ *Lebende Sprachen* 61/1: 242–257. DOI [10.1515/les-2016-0008](https://doi.org/10.1515/les-2016-0008) · ISSN 1868-0267. <<https://hdl.handle.net/10366/128008>> 
- ROISS, Silvia & Joanna WEATHERBY. 1998. A need for reorientation – Creative strategies for the teaching of translation into a foreign language @ A. BEYLARD-OZEROFF, J. KRÁLOVÁ & B. MOSER-MERCER, eds. *Translators' strategies and creativity – Selected*

- papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995. In honor of Jiří Levý and Anton Popovič.* 213–221. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.27.29roi](https://doi.org/10.1075/btl.27.29roi) · ISBN 9789027216304.
- ROISS, Silvia & Petra ZIMMERMANN. 2009. Propuesta para el uso rentable del diccionario bilingüe en el aprendizaje de la traducción inversa @ *Digilenguas* 3: 336–353. ISSN 1852-3935.
<<https://drive.google.com/file/d/0B5LfqsDc50BKVUtuRVpaaXhxRmM/view?pref=2&pli=1>>
- ROMERO, Lupe. 2018. Medir la progresión de la comprensión lectora en la enseñanza de lengua extranjera para traductores – Una experiencia de evaluación @ *Cadernos de Tradução* 38/2: 320–338. DOI [10.5007/2175-7968.2018v38n2p320](https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n2p320) · ISSN 2175-7968.
- RÜCKERT, Karen. 2016. The importance of active foreign language competence – Maximising choice for graduate translators @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 49–60. DOI [10.13137/2421-6763/13665](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13665) · ISSN 1722-5906.
- RYDNING, Antin F. 1991. *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur.* Thèse de doctorat supervised by D. SELESKOVITCH & E. HOVDHAUGEN, Universitetet i Oslo.
- SÁNCHEZ-GUIÓN, Pilar & Olga TORRES-HOSTENCH. 2014. MT post-editing into the mother tongue or into a foreign language? Spanish-to-English MT translation output post-edited by translation trainees @ S. O'BRIEN, M. SIMARD & L. SPECIA, eds. *11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, Vancouver, BC, October 22–26 – Third Workshop on Post-Editing Technology and Practice.* 5–19. AMTA Association for Machine Translation in the Americas.
<http://ddd.uab.cat/pub/poncom/2014/126345/Post_Editing_into_Foreign_Language_PUBLISHED.pdf>
- SANTILLI, Micaela; Martina G. VILAS, Ezequiel MIKULAN, Miguel MARTORELL CARO, Edinson MUÑOZ, Lucas SEDEÑO, Agustín IBÁÑEZ & Adolfo M. GARCÍA. 2019. Bilingual memory, to the extreme – Lexical processing in simultaneous interpreters @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/2: 331–348. DOI [10.1017/S1366728918000378](https://doi.org/10.1017/S1366728918000378) · ISSN 1366-7289.
- SASAKI, Anna. 2018. Identifying the language skill of consecutive interpreters – Towards the development of recommendations on language choices in interpreters' notes @ *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication* 7: 33–44. DOI [10.12681/ijltic.16165](https://doi.org/10.12681/ijltic.16165) · ISSN 2241-7214.
<<https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/article/view/16165/>>
- SAX, Daniel. 2014. Translating into a 'forked tongue' – Helping L2 translators strive for consistency with British, American, and other varieties of English @ *inTRAlinea, Special Issues: Challenges in translation pedagogy*: n.p. ISSN 1827-000X.
<<https://www.intraline.org/print/article/2094>>
- SCHAEFFER, Moritz & Michael CARL. 2013. Shared representations and the translation process – A recursive model @ *Translation and Interpreting Studies* 8/2: 169–190. DOI [10.1075/tis.8.2.03sch](https://doi.org/10.1075/tis.8.2.03sch) · ISSN 1932-2798.
- SCHJOLDAGER, Anne. 2004. Are L2 learners more prone to err when they translate? @ K. MALMKJÆR, ed. *Translation in undergraduate degree programmes.* 127–149. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.59.10sch](https://doi.org/10.1075/btl.59.10sch) · ISBN 9789027216656.
- SCHMITT, Peter A. 1999. Marktsituation der Übersetzer @ M. SNELL-HORNBY, H. G. HÖNIG, P. KUßMAUL & P. A. SCHMITT, eds. *Handbuch Translation*, 2nd ed. 5–13. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860579923.
- SCHMITT, Peter A.; Lisa GERSTMAYER & Sarah MÜLLER. 2016. *Übersetzer und Dolmetscher – Eine internationale Umfrage zur Berufspraxis.* Saarbrücken: BDÜ Fachverlag. ISBN 9783938430729.
- SCHOONBAERT, Sofie; Wouter DUYCK, Marc BRYSAERT & Robert J. HARTSUIKER. 2009. Semantic and translation priming from a first language to a second and back – Making sense of the findings @ *Memory & Cognition* 37/5: 569–586. DOI [10.3758/MC.37.5.569](https://doi.org/10.3758/MC.37.5.569) · ISSN 0090-502X.
- SCHOONBAERT, Sofie; Robert J. HARTSUIKER & Martin J. PICKERING. 2007. The representation of lexical and syntactic information in bilinguals – Evidence from syntactic priming @ *Journal of Memory and Language* 56/2: 153–171. DOI [10.1016/j.jml.2006.10.002](https://doi.org/10.1016/j.jml.2006.10.002) · ISSN 0749-596X.
- SCHOPP, Jürgen F. 2015. Texte mit begrenztem Gebrauchswert? Zum Problem der Übersetzung in die B-Arbeitssprache in sogenannten „kleinen“ Translationskulturen @ *mTm* 7: 69–102. ISSN 1791-8421.
<http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_7.pdf>
- SCHREIBER, Michael. 2004. Kontrastive Linguistik und sprachenpaarbezogene Translationswissenschaft @ G. HANSEN, K. MALMKJÆR & D. GILE, eds. *Claims, changes and challenges in translation studies – Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001.* 83–98. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.50.08sch](https://doi.org/10.1075/btl.50.08sch) · ISBN 9789027216564.













- SCHWIETER, John W. & Aline FERREIRA. 2013. Language selection, control, and conceptual-lexical development in bilinguals and multilinguals @ J. W. SCHWIETER, ed. *Innovative research and practices in second language acquisition and bilingualism*. 241–266. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/llt.38.15sch](https://doi.org/10.1075/llt.38.15sch) · ISBN 9789027213174.
- SCHWIETER, John W. & Aline FERREIRA. 2014. Underlying processes of L1 and L3 word translation – Exploring the semantic relatedness effect @ J. W. SCHWIETER & A. FERREIRA, eds. *The development of translation competence – Theories and methodologies from psycholinguistics and cognitive science*. 87–106. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 9781443854504.
<https://www.researchgate.net/publication/259638330_Underlying_processes_of_L1_and_L3_word_translation_Exploring_the_semantic_relatedness_effect>
- SCHWIETER, John W. & Aline FERREIRA. 2018. Bilingualism, translation, and interpreting @ K. MALMKJÆR, ed. *The Routledge handbook of translation studies and linguistics*. 251–266. London: Routledge. DOI 10.4324/9781315692845-17 · ISBN 9781138911260.
- ŠEBESTA, Daniel. 2012. *Native-speaker status and other qualifications in the translation services market – Marketing and price-setting strategies of translation agencies*. MA thesis supervised by V. DOVALIL, Univerzita Karlova.
<https://dspace.cuni.cz/bitstream/handle/20.500.11956/44710/DPTX_2009_2_0_132973_0_89847.pdf> 
- SEEBER, Kilian G. 2017. Simultaneous interpreting into a “B language” – Considerations for trainers and trainees @ L. N. ZYBATOW, A. STAUDER & M. USTASZEWSKI, eds. *Translation studies and translation practice – Proceedings of the 2nd International TRANSLATA Conference, 2014: Part 1*. 321–328. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631680971.
- SEGHIRI, Miriam. 2010. El diccionario especializado bilingüe para la traducción turística inversa (español-inglés) @ J. L. CIFUENTES, A. GÓMEZ, A. LILLO, J. MATEO & F. YUS, eds. *Los caminos de la lengua – Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó*. 289–303. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante. DOI [10.13140/2.1.2127.4245](https://doi.org/10.13140/2.1.2127.4245) · ISBN 9788497171373.
<https://www.researchgate.net/publication/264164710_El_diccionario_especializado_bilingue_para_la_traducccion_turistica_inversa_espanol-ingles>
- SEGHIRI, Miriam. 2012. El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés) @ S. CRUCES COLADO, M. DEL POZO TRIVIÑO, A. LUNA ALONSO & A. ÁLVAREZ LUGRÍS, eds. *Traducir en la frontera*. 815–830. Granada: Atrio. ISBN 9788415275077. <http://www.lexytrad.es/assets/cl26_0.pdf> 
- SELESKOVITCH, Danica. 1989. Teaching conference interpreting @ P. W. KRAWUTSCHKE, ed. *Translator and interpreter training and foreign language pedagogy*. 65–88. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/ata.iii.07sel](https://doi.org/10.1075/ata.iii.07sel) · ISBN 9789027231789.
- SERPENTINI, Carla & Cinzia IABONI. 2016. Foreign language services at the Italian Ministry of the Interior with a focus on L2 translation @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 18: 61–92. DOI [10.13137/2421-6763/13666](https://doi.org/10.13137/2421-6763/13666) · ISSN 1722-5906. 
- SERUYA, Teresa. 2016. Do people only create in their mother tongue? Schleiermacher’s argument against the “naturalizing” method of translation, from today’s point of view @ T. SERUYA & J. M. JUSTO, eds. *Rereading Schleiermacher – Translation, cognition and culture*. 125–135. Berlin: Springer. DOI [10.1007/978-3-662-47949-0_11](https://doi.org/10.1007/978-3-662-47949-0_11) · ISBN 9783662479483.
- SETTON, Robin. 1993. Is non-intra-IE interpretation different? European models and Chinese-English realities @ *Meta* 38/2: 238–256. DOI [10.7202/004115ar](https://doi.org/10.7202/004115ar) · ISSN 0026-0452. 
- SHAMY, Marwa. 2019. Modern Standard Arabic as a target language in simultaneous interpreting – Cognitive strains and pedagogical implications @ S. HANNA, H. EL-FARAHATY & A. W. KHALIFA, eds. *The Routledge handbook of Arabic translation*. 333–349. London: Routledge. DOI 10.4324/9781315661346-21 · ISBN 9781138958043.
- SHAO, Wei. 2017. La créativité issue de l’intégration conceptuelle dans le cas de la traduction transitoire vers la langue acquise @ *FORUM* 15/1: 106–122. DOI [10.1075/forum.15.1.06wei](https://doi.org/10.1075/forum.15.1.06wei) · ISSN 1598-7647.
- SHAW, Sherry; Nadja GRBIĆ & Kathy FRANKLIN. 2004. Applying language skills to interpretation – Student perspectives from signed and spoken language programs @ *Interpreting* 6/1: 69–100. DOI [10.1075/intp.6.1.06sha](https://doi.org/10.1075/intp.6.1.06sha) · ISSN 1384-6647.
- SHEVCHUK, Valentin. 2009. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *Perspectives* 17/4: 279–280. DOI [10.1080/09076760903464948](https://doi.org/10.1080/09076760903464948) · ISSN 1747-6623.
- SHOLL, Alexandra; Aruna SANKARANARAYANAN & Judith F. KROLL. 1995. Transfer between picture naming and translation – A test of asymmetries in bilingual memory @ *Psychological Science* 6/1: 45–49. DOI [10.1111/j.1467-9280.1995.tb00303.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9280.1995.tb00303.x) · ISSN 0956-7976.
- SHUTTLEWORTH, Mark & Moira COWIE. 1997. *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome. DOI [10.4324/9781315760490](https://doi.org/10.4324/9781315760490) · ISBN 9781900650038.






- SIEPMANN, Dirk. 2004. High-profile translation from the mother tongue into the foreign language – Effective translation strategies and implications for translation theory and translator training @ *Lebende Sprachen* 49/2: 56–64. DOI [10.1515/LES.2004.56](https://doi.org/10.1515/LES.2004.56) · ISSN 1868-0267.
- SIFRIG, Katja. 2004. Aproximación a la influencia de la direccionalidad en las estrategias profesionales – Un análisis basado en protocolos de pensamiento en voz alta @ *Puentes* 3: 67–76. <<https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/07-Katja-Sifrig.pdf>> 
- SILVESTRINI, Giulia & Matthias WARNER. 2014. *Is a B language an asset on the private market for interpreters with less widely spoken A languages? The case of German A and Italian A interpreters based in Austria, Germany, Italy and Switzerland*. Maîtrise supervised by K. SEEGER, Université de Genève. <<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:41158>> 
- SKUTNABB-KANGAS, Tove (tr. L. MALMBERG & D. CRANE). 1981. *Bilingualism or not – The education of minorities*. Clevedon: Multilingual Matters. ISBN 9780905028170.
- SMITH, Veronica. 1994. *Thinking in a foreign language – An investigation into essay writing and translation by L2 learners*. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823350583.
- SMITH, Yisrael; Joel WALTERS & Anat PRIOR. 2019. Target accessibility contributes to asymmetric priming in translation and cross-language semantic priming in unbalanced bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/1: 157–176. DOI [10.1017/S1366728917000645](https://doi.org/10.1017/S1366728917000645) · ISSN 1366-7289.
- SNELL-HORNBY, Mary. 2000. 'McLanguage' – The identity of English as an issue in translation today @ M. GROSMAN, M. KADRIĆ, I. KOVAČIĆ & M. SNELL-HORNBY, eds. *Translation into non-mother tongues – In professional practice and training*. 35–44. Tübingen: Stauffenburg. ISBN 9783860572474.
- SNELLING, David C. 1999. Introduzione a la simultanea verso la lingua straniera @ C. FALBO, M. RUSSO & F. STRANIERO SERGIO, eds. *Interpretazione simultanea e consecutiva – Problemi teorici e metodologie didattiche*. 202–206. Milano: Hoepli. ISBN 9788820326067.
- STEINMANN, Heather; Rustlan T. SADUOV & Bruce MAYLATH. 2016. Learning across borders – A teaching case connecting writing students internationally @ *Konin Language Studies* 4/3: 271–287. DOI [10.30438/ksj.2016.4.3.3](https://doi.org/10.30438/ksj.2016.4.3.3) · ISSN 2353-1983. <<http://www.ksj.pwz.konin.edu.pl/wp-content/uploads/2018/07/KSJ-43-271-287.pdf>> 
- STEWART, Dominic. 1999. Translators into the foreign language – Charlatans or professionals? @ *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* 4: 41–67. ISSN 1722-5906. <<https://hdl.handle.net/10077/2912>> 
- STEWART, Dominic. 2000. Poor relations and black sheep in translation studies @ *Target* 12/2: 205–228. DOI [10.1075/target.12.2.02ste](https://doi.org/10.1075/target.12.2.02ste) · ISSN 1569-9986.
- STEWART, Dominic. 2008. Vocational translation training into a foreign language @ *inTRAlinea* 10: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/1646>> 
- STEWART, Dominic. 2009. Scalding armour – Tendentious terminology to denote translation into a foreign language @ S. CAVAGNOLI, E. DI GIOVANNI & R. MERLINI, eds. *La ricerca nella comunicazione interlinguistica – Modelli teorici e metodologici*. 251–268. Milano: FrancoAngeli. ISBN 9788856810561.
- STEWART, Dominic. 2011. Translation textbooks – Translation into English as a foreign language @ *inTRAlinea, Review Articles*: n.p. ISSN 1827-000X. <http://www.intraline.org/review_articles/article/1541> 
- STEWART, Dominic. 2012. *Translating tourist texts from Italian to English as a foreign language*. Napoli: Liguori. ISBN 9788820756666.
- STEWART, Dominic. 2013. From pro loco to pro globo – Translating into English for an international readership @ *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2: 217–234. DOI [10.1080/13556509.2013.10798852](https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798852) · ISSN 1750-399X.
- STEWART, Dominic. 2016. Screening the foreign – Directionality strategies used in the dubbing of *Eat, Pray, Love* and *Under the Tuscan Sun* @ *inTRAlinea* 18: n.p. ISSN 1827-000X. <<https://www.intraline.org/print/article/2204>> 
- STEWART, Dominic. 2017. The absentee language – The role of Italian in the work of expatriate writers in Italy @ *Cultus* 10: 124–144. ISSN 2035-2948. <http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Dominic-Stewart_V10.pdf> 
- ST. JOHN, Elke. 2003. Translating into L2 during translator training. <<https://web.archive.org/web/20120701075858/http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/stjohn.doc>> 
- STOKLOSINSKI, Eduard. 2013. Directions – Beyond the mother tongue dictate @ C. DATHE, R. MAKARSKA & S. SCHAHADAT, eds. *Zwischentexte – Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. 47–56. Berlin: Frank & Timme. ISBN 9783865964427.




- SU, Wenchao & Defeng LI. 2019. Identifying translation problems in English-Chinese sight translation – An eye-tracking experiment @ *Translation and Interpreting Studies* 14/1: 110–134. DOI [10.1075/tis.00033.su](https://doi.org/10.1075/tis.00033.su) · ISSN 1932-2798.
- SUN, Sanjun & Kairong XIAO. 2019. Chinese scholarship in Cognitive Translation Studies – A survey of researchers @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/1: 125–146. DOI [10.1075/tcb.00024.sun](https://doi.org/10.1075/tcb.00024.sun) · ISSN 2542-5277.
- SUOKAS, Juho; Kaisa PUKARINEN, Stuart VON WOLFF & Kaisa KOSKINEN. 2015. Testing testing – Putting translation usability to the test @ *trans-kom* 8/2: 499–519. ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu/bd08nr02/trans-kom_08_02_09_Suokas_ua_Testing.20151211.pdf> 
- SWAN, Anne; Pamela ABOSHIHA & Adrian HOLLIDAY, eds. 2015. *(En)Countering native-speakerism – Global perspectives*. Basingstoke: Palgrave Macmillan. DOI [10.1057/9781137463500](https://doi.org/10.1057/9781137463500) · ISBN 97811349552085.
- SZABÓ, Csilla-Anna. 2006. Language choice in note-taking for consecutive interpreting – A topic revisited @ *Interpreting* 8/2: 129–147. DOI [10.1075/intp.8.2.02sza](https://doi.org/10.1075/intp.8.2.02sza) · ISSN 1384-6647.
- SZARKOWSKA, Agnieszka & Lidia BOGUCA. 2019. Six-second rule revisited – An eye-tracking study on the impact of speech rate and language proficiency on subtitle reading @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/1: 101–124. DOI [10.1075/tcb.00022.sza](https://doi.org/10.1075/tcb.00022.sza) · ISSN 2542-5277.
- TAKAHASHI, Tomoko. 2019. Why self-translate? An autobiographical author-translator's perspective @ *Perspectives* 27/6: 861–874. DOI [10.1080/0907676X.2019.1583257](https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1583257) · ISSN 1747-6623.
- TAKASHIMA, Hiroomi. 2009. Comparing ease-of-processing values of the same set of words for native English speakers and Japanese learners of English @ *Journal of Psycholinguistic Research* 38/6: 549–572. DOI [10.1007/s10936-009-9118-2](https://doi.org/10.1007/s10936-009-9118-2) · ISSN 0090-6905.
- TAVIANO, Stefania. 2009. Writing and translating in English as a lingua franca @ V. GABALLO, ed. *English in translation studies – Methodological perspectives*. 127–142. Macerata: eum edizioni università di macerata. ISBN 9788860562210.
- TAVIANO, Stefania. 2010. *Translating English as a lingua franca*. Firenze: Le Monnier Università. ISBN 9788800740050.
- TAVIANO, Stefania. 2013. English as a lingua franca and translation – Implications for translator and interpreter education @ *The Interpreter and Translator Trainer* 7/2: 155–167. DOI [10.1080/13556509.2013.10798849](https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10798849) · ISSN 1750-399X.
- TAVIANO, Stefania. 2018. ELF as a translational Lingua Franca – Reciprocal influences between ELF and translation @ *The Translator* 24/3: 249–262. DOI [10.1080/13556509.2018.1504271](https://doi.org/10.1080/13556509.2018.1504271) · ISSN 1355-6509.
- TEMİZÖZ, Özlem. 2009. *Eye-tracking the effects of directionality on cognitive effort distribution and revision in the translation process – A pilot study of novice translators*. Minor dissertation supervised by A. PYM & I. BENGI ÖNER, Universitat Rovira i Virgili.
- TEMİZÖZ, Özlem. 2014. Eye-tracking directionality in the translation process – A pilot study @ *İ.Ü. Çeviribilim Dergisi* 8: 97–122. ISSN 1309-6214. <https://www.academia.edu/29920220/Eye-tracking_Directionality_in_the_Translation_Process_A_Pilot_Study>
- TEN HACKEN, Pius. 2013. Translational competence and the native speaker @ B. LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & M. THELEN, eds. *Translation and meaning, part 10 – Proceedings of the Łódź Session of the 5th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on "Translation and Meaning", Held in Łódź, Poland, 16-19 September 2010*. 253–262. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpreting. ISBN 9789080103993.
- THELEN, Marcel. 2005. Translating into English as a non-native language – The Dutch connection @ G. M. ANDERMAN & M. ROGERS, eds. *In and out of English – For better, for worse?* 242–255. Clevedon: Multilingual Matters. DOI [10.21832/9781853597893-019](https://doi.org/10.21832/9781853597893-019) · ISBN 9781853597893.
- THIERRY, Guillaume & Yan J. WU. 2004. Electrophysiological evidence for language interference in late bilinguals @ *NeuroReport* 15/10: 1555–1558. DOI [10.1097/01.wnr.0000134214.57469.c2](https://doi.org/10.1097/01.wnr.0000134214.57469.c2) · ISSN 0959-4965.
- THIERRY, Guillaume & Yan J. WU. 2007. Brain potentials reveal unconscious translation during foreign-language comprehension @ *Proceedings of the National Academy of Sciences* 104/30: 12530–12535. DOI [10.1073/pnas.0609927104](https://doi.org/10.1073/pnas.0609927104) · ISSN 0027-8424. 
- TIEBER, Michael. 2015. „Auf Englisch ist es einfach einfacher“ – *Englisch als Lingua Franca vs. Dolmetschen bei der Model European Union*. Masterarbeit supervised by N. Grbić, Karl-Franzens-Universität Graz. <<http://unipub.uni-graz.at/urn:nbn:at:at-ubg:1-88344>> 
- TIEBER, Michael. 2017. English as a lingua franca vs. interpreting – Perspectives of young conference participants on two competing means of communication @ *Cultus* 10: 39–52. ISSN 2035-2948. <<http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Michael-Tieber.pdf>> 

- TISELIUS, Elisabet & Birgitta ENGLUND DIMITROVA. 2019. Asymmetrical language proficiency in dialogue interpreters @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/2: 305–322. DOI [10.1075/tcb.00031.tis](https://doi.org/10.1075/tcb.00031.tis) · ISSN 2542-5277.
- TOKOWICZ, Natasha & Judith F. KROLL. 2007. Number of meanings and concreteness – Consequences of ambiguity within and across languages @ *Language and Cognitive Processes* 22/5: 727–779. DOI [10.1080/01690960601057068](https://doi.org/10.1080/01690960601057068) · ISSN 0169-0965.
- TOKOWICZ, Natasha; Erica B. MICHAEL & Judith F. KROLL. 2004. The roles of study-abroad experience and working-memory capacity in the types of errors made during translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 7/3: 255–272. DOI [10.1017/S1366728904001634](https://doi.org/10.1017/S1366728904001634) · ISSN 1366-7289.
- TOLEDO BÁEZ, M. Cristina. 2018. Machine translation and post-editing – Impact of training and directionality on quality and productivity @ *Tradumàtica* 16: 24–34. DOI [10.5565/rev/tradumatica.215](https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.215) · ISSN 1578-7559. 
- TOMMOLA, Jorma & Marketta HELEVÄ. 1998. Language direction and source text complexity – Effects on trainee performance in simultaneous interpreting @ L. BOWKER, M. CRONIN, D. KENNY & J. PEARSON, eds. *Unity in diversity? Current trends in translation studies*. 177–186. Manchester: St. Jerome. DOI [10.4324/9781315538549](https://doi.org/10.4324/9781315538549) · ISBN 9781900650151.
- TOMMOLA, Jorma & Pekka NIEMI. 1986. Mental load in simultaneous interpreting – An online pilot study @ L. S. EVENSEN, ed. *Nordic research in text linguistics and discourse analysis – Papers from the First NORDTEXT Symposium, Trondheim, August 15-18, 1985*. 171–184. Trondheim: Tapir. ISBN 9788251907187.
- TOPOLOVEC, Iris. 2012. *Dolmetschen zwischen Englisch und ÖGS – Eine empirische Studie*. Diplomarbeit supervised by N. GRBIĆ, Karl-Franzens-Universität Graz. <<http://unipub.uni-graz.at/obvugr/content/titleinfo/217421>> 
- TREISMAN, Anne M. 1965. The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language @ *British Journal of Psychology* 56/4: 369–379. DOI [10.1111/j.2044-8295.1965.tb00979.x](https://doi.org/10.1111/j.2044-8295.1965.tb00979.x) · ISSN 0007-1269.
- TREVIÑO, Rafael & David QUINTO-POZOS. 2018. Name pronunciation strategies of ASL-Spanish-English trilingual interpreters during mock video relay service calls @ *Translation and Interpreting Studies* 13/1: 71–86. DOI [10.1075/tis.00005.tre](https://doi.org/10.1075/tis.00005.tre) · ISSN 1932-2798.
- TRICK, Doug. 2013. Review of *Challenging the traditional axioms – Translation into a non-mother tongue* @ *SIL Electronic Book Reviews* 2013/2: n.p. <https://www.sil.org/system/files/rapdata/84/64/46/8464465561237609697178416083342923404/SILEBR_2013_002.pdf> 
- TRIEPEI WINTERINGHAM, Sarah. 2012. English for special purposes used by and for non-native English-speaking interlocutors – The interpreter's role and responsibility @ C. J. KELLET BIDOLI, ed. *Interpreting across genres – Multiple research perspectives*. 141–151. Trieste: Edizioni Università di Trieste. ISBN 9788883033650. <<https://hdl.handle.net/10077/7376>> 
- TROVATO, Giuseppe. 2010. Review of *Manual de interpretación bilateral* @ *inTRAlinea, Reviews*: n.p. ISSN 1827-000X. <<http://www.intraline.org/reviews/item/1092>> 
- TROVATO, Giuseppe. 2011. La interpretación bilateral – Algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano @ *redELE* 23: 1–23. ISSN 1571-4667. <http://www.todoee.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=11&IdTeoria=955> 
- TYULENEV, Sergey; Bingham ZHENG & Penelope JOHNSON. 2017. A comparative study of translation or interpreting as a profession in Russia, China and Spain @ *Translation and Interpreting Studies* 12/2: 332–354. DOI [10.1075/tis.12.2.07tyu](https://doi.org/10.1075/tis.12.2.07tyu) · ISSN 1932-2798.
- TZOU, Yeh-Zu; Zohreh R. ESLAMI, Hsin-Chin CHEN & Jyotsna VAID. 2012. Effect of language proficiency and degree of formal training in simultaneous interpreting on working memory and interpreting performance – Evidence from Mandarin-English speakers @ *International Journal of Bilingualism* 16/2: 213–227. DOI [10.1177/1367006911403197](https://doi.org/10.1177/1367006911403197) · ISSN 1367-0069.
- TZOU, Yeh-Zu; Jyotsna VAID & Hsin-Chin CHEN. 2017. Does formal training in translation/interpreting affect translation strategy? Evidence from idiom translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 20/3: 632–641. DOI [10.1017/S1366728915000929](https://doi.org/10.1017/S1366728915000929) · ISSN 1366-7289.
- ULRYCH, Margherita. 2000. Teaching translation into L2 with the aid of multilingual parallel corpora – Issues and trends @ G. PARKS, ed. *Miscellanea n. 4 – Language teaching, translation, interpretation, communication*. 59–80. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste. ISBN 9788883034213. <<https://hdl.handle.net/10077/8041>> 
- ULRYCH, Margherita & Monica PEDROLA. 2007. Translating specialised discourse into English L2 @ M. T. MUSACCHIO & G. HENROT, eds. *Tradurre – Formazione e professione*. 183–196. Padova: CLEUP. ISBN 9788861291836.

- UZAWA, Kozue. 1996. Second language learners' processes of L1 writing, L2 writing, and translation from L1 into L2 @ *Journal of Second Language Writing* 5/3: 271–294. DOI [10.1016/S1060-3743\(96\)90005-3](https://doi.org/10.1016/S1060-3743(96)90005-3) · ISSN 1060-3743.
- VAN BESSEN, Fred. 2007. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *ITL - International Journal of Applied Linguistics* 153: 77–84. DOI [10.2143/ITL.153.0.2022822](https://doi.org/10.2143/ITL.153.0.2022822) · ISSN 0019-0829.
- VANDENABEELE, Mieke. 2006. Review of *Directionality in interpreting – The 'retour' or the native?* @ *Linguistica Antverpiensa, New Series* 5: 359–361. ISSN 2295-5739. <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/169/106>> 
- VANDEPITTE, Sonia. 2016. Collaboration in translation practices in Dutch-speaking areas @ *Konin Language Studies* 4/3: 289–304. DOI [10.30438/ksj.2016.4.3.4](https://doi.org/10.30438/ksj.2016.4.3.4) · ISSN 2353-1983. <<http://www.ksj.pwz.konin.edu.pl/wp-content/uploads/2018/07/KSJ-43-289-304.pdf>> 
- VANDEPITTE, Sonia; Robert J. HARTSUIKER & Eva VAN ASSCHE. 2015. Process and text studies of a translation problem @ A. FERREIRA & J. W. SCHWIETER, eds. *Psycholinguistic and cognitive inquiries into translation and interpreting*. 127–143. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.115.06van](https://doi.org/10.1075/btl.115.06van) · ISBN 9789027258557.
- VANDEPITTE, Sonia; Lieve JOOKEN, Robert M. MAIER & Bingham ZHENG. 2018. Linguistics @ L. D'HULST & Y. GAMBIER, eds. *A history of modern translation knowledge*. 357–366. Amsterdam: John Benjamins. DOI [10.1075/btl.142.50van](https://doi.org/10.1075/btl.142.50van) · ISBN 9789027200990.
- VAN DER ZEE, Tim; Wilfried ADMIRAAL, Fred PAAS, Nadira SAAB & Bas GIESBERS. 2017. Effects of subtitles, complexity, and language proficiency on learning from online education videos @ *Journal of Media Psychology* 29/1: 18–30. DOI [10.1027/1864-1105/a000208](https://doi.org/10.1027/1864-1105/a000208) · ISSN 1864-1105. 
- VAN DIJK, Rick; Eveline BOERS, Ingrid CHRISTOFFELS & Daan HERMANS. 2011. Directionality effects in simultaneous language interpreting – The case of sign language interpreters in the Netherlands @ *American Annals of the Deaf* 156/1: 47–55. DOI [10.1353/aad.2011.0013](https://doi.org/10.1353/aad.2011.0013) · ISSN 0002-726X.
- VAN DIJK, Rick; Ingrid CHRISTOFFELS, Albert POSTMA & Daan HERMANS. 2012. The relation between the working memory skills of sign language interpreters and the quality of their interpretations @ *Bilingualism: Language and Cognition* 15/2: 340–350. DOI [10.1017/S1366728911000198](https://doi.org/10.1017/S1366728911000198) · ISSN 1366-7289.
- VAN GOMPEL, Roger P. G. & Manabu ARAI. 2018. Structural priming in bilinguals @ *Bilingualism: Language and Cognition* 21/3: 448–455. DOI [10.1017/S1366728917000542](https://doi.org/10.1017/S1366728917000542) · ISSN 1366-7289.
- VAN HELL, Janet G. & Annette M. B. DE GROOT. 1998. Conceptual representation in bilingual memory – Effects of concreteness and cognate status in word association @ *Bilingualism: Language and Cognition* 1/3: 193–211. DOI [10.1017/S1366728998000352](https://doi.org/10.1017/S1366728998000352) · ISSN 1366-7289.
- VAN HELL, Janet G. & Judith F. KROLL. 2012. Using electrophysiological measures to track the mapping of words to concepts in the bilingual brain – A focus on translation @ J. ALTARRIBA & L. ISURIN, eds. *Memory, language, and bilingualism. Theoretical and applied approaches*. 126–160. Cambridge: Cambridge University Press. DOI [10.1017/CBO9781139035279.006](https://doi.org/10.1017/CBO9781139035279.006) · ISBN 9781107008908.
- VAN HELL, Janet G. & Darren TANNER. 2012. Second language proficiency and cross-language lexical activation @ *Language Learning* 62/Supplement 2: 148–171. DOI [10.1111/j.1467-9922.2012.00710.x](https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2012.00710.x) · ISSN 0023-8333.
- VAN HEUVEN, Walter J. & Ton DIJKSTRA. 2010. Language comprehension in the bilingual brain – fMRI and ERP support for psycholinguistic models @ *Brain Research Reviews* 64/1: 104–122. DOI [10.1016/j.brainresrev.2010.03.002](https://doi.org/10.1016/j.brainresrev.2010.03.002) · ISSN 0165-0173.
- VAN OBBERGHEN, Mathieu; Rita TEMMERMAN & Koen KERREMANS. 2018. Simultaneous interpretation of neosemanticisms in EU press conferences – Translations of «hotspot», «relocation» and «resettlement» into Dutch and German @ *CLINA* 4/1: 65–87. DOI [10.14201/clina2018416587](https://doi.org/10.14201/clina2018416587) · ISSN 2444-1961. <<http://revistas.usal.es/index.php/clina/article/view/clina2018416587>> 
- VAN WILLIGEN-SINEMUS, Marieke. 1988. Typology of translation in the classroom @ *Meta* 33/4: 472–479. DOI [10.7202/004160ar](https://doi.org/10.7202/004160ar) · ISSN 0026-0452. 
- VÁRADI, Tamas. 1980. Strategies of target language learner communication – Message-adjustment @ *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 18/1-4: 59–72. DOI [10.1515/iral.1980.18.1-4.59](https://doi.org/10.1515/iral.1980.18.1-4.59) · ISSN 0019-042X.
- VARELA SALINAS, María-José. 2006. Un caso de valoración de errores en traducción inversas (español-alemán) @ M.-J. VARELA SALINAS, ed. *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. 189–203. Sevilla: Bienza. ISBN 9788493396282. <https://www.researchgate.net/publication/323429679_Un_caso_de_valoracion_de_errores_en_traduccion_inversas_espanol-aleman>

- VENUTI, Lawrence. 2008. *The translator's invisibility – A history of translation*, 2nd ed. London: Routledge. DOI [10.4324/9780203553190](https://doi.org/10.4324/9780203553190) · ISBN 9780415394550.
- VERMEIREN, Hildegard. 2016. Interpretar del neerlandés (L1) al español (L4) – Propuestas pedagógicas @ *CLINA* 2/2: 91–114. DOI [10.14201/clina20162291114](https://doi.org/10.14201/clina20162291114) · ISSN 2444-1961. 
- VIGIER MORENO, Francisco J. 2016. Teaching the use of *ad hoc* corpora in the translation of legal texts into the second language @ *Language and Law* 3/1: 100–119. ISSN 2183-3745. <<http://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/article/view/1658>> 
- VIGIER MORENO, Francisco J. 2019. Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2 – From the classroom to professional practice @ *trans-kom* 12/1: 90–106. ISSN 1867-4844. <http://www.trans-kom.eu/bd12nr01/trans-kom_12_01_07_Vigier_L2.20190816.pdf> 
- VIGIL-COLET, Andreu; Jordi VIGIL-COLET & José E. GARCÍA-ALBEA. 2000. The role of the P300 component in a translation-recognition task @ *Psicothema* 12/4: 605–614. ISSN 0214-9915. <<http://www.psicothema.com/psicothema.asp?id=379>> 
- VILDEBRAND, Médéric. 1997. Die Hin-Übersetzung – Nutzen und Grenzen @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 227–233. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302.
- VOGA, Madeleine & Jonathan GRAINGER. 2007. Cognate status and cross-script translation priming @ *Memory & Cognition* 35/5: 938–952. DOI [10.3758/BF03193467](https://doi.org/10.3758/BF03193467) · ISSN 0090-502X.
- WAKIM, Berta. 2010. *Psycholinguistic dimensions of translation competence into English as a second language – Developing a diagnostic tool*. PhD thesis supervised by S. CAMPBELL, I. GARCIA & M. TAIBI, University of Western Sydney. <<http://handle.uws.edu.au:8081/1959.7/496299>> 
- WALKER, Callum. 2019. A cognitive perspective on equivalent effect – Using eye tracking to measure equivalence in source text and target text cognitive effects on readers @ *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 27/1: 124–143. DOI [10.1080/0907676X.2018.1449870](https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1449870) · ISSN 0907-676X.
- WANG, Baorong. 2009. The issue of direction of translation in China – A historical overview @ *Translation Journal* 13/3: n.p. ISSN 1536-7207. <<http://www.bokorlang.com/journal/49direction.htm>> 
- WANG, Baorong. 2011. Translation practices and the issue of directionality in China @ *Meta* 56/4: 896–914. DOI [10.7202/1011259ar](https://doi.org/10.7202/1011259ar) · ISSN 0026-0452. 
- WANG, Binhua & Bing ZOU. 2018. Exploring language specificity as a variable in Chinese-English interpreting @ M. Russo, C. BENDAZZOLI & B. DEFRAUQ, eds. *Making way in corpus-based interpreting studies*. 65–82. Singapore: Springer. DOI [10.1007/978-981-10-6199-8_4](https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_4) · ISBN 9789811061981.
- WANG, Jihong. 2016. The relationship between working memory capacity and simultaneous interpreting performance – A mixed methods study on professional Auslan/English interpreters @ *Interpreting* 18/1: 1–33. DOI [10.1075/intp.18.1.01wan](https://doi.org/10.1075/intp.18.1.01wan) · ISSN 1384-6647.
- WANG, Jihong & Jemina NAPIER. 2013. Signed language working memory capacity of signed language interpreters and deaf signers @ *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 18/2: 271–286. DOI [10.1093/deafed/ens068](https://doi.org/10.1093/deafed/ens068) · ISSN 1081-4159. 
- WANG, Jihong & Jemina NAPIER. 2015. Directionality in signed language interpreting @ *Meta* 60/3: 518–541. DOI [10.7202/1036141ar](https://doi.org/10.7202/1036141ar) · ISSN 0026-0452. 
- WARHOLM, Siri S. 2015. *Translating naïvism – A comparative study of L1 versus L2 translation of style in Erlend Loe's Naiv. Super. and Doppler*. MA thesis supervised by A. K. Greenall, Norwegian University of Science and Technology. <<https://hdl.handle.net/11250/299629>> 
- WEATHERBY, Joanna. 1998. Teaching translation into L2 – A TT-oriented approach @ K. MALMKJÆR, ed. *Translation and language teaching – Language teaching and translation*. 21–37. Manchester: St. Jerome. ISBN 9781900650175.
- WEN, Yun & Walter J. B. VAN HEUVEN. 2017. Non-cognate translation priming in masked priming lexical decision experiments – A meta-analysis @ *Psychonomic Bulletin & Review* 24/3: 879–886. DOI [10.3758/s13423-016-1151-1](https://doi.org/10.3758/s13423-016-1151-1) · ISSN 1069-9384. 
- WEN, Yun & Walter J. B. VAN HEUVEN. 2018. Limitations of translation activation in masked priming – Behavioural evidence from Chinese-English bilinguals and computational modelling @ *Journal of Memory and Language* 101: 84–96. DOI [10.1016/j.jml.2018.03.004](https://doi.org/10.1016/j.jml.2018.03.004) · ISSN 0749-596X.
- WHYATT, Bogusława. 2018. Old habits die hard – Towards understanding L2 translation @ *Między Oryginałem a Przekładem* 24/41: 89–112. DOI [10.12797/MOaP.24.2018.41.05](https://doi.org/10.12797/MOaP.24.2018.41.05) · ISSN 1689-9121. 

- WHYATT, Bogusława. 2019. In search of directionality effects in the translation process and in the end product @ *Translation, Cognition & Behavior* 2/1: 79–100. DOI [10.1075/tcb.00020.why](https://doi.org/10.1075/tcb.00020.why) · ISSN 2542-5277.
- WHYATT, Bogusława & Tomasz KOŚCIUCZUK. 2013. Translation into a non-native language – The double life of the native-speakership axiom @ *MTM* 5: 60–79. ISSN 1791-8421. <http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf> 
- WIENOLD, Götz. 2004. Translation between distant languages – The case of German and Japanese @ H. KITTEL, A. P. FRANK, N. GREINER, T. HERMANS, W. KOLLER, J. LAMBERT & F. PAUL, eds. *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung – An international encyclopedia of translation studies – Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction: 1. Teilband – Volume 1 – Tome 1*. 415–430. Berlin: Walter de Gruyter. DOI [10.1515/9783110137088.1.5.415](https://doi.org/10.1515/9783110137088.1.5.415) · ISBN 9783110194081.
- WILL, Renate. 1997. Muttersprachliche Kompetenz – Ein entscheidender Faktor im Übersetzungsprozeß @ E. FLEISCHMANN, W. KUTZ & P. A. SCHMITT, eds. *Translationsdidaktik – Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 234–240. Tübingen: Gunter Narr. ISBN 9783823346302.
- WILSS, Wolfram. 1974. Probleme und Perspektiven der Übersetzungskritik @ *IRAL* 12/1: 23–41. DOI [10.1515/iral.1974.12.1-4.23](https://doi.org/10.1515/iral.1974.12.1-4.23) · ISSN 0019-042X.
- WIMMER, Stefanie. 2011a. *El proceso de la traducción especializada inversa – Modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Tesis doctoral supervised by W. NEUNZIG, Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://hdl.handle.net/10803/42307>> 
- WIMMER, Stefanie. 2011b. Empirische Indizien für die Existenz eines spezifischen Übersetzungsprozesses beim Fachübersetzen in die Fremdsprache @ P. A. SCHMITT, S. HEROLD & A. WEILANDT, eds. *Translationsforschung – Tagungsberichte der LICTRA: IX. Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies, 19.-21.5.2010*. 907–917. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631606032.
- WIMMER, Stefanie. 2013a. Risk reduction in training for specialised inverse translation – Results of an empirical study @ M. GARANT, ed. *Current trends in translation teaching and learning: Volume 4*. 79–112. Helsinki: Department of Modern Languages, University of Helsinki. ISSN 2342-7205. <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_2013_final_final.pdf> 
- WIMMER, Stefanie. 2013b. Zum Erwerb der Übersetzungskompetenz beim Fachübersetzen in die Fremdsprache – Erste Ergebnisse einer empirischen Studie @ V. KUČIŠ, ed. *Translation in Theorie und Praxis*. 23–36. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631629031.
- WU, Zhaohong & Alan JUFFS. 2019. Revisiting the Revised Hierarchical Model – Evidence for concept mediation in backward translation @ *Bilingualism: Language and Cognition* 22/2: 285–299. DOI [10.1017/S1366728917000748](https://doi.org/10.1017/S1366728917000748) · ISSN 1366-7289.
- WU, Yinyin & Posen LIAO. 2018. Re-conceptualising interpreting strategies for teaching interpretation into a B language @ *The Interpreter and Translator Trainer* 12/2: 188–206. DOI [10.1080/1750399X.2018.1451952](https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1451952) · ISSN 1750-399X.
- XU, Ran. 2018. Corpus-based terminological preparation for simultaneous interpreting @ *Interpreting - International Journal of Research and Practice in Interpreting* 20/1: 29–58. DOI [10.1075/intp.00002.xu](https://doi.org/10.1075/intp.00002.xu) · ISSN 1384-6647.
- YAMADA, Masaru. 2019. Language learners and non-professional translators as users @ M. O'HAGAN, ed. *The Routledge handbook of translation and technology*. 183–199. London: Routledge. DOI [10.4324/9781315311258-11](https://doi.org/10.4324/9781315311258-11) · ISBN 9781138232846.
- YAN, Jackie X.; Jun PAN & Honghua WANG. 2010. Learner factors, self-perceived language ability and interpreting learning – An investigation of Hong Kong tertiary interpreting classes @ *The Interpreter and Translator Trainer* 4/2: 173–196. DOI [10.1080/13556509.2010.10798803](https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10798803) · ISSN 1750-399X.
- YAN, Jackie X. & Honghua WANG. 2012. Second language writing anxiety and translation – Performance in a Hong Kong tertiary translation class @ *The Interpreter and Translator Trainer* 6/2: 171–194. DOI [10.1080/13556509.2012.10798835](https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10798835) · ISSN 1750-399X.
- YENKIMALEKI, Mahmood. 2019. Explicit teaching of segmentals versus suprasegmentals in developing speaking skills by interpreter trainees @ *FORUM* 17/2: 249–268. DOI [10.1075/forum.18007.yen](https://doi.org/10.1075/forum.18007.yen) · ISSN 1598-7647.
- YERMOLOVICH, Dmitry. 2015. The methodological structure of a language A to language B translation textbook @ *English Studies at NBU* 1/1: 32–45. ISSN 2367-5705. <<http://esnbu.org/index.php?wiki=2015-1-3-yermolovich-pp32-45>> 
- YUSTE FRÍAS, José. 2005. Didáctica de la traducción inversa español-francés – El fin justifica los medios @ J. YUSTE FRÍAS & A. ÁLVAREZ LUGRÍS, eds. *Estudios sobre traducción – Teoría, didáctica, profesión*. 147–170. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. ISBN 9788481582901. <<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>> 

- YUSTE FRÍAS, José. 2014. Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa @ X. MONTERO DOMÍNGUEZ, ed. *Traducción e industrias culturales – Nuevas perspectivas de análisis*. 77–91. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 9783631653029. <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2014_Falacia-Competencia-Nativa.pdf> 
- ZAHEDI, Saber. 2013. L2 translation at the periphery – A meta-analysis of current views on translation directionality @ *TransculturAl* 5/1-2: 43–60. DOI [10.21992/T9QD0X](https://doi.org/10.21992/T9QD0X) · ISSN 1920-0323. 
- ZANNIRATO, Alessandro. 2008. Teaching interpreting and interpreting teaching – A conference interpreter's overview of second language acquisition @ J. T. KEARNS, ed. *Translator and interpreter training – Issues, methods and debates*. 19–38. London: Continuum. ISBN 9780826498069.
- ZHANG, Hong & Olga TORRES-HOSTENCH. 2019. Cómo enseñar posesición de traducción automática a una segunda lengua – Una propuesta didáctica para el aprendizaje de lenguas @ *Tradumática* 17: 153–161. DOI [10.5565/rev/tradumatica.237](https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.237) · ISSN 1578-7559. 
- ZHAO, Xiaowei & Ping LI. 2013. Simulating cross-language priming with a dynamic computational model of the lexicon @ *Bilingualism: Language and Cognition* 16/2: 288–303. DOI [10.1017/S1366728912000624](https://doi.org/10.1017/S1366728912000624) · ISSN 1366-7289.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, Petra. 2007. Misión (casi) imposible – La traducción especializada inversa al alemán desde la mirada del alumno @ B. SANTANA, S. ROISS & M. Á. RECIO, eds. *Puente entre dos mundos – Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. 394–402. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478003570.
- ZIMMERMANN GONZÁLEZ, Petra. 2008. Desarrollo de competencias en la asignatura de Traducción Especializada Inversa al alemán – Un informe de experiencias @ M. MORO CABERO & J. TORRES DEL REY, eds. *La adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior en la Facultad de Traducción y Documentación*. 247–262. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. ISBN 9788478003174.
- ZURBANO LÓPEZ, Mónica & Ana M. GALBÁN POZO. 2009. Retos del encargo de traducción – Una experiencia a partir de la traducción para el subtitulaje en alemán de películas y documentales del ICAIC @ *Actas del Congreso Mundial de Traducción Especializada – Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización: La Habana, Cuba, 8-13 de diciembre de 2008*. 249–258. Paris: Unión Latina. ISBN 9789291220427.

Why I do not consider access through ResearchGate or Academia.edu to be ‘open’ :

<https://icietla.hypotheses.org/114>

<http://fossilsandshit.com/researchgate-academia-edu-and-bigger-problems-with-scholarly-publishing/>



This work is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 International License. To view a copy of the license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>